अन्यापदेश-काव्यानि

ANYĀPADEŚA-KĀVYĀNI

श्री. सुन्दरराजन



अन्यापदेशकाव्यानि
(Anyāpadeśakāvyāni)



कहेगी बेटी से,
सुनाएगी बहू को

– राधेश्याम गुप्ता

अन्यापदेशकाव्यानि

(Anyāpadeśakāvyāni)

प्रणेता तथा आंग्लानुवादकर्ता

श्री० सुन्दरराज आइ. ए. एस. (से. नि.)

||

हिन्दीरूपान्तरकार

डा० रमाकान्त शुक्ल

महादेवी ज्ञानकेन्द्र

ए-4, रिंग रोड, साउथ एक्स्टेंशन, भाग-1,

नई दिल्ली - 110049

2003

Published by :

महादेवी ज्ञानकेन्द्र

A-4, Ring Road, South Extension Part-1
New Delhi-110049, INDIA

Phone : (91-11) 24636010, 30, 22
Fax : (91-11) 24636011,
E-Mail : neetabooks@vsnl.in

First Edition 2003 — 2000 Copies

लेजर कम्पोजिंग—*आकृति प्रिन्टोग्राफिक्स,* फोन: *25523006* नई दिल्ली-58

Printed by : **प्रिन्स प्रिन्ट प्रोसेस, फोन: 011-7462938**



मानव संसाधन विकास मंत्री
भारत
नई दिल्ली - 110 001
MINISTER OF
HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT
INDIA
NEW DELHI-110 001

डा. मुरली मनोहर जोशी
DR. MURLI MANOHAR JOSHI

मंगलकामना

संस्कृत साहित्य की सदानीरा धारा आज भी प्रवहमान है। सहस्राब्दियों से संस्कृत के रचनाकारों ने अपनी काव्य - साधना द्वारा मानव मूल्यों की प्रतिष्ठापना एवं पोषण करते हुए अभिव्यक्ति की नव - नूतन सारणियों का उद्घाटन किया है जिनमें अन्योक्ति अथवा अन्यापदेश भी अन्यतम हैं।

अन्योक्ति अथवा अन्यापदेश के माध्यम से कवि अप्रस्तुत के वर्णन के माध्यम से किसी प्रस्तुत बोद्धव्य की व्यंजना करता है। अप्रस्तुत की विविध दशाओं के वर्णन से वह प्रस्तुत के सुख, दुःख, करुणा, हास्यास्पदता, महनीयता, निन्दनीयता, अद्भुतता, समर्थनीयता तथा अन्यान्य विशेषताओं की व्यंजना ऐसे कौशल से करता है कि उसे न तो कोई चाटुकार कह सकता है और न ही साक्षात् निन्दक। यदि प्रस्तुत व्यक्ति अप्रस्तुत के वर्णन से किसी सत्सन्देश अथवा दिशा निर्देश को प्राप्त कर भविष्य मे लोकोपकारी कार्य करने की दिशा में अग्रेसर हो जाता है तो इसे अन्यापदेशकार की सफलता कहा जा सकता है।

संस्कृत साहित्य में कालिदास, भर्तृहरि, पण्डितराज जगन्नाथ आदि

कवियों की अन्योक्तियाँ अत्यन्त प्रसिद्ध हैं। आधुनिक कवियों ने भी अन्योक्तियों अथवा अन्यापदेशों की रचना कर संस्कृत-साहित्य की श्रीवृद्धि की हैं जिनमें श्री॰ सुन्दरराजन के अन्यापदेश काव्य का विशेष स्थान है। श्री॰ सुन्दरराजन सेवानिवृत्त आइ. ए. एस. अधिकारी होने के साथ - साथ संस्कृत के सुप्रसिद्ध कवि भी हैं। आपके 'श्रीबदरीशतरंगिणी', 'सुरश्मि-काश्मीरम्,' श्रीहनूमत्पंचाशत् तथा शरणागतिषोडशी' आदि अनेक ग्रन्थ 'अर्वाचीनसंस्कृतम्' आदि संस्कृत पत्रिकाओं में तथा पृथक् पुस्तकाकार में प्रकाशित हो चुके हैं। अन्यापदेशरत्नाकर (मूलमात्र) भी 'अर्वाचीनसंस्कृतम्' में प्रकाशित हुआ है।

मुझे प्रसन्नता है कि 'अन्यापदेशरत्नाकर' तथा अन्य कुछ काव्यों का, अकारादि क्रम से हिन्दी अंग्रेजी अनुवाद सहित, महादेवी ज्ञान केन्द्र, दिल्ली के द्वारा प्रस्तुत ग्रंथ **'अन्यापदेशकाव्यानि'** के रूप में प्रकाशन किया जा रहा है। इस ग्रन्थ में कवि ने प्रकृति तथा नगरीय जीवन के अप्रस्तुतों को, कारुण्य के विशेष संस्पर्श के साथ, शार्दूल-विक्रीडित छन्द में वर्णित किया है। जो पाठक संस्कृत मे निष्णात नहीं है और उसके अर्थ - वैभव के जिज्ञासु हैं, आशा है, उन्हें श्री॰ सुन्दरराजन कृत अंग्रेजी अनुवाद एवं डा. रमाकान्त शुक्ल कृत हिन्दी भावानुवाद से अवश्य सहायता मिलेगी। मैं ग्रंथकर्ता, अनुवादकर्ता एवं प्रकाशक को इस ग्रंथ की प्रस्तुति पर बधाई देता हूँ तथा आशा करता हूँ कि संस्कृत की सर्जना, आस्वाद एवं समीक्षा की धारा अविरल रूप से प्रवहमान होकर अपनी नित्यनूतन आभा का परिचय देती रहेगी।

संस्कृत दिवस 12.8.2003

(डा. मुरली मनोहर जोशी)

FOREWORD

Though the general belief is that Sanskrit is a dead language and modern Indian talent does not prefer to express its thought through medium of Sanskrit, yet an analysis of the vast literature that is being created today by creative aritsts goes to show that Sanskrit is still a living force,- much more than it was in the earlier centuries. As a matter of fact, the literature of Sanskrit that is being created in the twentieth century is more vast than it was in the heydays of Sanskrit. Not only that. It has imbibed the spirit of modern vernacular and western literature and creative artists are carving out new creations, and creating new genres that were not in vogue in the earlier days. Sanskrit literature in ancient time was confined to Court Epics and Lyrics, Prose, Romances and Dramas and other forms of literature like Humour Satire, and Wit were not known in the desired manner.

It is interesting to note that resting itself on the model presented in the vernacular literature as also in the western literature, modern Sanskrit has adopted the forms of Satire and Wit, Humour and Fiction and thus, has started breaking new grounds. The magnitude of the Sanskrit literature produced in the twentieth century is tremendously vast and its vastness can be compared with the vastness of literature produced in all vernaculars, life Bengali and Hindi, Tamil and Telugu. Modern Sanskrit poets have also started experimenting on new metres being influenced possibly by the handling of metres by modern vernacular poets. Thus, numerous lyrical

compositions are being created following the guidelines given by the seers of Metrics.

Then again, while most of the ancient Sanskrit works centered round the life of the nobility and tried to depict the passions and actions of aristocracy, modern Sanskrit literary artists have tried to deviate from the beaten track and reflect in the small compass of their paintings life of the common man, trials and tribulations of the down - trodden,- joys and sorrows experienced by him. This tendency to reflect the passions and actions of the common man has changed altogether the temper of the modern Sanskrit literature and has made it is a specimen of folk literature.

Sri S. Sundararajan, IAS, retired Member Board, Government of Orissa, is one of such Sanskrit Poets who has enriched the volume of Sanskrit literature by his fantastic poetical paintings and is still continuing to enrich it by his literary structures. A born poet, Sundararajan has experimented on new themes and metres and has been successful in carving out living poetical paintings, that have been albe to retain their freshness of all time to come. In his book entitled "Anyāpadeśakāvyas", Sundararajan has creted miniature work-paintings in such a beautiful manner that, it is possible for a painter to recreate the theme of his poems on canvas and make them full of life and blood. In carving out his poetical paintings Sundararajan has taken care to see that the music of sound and music of sense are blended together in such a manner that, neither the music of sound can excel the music of sense, nor charmingness of sense can excel the charmingness of sound. It is extremely difficult to maintain balance between

the music of sound and the music of sense and it is here that the greatness of a poet lies. Anandavardhaana, the great propounder of the doctrine of Dhvani has declared the suggested emotional mood as the soul of poetic creation and has asserted that the greatness of a poet does not lie simply in making juxtaposition of expressions and meanings, but in employment of the functioin of Suggestion in such a manner that it can raise the symbolic content into comprehension and moving through different tires can reach ultimately the vicinity of the Infinite. Viewing the secret of poetry from different angles, Kuntaka, the author of Vakroktijivitam has asserted that the power of maintaining balance between music of sound and music of sense constitutes the characteristic feature of a great poet and that a specimen of poetry, in which the talent of the poet becomes able to maintain this balance between the two constitutes a specimen of the sublime poetry.

Judging from all these angles "Anyāpadeşakāvyas" composed by Sundararajan is capable to being accepted as a specimen of great and sublime poetry, competent to cause supramundane delight to the connoisseurs. In each stanza of the work, Sundararajan has applied the function of suggestion in such a remarkable manner, that it has been able to bring out hidden meanings in different phases reaching ultimately the Infinite. Sundararajan is a master in the art of employment of poetic figures, each of which has flown spontaneously from the fountain-head of his poetic imagination and consequently has become a part and parcel of the poetic art. There are, of course, certain obscure poetic figures like Paranomasia and the like, but these also have been incorporated in such a manner

that these have become organically related to the poetic art, being intelligible and at the same time delightful to the connoisseurs of poetic art. In the poetic figure Paranomasia both the meanings are conveyed through the function of Denotation, while in a specimen of Dhvanikavya one meaning is conveyed through expression and the other is raised into comprehension through suggesion. Sundararajan has effected a blending between the poetic figure Paranomesia and the process of Symboliasation in a such a manner that it becomes difficult to separate one from the other, and to locate a particular point where expression stops and suggestion starts working.

The magnificent work entitled "Anyāpadeśakāvyas" thus has come out as an impressive poetical creation, carved out by the fantastic poetic genius of S. Sundararajan. I congratulate the poet and welcome his sublime creation to the arena of Sanskrit poetic literature.

Ramaranjan Mukherji

(Ramarajan Mukherji)

INTRODUCTION

My latest Sanskrit poem "Anyāpadeśa Ratnākara" which is being published by Mahadevi Gyan Kendra, New Delhi, was composed in a rather unusual context. Whenever I happened to visit New Delhi, (such visits used to be frequent during my tenure as Chairman, Banking Service Recruitment Board, Bhubaneswar) I used to interact with Dr. Ramakanth Shukla, Secretary General Deva Vani Parishad, New Delhi. During our interactions, I used to recite my new Sanskrit compositions to him for his appreciation and comments. In one such interaction some-time ago I had recited a few verses from my poem "sannara Sannuti" in Shardoola Vikrīḍita metre, which he appreciated very much. While appreciating my verses, Dr. Shukla suggested that I compose Anyāpadeśa or allegorical verses in the same Shardoola Vikrīḍita metre. The verses in "Anyāpadeśa Śataka" of the famous South Indian Sanskrit Poet and poly-math Shri Neelakaṇṭha Dikshita are also in Shardoola Vikrīḍita metre. I thought it was a good idea. That is how "Anyāpadeśa Ratnākara" was born.

In this poem of more than a hundred allegorical verses, I have addressed plants, animals, birds and even inanimate objects and in rare cases humans also. The exhortations contained in each of these verses are actually intended to apply to humans placed in the same, similar or comparable situations. I have deliberately avoided allegories based on human interactions alone as many of them may also qualify to be classified as specific alankaras. There is no doubt that there is a vast scope for Anyāpadeśa when Nayikā addresses pets intending to address Nayaka or vice-versa. But these allegorical verses are generally in the erotic context. But in my allegorical verses I have given prominence to pathos following the foot steps or Mahakavi Bhavabūūthi, when he says:

"एको रसः करुण एव निमित्तभेदाद्
भिन्नः पृथक् पृथगिवाश्रयते विवर्तान्।
आवर्तबुद्बुदतरंगमयान् विकारान्
अम्भो यथा सलिलमेव तु तत् समस्तम्॥"

"Eko rasaḥ karuṇa eva nimittabhedād
Bhinnaḥ pṛthak pṛthagivāśrayate vivartān I
Āvartabudbudataraṅgamayān vikārān
Ambho yathā salilameva tu tat samastam II

I have also added four other small poems, composed by me earlier in the same Shardoola Vikrīḍita metre. There is an overtone of allegory in individual slokas of these poems or in the poem as a whole which may not be overtly evident as in the main poem "Anyāpadeśa Ratnākara." The bare text of all these works has been published in one or the other quarterly issues of 'Arvacheena Samskrutam', earlier. However, in this publication the body of the slokas of three poems has been recast to in alphabetical order to facilitate reference. Also in this publication, I have included my English translation of the verses. Dr Shukla has been very kind to accede to my request to furnish them with Hindi translation. I am indeed very thankful to him for the trouble he has taken in this regard. I am as grateful to shri Ved Prakash Shastri for the help rendered.

Further, I would like to thank Dr. Rama Ranjan Mukherjee, Ex-Chancellor, Kendriya Samskrita Vidya Peetam, Tirupathi, an internationally well known Sanskrit Scholar for embellishing this publication with his enlightened foreword.

Lastly, I would like to thank Mahadevi Gyan Kendra for bringing out this publication in an attractive form.

Bhubaneswar
Dated : 1/3/2003

(S. Sundararajan)

मङ्गलाचरण

श्रीमद्वेंकटशेषदेशिकदयावीक्षोक्षणैर्धुक्षितान्
श्रीमत्याश्रितरक्षके ऽर्पितभरान्नारायणे तान्नमन्।
श्रीमच्छ्रीनिधिराघवाभिधगुरूनन्यापदेशोल्लस-
च्छ्रीकश्लोकवतीं कृतिं रुचिमतीं भावान्तरैरारभे॥

Śrīmadveṅkaṭaśeṣadeśikadayāvīkṣokṣaṇairdhukṣitān
Śrīmatyāśritarakṣake'rpitabharānnārāyaṇe tānnaman।
Śrīmacchrīnidhirāghavabhidhagurūnanyāpadeśollasa-
cchrīkaślokavatīṁ kṛtiṁ rucimatīṁ bhāvāntarairārabhe॥

श्री वेंकट शेषाचार्य नामक गुरु की कृपा दृष्टि के सिञ्चन से उज्ज्वल श्रीमान् श्रीनिधिराघवाचार्य नामक अपने गुरु एवं पिता, जिन्होंने आश्रितों के रक्षक श्रीमन्नारायण के प्रति स्वयं को समर्पित कर दिया, के प्रति प्रणत होकर मैं अन्योक्ति की शोभा से युक्त एवं अर्थान्तरों से शोभित इस काव्य-कृति को आरंभ करता हूँ।

टिप्पणी :- कवि के पिता एवं गुरु का नाम श्री श्रीनिधिराघवाचार्य एवं उनके (कवि के पिता के) गुरु का नाम श्री वेंकट शेषाचार्य है।

I commence this enjoyable work of allegorical verses with other meanings after paying obeisance to Shri Srinivasa raghavacharya, my preceptor himself blessed with the shower of compassionate grace from his preceptor Shri Venkata Seshacharya and who has surrendered at the feet of Lord Sriman Narayana, the Protector of all those who take refuge in Him.

अन्यापदेशरत्नाकरः
ANYĀPADEŚA RATNĀKARAḤ
(MINE OF GEMS OF ALLEGORY)

(1)

अत्र त्वं सरितस्सुखेन हरिते तीरे चरन्ती तृणं
दृष्ट्वा शाद्वलमेवमेव हरितं दूरेऽन्यतीरे पुनः।
संचिन्त्याढ्यतरं तदित्यथ ततो गन्तुं समुत्कण्ठिता
धेनो ताम्यसि मोघमक्षमतया येनोपभोक्तुं तृणम्॥

Atra tvaṁ saritassukhena harite tīre carantī tṛṇaṁ,
Dṛṣṭvā śādvalamevameva haritaṁ dure'nyatīre punaḥ l
Saṁcintyāḍhyataraṁ tadityatha tato gantuṁ samutkaṇṭhitā,
Dheno tāmyusi moghamakṣamatāyā yenopabhoktuṁ tṛṇam ll

हे गाय! तुम नदी के इस हरे किनारे पर सुख से घास चरती हुई, दूर दूसरे किनारे पर हरी घास को देखकर उस मैदान की घास को अधिक समृद्ध जानकर वहाँ जाने के लिए उत्कण्ठित हो रही हो। और इस प्रकार वहाँ जाकर घास चरने की अपनी असमर्थता पर व्यर्थ ही परेशान हो रही हो। (दुःख अनुभव कर रही हो।)

Oh Cow, you are happily grazing in the green medow on this bank. You look at the meadow on other bank at a distance and think that the other meadow is richer and try to go over to the other bank. In the result you suffer and are not able to enjoy grazing the grass.

(2)

अब्धे संगमभाजिनीभिरभितस्स्रोतस्विनीभिस्स्वयं
क्षुब्धः क्षोभकरीभिरप्यकलुषो नित्यं प्रसन्नो भवन्।
लुब्धानां वणिजां प्लवैरुपरि तैर्यादोभिरन्तर्जलं
लब्धालोडन और्वपीतसलिलो धीरः कथं वर्तसे॥

Abdhe saṅgamabhājinībhirabhitasrotasvinībhissvayaṁ
Kṣubdhaḥ kṣobhakarībhirapyakaluṣo nityaṁ prasanno bhavan I
Lubdhānāṁ vaṇijāṁ plavairupari tairyādobhirantarjalaṁ
Labhāloḍana aurvapītasalilo dhīraḥ katham vartase II

हे समुद्र! तुमसे स्वयं संगम करने वाली एवं तुम्हें क्षुब्ध करने वाली नदियों से क्षुब्ध होकर भी तुम नित्य निर्मल और प्रसन्न रहते हो। पुनश्च ऊपर तो धन-लोभी व्यापारियों के जहाजों से और जल के अंदर जलचरों से मथे जाते हुए एवं और्व नामक अग्नि (बड़वानल) से अपने जल के सुखाए जाने पर भी कैसे तुम धीर रहते हो?

Oh ocean, you are being disturbed by the rivers flowing into you as they are stirring your water. Nevertheless your water is clean. You are again disturbed by the vessels of greedy merchants plying on your surface, and by marine life living under water. The Aurva fire is drying up your water. How is that you are still able to remain calm?

(3)

**आकर्ण्यैव यदीयगर्जितमभूत्स्तब्धं पुरा काननं
आलोक्यैव यमापतन्तमभितो भीता मृगा दुद्रुवुः।
जीर्णीभूय मृतस्य कालवशतस्सिंहस्य तस्योपरि
निर्भीका निपतन्ति पश्य सहसा गृध्राश्च गोमायवः॥**

**Ākaraṇyaiva yadīyagarjitamabhūt stabdhaṁ purā kānanaṁ
Ālokyaiva yamāpatantamabhito bhītā mṛgā dudruvuḥ I
Jīrṇībhūya mṛtasya kālavaśatassiṁhasya tasyopari
Nirbhīkā nipatanti paśya sahasā gṛdhrāśca gomāyavaḥ II**

पहले जिसकी दहाड़ को सुनकर ही जंगल में सन्नाटा छा जाता था, और जिसको सामने से आता हुआ देखकर ही पशु भयभीत होकर भागने लगते थे, आज काल के वशीभूत और वृद्ध होकर मरे हुए उस सिंह के ऊपर, देखो तो सही, गीध और गीदड़ निर्भीक होकर सहसा टूट पड़ रहे हैं!

After hearing whose roar the entire forest was frozen still, and on seeing whom when it was alive all animals used to run away in fear, see how vultures and jackals are now swooping on the dead body of that lion after it died of old age due to efflux of time.

(4)

आच्छाद्याखिलमम्बरं विजयते कोऽप्यम्बुवाहोदयः
आलोकस्तडिता मुहुर्जनितया संजायते सर्वतः।
आयातस्सहसा सधूलिपटलो वातः प्रचण्डो महान्
आसारो न पतत्यहो विघटते छिन्ना घनानां घटा॥

Ācchādyākhilamambaraṁ vijayate ko'pyambuvāhodayaḥ
Ālokastaḍitā muhurjanitayā saṁjāyate sarvataḥ I
Āyātassahasā sadhūlipaṭalo vātaḥ pracaṇḍo mahān
Āsāro na patatyaho vighaṭate chinnā ghanānām ghaṭā II

आकाश पर जलधर का उदय हुआ है। सब ओर चमकती हुई बिजली का प्रकाश फैल रहा है। हठात् धूल भरी अत्यन्त प्रचंड आंधी चली आई। अफसोस है कि वर्षा नहीं हो रही। और घन-घटा भी छिन्न-भिन्न होकर तितर-बितर होने लगी है!

Dark clouds have covered the whole of the sky. Lightning strikes periodically lighting the dark surroundings. Suddenly a gale blows carrying a lot of dust. The (expected) rainfall is not there and the assembly of clouds gets scattered and dispersed.

(5)

आनीतं गृहसेवकेन निहितं त्वत्संमुखे भोजनं
आदेशं न ददाति खादितुमिदं स्वामीति नाश्नासि किम्?
आगन्ता सुचिराय ते न खलु स स्वामी सुदूरं गतः
आयासं व्रज सारमेय न वृथा तस्यैव पश्यन् दिशम्॥

Ānītaṁ gṛhasevakena nihitaṁ tvatsammukhe bhojanaṁ
Ādeśaṁ na dadāti khāditamidaṁ svāmīti nāśnāṣi kiṁ ?
Āgantā sucrāya te na khalu sa svāmī sudūraṁ gataḥ
Ayāsaṁ vraja sārameya na vṛthā tasyaiva paśyan diśām ll

हे सारमेय (कुत्ते)! गृह-सेवक के द्वारा लाये गये एवं तेरे सम्मुख रखे गये भोजन को क्या तू इसलिए नहीं खा रहा कि तेरे स्वामी ने तुझे खाना खाने का आदेश नहीं दिया है? तेरा स्वामी दूर चला गया है और चिरकाल तक वह लौटकर नहीं आयेगा। उसकी राह देखकर तू व्यर्थ कष्ट मत उठा।

Oh dog, your food has been brought by the servant of the house and placed in front of you. Are you not eating it because you have not been commanded to do so by your master? Your master has gone to a far off place and won't be back for a long time. Do not unnecessarily worry looking at the same direction (by which your master went).

(6)

आम्र त्वं नवपल्लवं स्वदितृभिः ताम्रं पिकैर्वारितः
गुञ्जद्भिर्नवमञ्जरीष्वलिकुलैर्मञ्जुस्वनैराकुलः ।
बद्धश्रेणिपिपीलिकाभिरभितो रुद्धश्च विद्धो जनैः
क्लिष्टं त्वामुपजीविनो विदधते कष्टं वसन्तागमे ॥

**Āmra tvaṁ navapallavaṁ svaditṛbhiḥ tāmraṁ pikairvāritaḥ
Guñjadbhirnavamañjarīṣvalikulairmañjusvanairākulaḥ I
Baddhaśreṇipipīlikābhirabhito ruddhaśca viddho janaiḥ
Kliṣṭaṁ tvāmupajīvino vidadhate kaṣṭaṁ vasantāgame II**

हे आम के वृक्ष! तुम्हारे लाल-लाल नव पल्लवों का स्वाद लेने वाली कोयलों ने तुम्हें घेर लिया है; तुम्हारी मंजरियों (बौर) पर मधुर ध्वनि से गुनगुनाते हुए भौंरों के समूह ने भी तुम्हें घेर लिया है, पंक्तिबद्ध चींटियों ने भी चारों ओर से तुम्हें घेर लिया है और लोग तुम पर (टिकोरों के लिए) निशाना (बाँधकर पत्थर) फेंकते हैं। बड़ा कष्ट है कि वसन्त आने पर तुम्हारे उपजीवी ही तुम्हें परेशान करते हैं।

Oh, Mango tree, you are mobbed by Koyals which feast on your copper coloured shoots; you are swarmed by sweet voiced honeybees humming around your fresh blossoms; you are invaded by rows of ants all over and you are (aimed at and) hit by people. Alas, those who live on you are themselves harassing you so much at the advent of spring season (the time when you have plenty).

(7)

आयातः प्रतपन्निदाघसमयो यातो वसन्तस्सखे
आयातैरचिरान्नवैर्जलधरैः प्रावृट् प्रवर्तिष्यते।
तोये व्योम्नि च निर्मला शरदतो हेमन्तशीतौ ततः
भूयः पुष्पितकाननो मधुऋतुर्नूनं समायास्यति॥

Āyātaḥ pratapanidāghasamayo yāto vasantassakhe
Āyātairacirānnavairjaladharaiḥ prāvṛṭ pravartiṣyate I
Toye vyomni ca nirmalā śaradato hemantaśītau tataḥ
Bhūyaḥ puṣpitakānano madhuṛturnūnaṁ samāyāsyati II

मित्र! वसन्त बीत गया और यह तपता हुआ निदाघ (ग्रीष्म) आ गया। शीघ्र ही नये-नये बादलों से बरसात भी होने लगेगी। उसके बाद शरद् ऋतु भी आ जायेगी, जिसमें जल और आकाश निर्मल हो जाता है। उसके बाद हेमन्त और शिशिर ऋतुएं भी आयेंगी। निश्चय ही उसके बाद वसन्त ऋतु भी फिर से आयेगी जो वनों में फूल खिला देगी।

The spring has gone; the scorching summer has come; shortly with the advent of dark clouds, rains will come. After that there will be the autumn with its charascteristic of spotlessness in the sky and water. The winter and cold seasons will follow. Again, to be sure, the spring will be here with all the woods in bloom.

(8)

आराच्चातक वारिपूरितमितस्तृष्णाहरं ते सरः
दूरे मर्मरकारिणी प्रवहते स्रोतस्विनी निर्मला।
उत्पश्यन्नधुनाऽपि हन्त जलदं तृट्शान्तये दूयसे
केयं भीष्मकृतेव निर्घृणतरा स्वस्मै प्रतिज्ञा तव॥

Āraccātaka vāripūritamitastṛṣṇāharaṁ te saraḥ
Dūre marmarakāriṇī pravahate srotasvinī nirmalā I
Utpaśyannadhuna'pi hanta jaladaṁ tṛṭśāntaye dūyase
Keyaṁ Bhīṣmakṛteva nirghṛṇatarā svasmai pratijñā tava II

हे चातक! तेरे निकट ही प्यास को बुझाने वाला जल से परिपूर्ण तालाब है; दूर कलकल निनादिनी स्वच्छ नदी बहती है। इतने पर भी तू अपनी प्यास शान्त करने के लिए बादल की प्रतीक्षा करता हुआ दुःख उठा रहा है। अपने लिए तूने यह कैसी कठोर भीष्म प्रतिज्ञा ले रखी है?

Oh Chataka bird, a tank filled with water, is quite close by which can quench your thirst. Further away flows the clear stream of river with its steady hum. You continue to suffer from the pangs of thirst, expecting the advent of the cloud to give water. What is this self mortifying vow of yours as cruel as that of Bhishma?

(9)

आवासाद्विवराद्बहिर्निजनिजात् आविर्मदाः आखवः
आयातास्सदनाङ्गणेऽद्य विदधत्यानन्दतो नर्तनम्।
आधावन्त्यभितो महान् खलु सपद्यामोद आकस्मिकः
आखूनां कदनं चकार स यतो वृद्धो बिडालो मृतः॥

Āvāsādvivarādbahirnijanijāt āvirmadā ākhavāḥ
Āyātāssadanāṅgaṇe'dya vidadhatyānandato nartanam I
Ādhāvantyabhito mahān khalu sapadyāmoda ākasmikaḥ
Ākhūnāṁ kadanaṁ cakāra sa yato vṛddho biḍālo mṛtaḥ II

चूहे अपने-अपने बिलों से बाहर निकल आये हैं और घर के आंगन में मस्त होकर आनन्द पूर्ण नृत्य कर रहे हैं। ये चारों ओर धमा-चौकड़ी मचा रहे हैं। इन्हें सहसा खुशी मिल गयी है क्योंकि जो चूहों का शिकार करता था वह वृद्ध बिलाव मर चुका है।

The mice have all come out of their holes, and are dancing in glee in the court-yard of the house, as if they are intoxicated. They are running all over. Great indeed is their sudden burst of joy because the old cat which was causing havoc by killing them, has died.

(10)

आसारः करकायुतः पतति तत् स्वीयात्कुलायात् खगाः
आयात प्रसभं बहिर्न विटपे क्लिन्नांश्च खिन्नान् कपीन्।
आलोक्यावसथाय नोपदिशत प्राग्वः क्रुधा पूर्वके-
ष्वाघ्नन्नीडमनाशयन्नुपदिशत्स्वेवं हि तत्पूर्वकाः॥

Āsāraḥ karakāyutaḥ patati tat svīyāt kulayāt khagāḥ
Āyāta prasabhaṁ bahirna viṭape klinnāṁśca khinnān kapīn l
Ālokyāvasathāya nopadiśata prāgvaḥ krudhā pūrvake-
ṣvāghnannīḍamanāśayannupadiśatsvevaṁ hi tatpūrvakāḥ ll

हे (बया–नामक) पक्षियो! ओलों के साथ वर्षा हो रही है; अतः अपने घोंसले से सहसा बाहर मत निकलना। और सुनो, पेड़ की डाली पर बैठे बारिश से भीगते बन्दरों को देखकर उन्हें घर बनाने का उपदेश मत देना। पहले, तुम्हारे पूर्वजों ने उन्हें ऐसी सीख दी थी, जिसका परिणाम यह हुआ कि बन्दरों के पुरखों ने उन पर आक्रमण करके उनके घोंसले नष्ट कर दिये थे।

Oh birds, rain fall is heavy with hail-storm. So do not suddenly stir out of your nests. Also looking at the monkeys on the tree branches, getting wet and suffering donot advise them to have a dwelling place. When your forefathers gave such an advice to their forefathers in similar circumstances, they attacked and destroyed their nests.

(11)

उत्पश्यस्युपवासकर्शिततनुश्चन्द्रोदयं त्वं निशि
व्यात्तास्येन चकोर पारणयितुं चन्द्रांशुमुत्कण्ठया।
चन्द्रो दर्शयति त्वरां न सुहृदि त्वय्यादरेणोदितुं
छन्नस्सन्नुदितोऽपि मेघपटले क्लिश्नाति स त्वां पुनः॥

Utpaśyasyupavāsakarśitatanuścandrodayaṁ tvaṁ niśi
Vyāttāsyena cakora pāraṇayituṁ candrāṁśumutkaṇṭhayā I
Candro darśayati tvarāṁ na suhṛdi tvayyādareṇodituṁ
Channsannudito'pi meghapaṭale kliśnāti sa tvāṁ punaḥ II

हे चकोर पक्षी! उपवास के कारण क्षीण शरीर वाले तुम तो रात्रि में चन्द्रमा के उदय की उत्सुकता से मुँह बाये प्रतीक्षा कर रहे हो ताकि चन्द्र-किरणों को पीकर तुम उपवास की पारणा कर सको। एक यह चाँद है जो कि अपने मित्र के (तुम्हारे) प्रति आदरशील होकर उदित होने की जल्दी में नहीं है तथा उदित होकर भी वह मेघ-पटल में छिपकर तुम्हें और अधिक कष्ट दे रहा है।

Oh chakora bird weakened by fasting, you are waiting for the moon to rise at night so that you can feast on its rays. But your friend, the moon is not showing any sympathy for you as a friend. He is not hurrying to rise. Having risen also, he is hiding among clouds, and thereby harassing you further.

(12)

उद्भिद्याण्डमुदेत्य पक्षिशिशवस्सद्यः क्षुधापीडिताः
नीडे चञ्चलचञ्चवः कृतरवाश्चिन्वन्त्यमी मातरम्।
आहाराहरणाय तां प्रतिगतामाबध्य विस्तारिते
जाले कोऽप्यनयन्निषादहतको जानन्तु ते तत्कथम्॥

Udbhidyāṇḍamudetya pakṣiśiśavassadyaḥ kṣudhāpīḍitāḥ
Nīḍe cañcalacañcavaḥ kṛtaravāścinvantyamī mātaram I
Āhārāharaṇāya tāṁ pratigatāmābadhya vistārite
Jale kopyanayannişādahatako janantu te tatkatham II

अंडों को फोड़कर जल्दी ही पैदा हुए पक्षियों के बच्चे भूख से पीड़ित हैं और अपने घोंसले में चंचल चोंचों से शब्द करते हुए अपनी माँ को खोज रहे हैं। पर उन्हें क्या पता कि उनके लिए भोजन लाने के लिए गई हुई उनकी माँ को कोई दुष्ट बहेलिया अपने फैलाए हुए जाल में क़ैद करके ले जा चुका है।

The young birds who have just hatched from eggs are making a lot of noise with trembling beaks in the nest being hungry and are searching for their mother. How can they know that their mother who went out to get food for them has been caught in the net by a wicked hunter and been taken away?

(13)

उष्ट्र त्वं महता श्रमेण नियतं स्रष्ट्रा स्वयं निर्मितः
पृष्ठं वक्रमतीव विष्टरकृतां कष्टप्रदं ते नृणाम्।
घुष्टं कर्णकठोरमिष्टमपि ते निम्बद्रुपर्णं कटु
स्पष्टं त्वत्सदृशस्तथाऽपि नहि कोऽप्युत्कृष्टवाहो मरौ॥

Uṣṭra tvaṁ mahatā śrameṇa niyataṁ sraṣṭrā svayaṁ nirmitaḥ
Pṛṣṭhaṁ vakramatīva viṣṭarakṛtaṁ kaṣṭapradaṁ te nṛṇām |
Ghuṣṭaṁ karṇakaṭhoramiṣṭamapi te nimbadruparṇaṁ kaṭu
Spaṣṭam tvatsadṛśastathā'pi nahi ko'pyutkṛṣṭavāho marau ||

ऊँट! लगता है विधाता ने स्वयं ही बड़ी मेहनत से तुझे रचा है! तेरी पीठ अत्यन्त वक्र है जिस पर बैठने वाले बड़ा कष्ट पाते हैं। तेरी आवाज कानों को कड़वी लगती है। तेरी पसन्द का खाना है नीम के कड़ुए पत्ते! इतना होने पर भी यह सही है कि रेगिस्तान में तुझ जैसी कोई भी अच्छी सवारी नहीं है।

Oh Camel, you must indeed have been created by the Creator with a lot of efforts. Your back is so crooked that men find it difficult to sit on it. Your braying is harsh to the ears. Your favourite food is the bitter leaf of neem tree. One thing, however, is clear. There is no better carrier than you for crossing the desert.

(14)

एकस्यां दिशि केसरी मृगयते त्वामेण हन्तुं पुनः
अन्यस्यां दिशि दह्यमानगहनो दावाग्निरुद्दीप्यते।
साकं वागुरया तृतीयदिशि ते मार्गे किरातस्स्थितो
नद्यां केवलमद्य ते निपतनं नक्राकुलायां क्षमम्॥

**Ekasyāṁ diśi kesarī mṛgayate tvāmeṇa hantuṁ punaḥ
Anyasyāṁ diśi dahyamānagahano dāvāgniruddīpyate ।
Sakaṁ vāgurayā tṛtīyadiśi te mārge kirātassthito
Nadyāṁ kevalamadya te nipatanaṁ nakrākulāyāṁ kṣamam ॥**

हे मृग! एक ओर तो सिंह तुझे मारने के लिए खोज रहा है; दूसरी ओर जंगल को जलाती हुई दावाग्नि (जंगल की आग) भड़क रही है; तीसरी ओर तेरे मार्ग में बहेलिया जाल फैलाये खड़ा है; अब तेरे लिए केवल यही रास्ता बचा है कि तू मगरमच्छों से भरी हुई नदी में ही कूद जा (और यदि स्वयं को बचा सकता है तो बचा ले)।

Oh deer, in one direction the lion is searching to kill you; in another direction there is the forest fire which is burning up the forest with high flames. In the third direction there is the hunter with his net to catch you. The only way out now to save yourself is to jump into this river even though it has crocodiles (and try to escape).

(15)

एकीभूय पिपीलिकाः विचरथ प्रेम्णा चिनुध्वे तथा
खाद्यं दुःस्थदिनेषु खादनकृते भक्ष्यं मिलित्वाऽश्नुथ।
एवं शृंखलिताः कथं निवसथ क्रूराश्शठा मारकाः
चोराः केऽप्यलसाः भवन्ति कितवाः धूर्ता न युष्मासु किम्॥

Ekībhūya pipīlikāḥ vicaratha premṇā cinudhve tathā
Khadyaṁ duḥsthadineṣu khādanakṛte bhakṣyaṁ militvā'śnutha l
Evaṁ śṛṅkhalitāḥ kathaṁ nivasatha krūrāśśaṭhā mārakāḥ
Corāḥ ke'pyalasā bhavanti kitavā dhūrtā na yuṣmāsu kim ll

हे चींटियो! तुम प्रेम से एक साथ विचरण करती हो; तुम कठिन दिनों में खाने के लिए भोजन इकट्ठा करती हो तथा मिलकर खाना खाती हो। इस प्रकार एकता और अनुशासन के सूत्र से बँधी हुई तुम कैसे रह लेती हो? क्या तुममें कोई क्रूर, शठ, हत्यारे, चोर, आलसी, वंचक और धूर्त नहीं होते?

Oh, ants, you huddle together lovingly and move. You gather and store food together for eating during lean days. You eat food together. How do you happen to have such a disciplined living?

Are there none in your society, who are wicked, cruel, foolish, murderous, stealthy, lazy, treacherous and roguish?

(16)

कर्कन्धूफलसेवनेन मधुनः पानेन वा काक किं
नित्यं वा गुडसेवनेन मधुरो जायेत कण्ठस्तव ?
कर्णारुन्तुदमेकमेव रटनं काकेति काकेति ते
वर्णः केवलमस्ति कोकिलसमः कर्णप्रियो न स्वरः ॥

Karkandhūphalasevanena madhunaḥ pānena vā kāka kiṁ
Nityaṁ vā guḍasevanena madhuro jāyeta kaṇṭhastava?
Karṇāruntudamekameva raṭanaṁ kāketi kāketi te
Varṇaḥ kevalamasti kokilasamaḥ karṇapriyo na svaraḥ ||

हे कौए! बेर के फल खाने से अथवा शहद पीने से अथवा प्रतिदिन गुड़ खाने से क्या तेरा कंठ मधुर हो जायेगा? तू तो बस 'काँय' 'काँय' ही रटना जानता है जिससे कानों को पीड़ा मिलती है। तेरा रंग तो कोयल का-सा है पर स्वर उसका-सा मीठा नहीं है।

Oh crow, by consuming the sweet fruits of jujube tree, or by drinking honey, or by eating jaggery daily, do you think you can make your voice sweet. Your crowing as "Ka Ka" "Ka Ka" is only ear-rending. Only your complexion is comparable to that of Koel. But your voice is not sweet to the ear (as that of Koel).

(17)

कर्पूरक्रयविक्रयौ लषसि चेदाकर्णयेर्हे वणिक्
कर्पूरक्रयविक्रयार्थविपणिः कापीतरा वर्तते।
एषा सा लवणक्रयार्थविपणिः व्यापारिणोऽमी ततः
कर्पूरस्य च सौरभस्य विषये किंचिन्न ते जानते॥

Karpūrakrayavikrayau laṣasi cedākarṇyerhe vaṇik
Karpūrakrayavikrayārthavipaṇiḥ kāpītarā vartate।
Eṣā sā lavaṇakrayārthavipaṇiḥ vyāpāriṇo'mī tataḥ
Karpūrasya ca saurabhasya viṣaye kiñcinna te jānate॥

अरे सौदागर! यदि तू कपूर की खरीद - फ़रोख्त करना चाहता है तो सुन, कपूर के क्रय-विक्रय का बाजार अलग है। यह तो नमक खरीदने का बाजार है। यहाँ के व्यापारी तेरे कपूर और उसकी खुशबू के विषय में कुछ भी नहीं जानते।

Oh Merchant, if you want to buy and sell camphor, there is a separate bazar where it is sold and purchased, This bazar is meant for selling salt and the merchants here do not know anything about camphor and its fragrance.

(18)

कस्तूरीमृग वस्तुतः स्थितिरियं यत्स्वस्ति नैवास्ति ते
विध्वस्तिः क्रियते तवाद्य मृगयालुब्धैस्तथा लुब्धकैः।
जानीषे किममुष्य कारणमिति त्वं तावदाकर्णयेः
आमोदोऽयमलौकिको मदयति त्वन्नाभिजातो यतः॥

Kastūrīmṛga vastutaḥ sthitiriyaṁ yat savasti naivāsti te
Vidhvastiḥ kriyate tavādya mṛgayālubdhaistathā lubdhakaiḥ l
Jānīṣe kimamuṣya kāraṇamiti tavaṁ tāvadākarṇayeḥ
Āmodo'yamalaukiko madayati tannābhijāto yataḥ ll

हे कस्तूरीमृग! वस्तु स्थिति यह है कि तेरी खैर नहीं है; आज शिकार के शौकीन (लोभी) बहेलिये तेरा विनाश कर रहे हैं। तू ज़ानता है कि इसका क्या कारण है? सुन, तेरी नाभि से निकलने वाली यह अलौकिक सुरभि (खुशबू) (उन्हें) मतवाला बना देती है।

Oh musk-Deer, the real position is that there is no safety for you. You are being exterminated by the greedy hunters. If you do not know the reason, then listen. There is a divine fragrance coming out of your navel and so they kill you.

(19)

कस्ते गर्दभ कण्ठनालमभितस्सैंहीं सटां बद्धवान्
को वा कृत्रिमसिंहवक्त्रमपि ते वक्त्रोपरि न्यस्तवान्?
त्वां दृष्ट्वाऽन्यमृगा द्रवन्ति चकिताः दंष्ट्राकरालाननं
त्वं तु प्रेक्ष्य पलायसे करिवरं दूरात् स्वयं कातरः॥

**Kaste gardabha kaṇṭhanālamabhitassaiṁhīṁ saṭāṁ baddhavān?
Ko vā kṛtrimasiṁhavaktramapi te vaktropari nyastavān ?I
Tvāṁ dṛṣṭvānyamṛgā dravanti cakitāḥ daṁṣṭrakarālānanaṁ
Tvaṁ tu prekṣya palayase karivaraṁ dūrāt svayaṁ kātaraḥ II**

अरे गधे! किसने तेरी गर्दन पर शेर की सटा बाँध दी और किसने तेरे मुँह पर शेर का मुखौटा लगा दिया? दाढ़ों से भयंकर मुख वाले तुझको देखकर अन्य पशु चकित होकर भाग रहे हैं किन्तु तू स्वयं दूर से आते हुए हाथी को देखकर भयभीत होकर भागा जा रहा है!

टिप्पणी :- सटा = शेर की गर्दन के बाल।

Oh, Donkey, who tied the mane of a lion around your neck? Who fixed the artificial face (mask) of a lion on your face? On seeing your awesome face with fangs, the other animals are running away in fear but you are sticken with fear looking at the elephant at a distance and are running away yourself.

(20)

कान्तारे कृतमालतालवकुलास्साला रसाला द्रुमाः
कादम्बामलकप्रियालतिलकाः खर्जूरभूर्जार्जुनाः।
कामं सन्ति विहाय तान् विधिवशात् वष्टभ्य काष्ठद्रुमं
क्लिष्टा तिष्ठति नष्टधीर्वनलता किं कष्टमस्मात्परम्॥

Kāntāre kṛtamālatālavakulāssālā rasālā drumāḥ
Kādambāmalakapriyālatilakāḥ kharjūrabhūrjarjnāḥ I
Kāmaṁ santi vihāya tān vidhivaśāt vaṣṭabhaja kāṣṭha-drumaṁ
Kliṣṭā tiṣṭhati naṣṭadhīrvanalatā kiṁ kaṣṭamasmātparam II

जंगल में अमलतास, ताड़, बकुल (मौलसिरी), साल, आम, कदम्ब, आँवला, प्रियाल, तिलक, खजूर, भूर्ज तथा अर्जुन आदि अनेक वृक्ष हैं। लेकिन भाग्य की मारी यह बुद्धिहीन वनलता सूखे काष्ठ वृक्ष का आलिंगन करके क्लेश अनुभव करती हुई रह रही है। इससे अधिक और क्या कष्ट होगा?

Trees like Kritamala, Palm, Mohua, Sal, Mango, Kadamba, Goose Berry, Priyal, Tilaka, Date palm, Burja and Arjuna abound in this forest. In spite of it, this beaufitul flower creeper has due to its fate embraced the trunk of a dry tree. What can be more heartrending than this.

(21)

कान्तारे चरता पुरा मम सखे प्राप्तं कदाचित्त्वया
व्याघ्रं डिम्भमपि स्वयं निजगृहानानीय मा पोषय।
एतन्मे वचनं तदा श्रवणयोः नैवापतत्तेऽधुना
तस्योग्रः परिणाम एष हतवान् क्रीडन् हि वत्सं स ते॥

Kāntāre caratā purā mama sakhe prāptaṁ kadācittvayā
Vyāghraṁ ḍimbhamapi svayaṁ nijagṛhānānīya mā poṣaya I
Etanme vacanaṁ tadā śravaṇayoḥ naivapatatte'dhunā
Tasyograḥ pariṇama eṣa hatavān krīḍan hi vatsaṁ sa te II

हे मेरे मित्र! मैंने तुम्हें पहले ही कहा था कि जंगल में घूमते हुए तुम्हें जो बाघ का बच्चा मिला है उसको घर लाकर मत पालो परंतु तुमने मेरी बात नहीं मानी, जिसका भयंकर परिणाम यह हुआ है कि खेलते हुए उसने तुम्हारे बच्चे को मार डाला है।

O my friend, when you had gone to roam in a forest you brought a tiger cub from there to your home. Then I advised you not to bring it up at home, but you gave deaf ears to my advice. Now look at the deadly consequence. The cub playing with your child has killed it.

(22)

कामो वामतरस्तथाऽपि दहनं मा कामयेथास्सखि
तं दाहात्मकमाश्रयाशमनलं जानन्ति सर्वे जनाः।
इत्याकर्ण्य मदीयभाषितमहो सा नावबुध्याधुना
मुग्धा स्पृष्टसुदुष्टपावकशिखा प्लुष्टा पतङ्गाङ्गना॥

**Kamo vamatarastathāpi dahanaṁ mā kāmayethāsakhi
Taṁ dahātmakamāśrayaśamanalaṁ jānanti sarve janāḥ I
Ityākarṇya madīyabhāṣitamaho sa nāvabudhyādhunā
Mugdha spṛṣṭasuduṣṭapāvakaśikhā pluṣṭā pataṅgāṅganā II**

''प्रिय सखि! यद्यपि काम (कामना) अत्यन्त प्रबल है तथापि आग की कामना मत कर। यह अग्नि जला देने वाली है; जो भी इसका आश्रय लेता है, उसे यह खा जाती है और तृप्त नहीं होती हैं। इस बात को सभी जानते हैं।'' मेरी इस बात को सुनकर भी भोली पतंगी नहीं समझी और उसने भयंकर अग्निशिखा (आग की लौ) को छू ही लिया। फलतः, वह जल गई।

"Oh friend, Love is difficult. Even so, do not give your heart to fire. It is a wicked thing. It burns everything. It destroys those who come near it. It is never satiated". Even after hearing these words of my advice, the damsel of firefly did not heed my words and touched the wicked flame passionately and got burnt.

(23)

कायापायभयेन सा विषहते न त्वत्करस्पर्शनं
नायात्येव कदाऽपि सा तव पुरो विद्रात्युपेते त्वयि।
छाया नाम तमोमयी कथमियं तेजोमयस्यार्क ते
जायाऽजायत नास किं तदितरा काऽपि त्वदर्हा प्रिया॥

Kayāpāyabhayena sā viṣahate na tvatkaraspurśanam
Nāyātyeva kadāpi sā tava puro vidrātyupete tvayi ।
Chāyā nāma tamomayī kathamiyaṁ tejomayasyārka te
Jāyā'jāyata nāsa kiṁ taditarā kā'pi tvadarhā priyā ॥

हे सूर्य! तुम तो तेजोमय (प्रकाशरूप) हो, परन्तु यह तमोमयी (अन्धकार रूप) छाया तुम्हारी पत्नी कैसे बन गयी? वह तुम्हारे कर (1 हाथ 2 किरण) का स्पर्श इस भय से नहीं करती कि कहीं उसका (तमोरूप) शरीर ही नष्ट न हो जाए; वह तुम्हारे सामने कभी भी नहीं आती; यदि तुम उसके पास जाने की सोचते हो तो वह तुमसे दूर भागती है। ऐसी पत्नी के अलावा क्या तुम्हारे योग्य कोई और प्रिय पत्नी नहीं थी?

Oh Sun, you are personified Brilliance, and how is it that you got a wife called Chhaya, (shade) who is personified darkness? She does not desire the touch of your hand (rays) for fear that she would lose her body. She avoids coming in front of you and if you approach her, she runs away. Could you not find a wife, other than her, who would have been more worthy of you?

(24)

काली कासरि ते तनुर्विजयते मूर्ता तमिस्रा यथा
दीर्घं कालमधिष्ठिता विरमसि त्वं पङ्किलं पल्वलम्।
कायः कर्दमचर्चितः कथय मे चन्द्रातपेनोपमं
क्षीरं भाति कथं पुनर्धवलिमस्फारं तथा ते दधि॥

Kālī kāsari te tanurvijayate mūrtā tamisrā yathā
Dīrghaṁ kālamadhiṣṭhitā viramasi tvaṁ paṅkilaṁ palvalam I
Kāyaḥ kardamcarcitaḥ kathaya me candrātapenopamaṁ
Kṣīraṁ bhāti kathaṁ punardhavalimasphāraṁ tathā te dadhi II

हे भैंस! साक्षात् अँधेरे के समान तेरे काले शरीर का क्या कहना! काफी समय तक तू कीचड़-भरे जोहड़ में पड़ी रहती है; तेरा शरीर कीचड़ से लिप्त रहता है। इतने पर भी बता तो सही कि तेरा दूध और दही चाँदनी के समान उजला कैसे है?

Oh Buffalo, your body is so black that it looks like darkness personified. For long hours you enjoy remaining in the muddy pool of water. Your body is smeared with mud. How then is your milk so sparkling white and so is the curd made out of it?

(27)

कृष्टा भूमिरियं कृषीवल सखे निष्ठापरेण त्वया
कष्टेनोप्तमपि द्रुमस्य विरलं बीजं प्रयत्नाहृतम्।
पुष्टः पर्णभरस्स तिष्ठति तरुश्शाखोपशाखी महान्
वर्षाद्वर्षमनेकमागतगतं दृष्टं न पुष्पं फलम्॥

Krasṭā bhumiriyaṁ kṛṣīvala sakhe niṣṭhāpareṇa tvayā
Kaṣṭenoptamapi drumasya viralaṁ bijam prayatnāhṛtam I
Puṣṭaḥ parṇabharassa tiṣṭhati taruśśākhopaśākhī mahān
Varṣādvarṣamanekamāgatagataṁ dṛṣṭaṁ na puṣpaṁ phalam II

मित्र कृषक! तुमने बड़ी निष्ठा के साथ इस भूमि को जोता और प्रयत्नपूर्वक वृक्ष का दुर्लभ बीज लाकर बड़ी मेहनत से उसे बोया। अब यह वृक्ष पुष्ट शाखाओं एवं उपशाखाओं वाला तथा पत्तों से हरा-भरा तो हो गया है किन्तु बरस-दर-बरस बीतने पर भी अब तक इसमें फूल और फल नहीं दिखाई दिये!

Oh Farmer-friend, you took a lot of trouble to plough this land. You got the seed of this tree with great difficulty and got it sown. The tree has grown with abundance of leaves. It is standing with branches and sub-branches. Year after year has come and gone but there is no flower or fruit on this tree till now.

(28)

केयं प्रत्युपकाररीतिरतुला ते नारिकेलद्रुम
साहाय्यं निजपोषकस्य कुरुषे सर्वप्रकारैर्यतः।
तस्य क्षुत्तृषयोश्शमस्तव फलैस्त्वद्रज्जुपर्णैर्गृहं
वित्तं त्वत्फलविक्रयादपि गृहस्तम्भो मृतेन त्वया॥

Keyaṁ pratyupakārarītiratulā te nārikeladruma
Sāhayyaṁ nijapośsakasya kuruṣe sarvaprakārairyataḥ I
Tasya kṣuttṛṣayośśamastava phalaistvadrajjuparṇairgṛhaṁ
Vittaṁ tvatphalavikrayādapi gṛhastambho mṛtena tvayā II

हे नारियल के वृक्ष! तेरी प्रत्युपकार करने की रीति अतुलनीय है, क्योंकि अपना पोषण करने वाले की तू सभी प्रकार से सहायता करता है। तेरे फलों से उसकी भूख एवं प्यास शांत होती है; तेरी रस्सी एवं पत्तों से उसका घर बनता है; तेरे फलों को बेचने से उसे धन मिलता है और जब तू मर जाता है तो तुझसे उसके घर का खंभा बनता है।

Oh, coconut tree, the way in which you repay your debt is unparalleled. You give every thing of yourself to your grower. He satisfies his thirst and hunger with your fruits. He gets leaves and ropes for the construction of his house from you. He gets income by selling your fruits. Even after death, you become the load-bearing pillar for his house.

(29)

क्रूराक्षं व्रणितं मुखं कचभरो दीर्घेतरः कर्तितः
दन्ता ओष्ठमतीत्य दष्टवदनाः दीव्यन्ति दंष्ट्रोपमाः।
वक्षश्च स्थपुटेतरास्फुटकुचं मध्यो विशालो गुरुः
ऊरू वंशसमौ विडम्बनकरैः किं चण्डि ते मण्डनैः॥

Krūrākṣaṁ vraṇitaṁ mukhaṁ kacabharo dīrghetaraḥ kartitaḥ
Dantā oṣṭhamatītya daṣṭavadanāḥ dīvyanti daṁṣṭropamāḥ I
Vakṣasca stapuṭetarāsphuṭakucaṁ madhyo viśālo guruḥ
Ūrū vaṁśasamau viḍambanakaraiḥ kiṁ caṇḍi te maṇḍanaiḥ II

तेरी दृष्टि क्रूर है; तेरे चेहरे पर (चेचक के) दाग हैं, तेरे केश कटे हुए तथा छोटे हैं; तेरे दाँत ओठों से बाहर निकल कर मुँह को काट रहे हैं और दाढ़ों जैसे चमक रहे हैं; तेरा वक्षःस्थल सपाट है जिस पर कोई उभार नज़र नहीं आता; तेरा मध्य (कटि प्रदेश) काफी चौड़ा और मोटा है, तेरी जाँघें बाँस के डंडों जैसी (पतली और सूखी) हैं। हे प्रचण्ड स्त्री! (अपने अंगों पर तूने जो धारण कर लिये हैं अथवा जिन्हें तू धारण करना चाहती है, उन) आभूषणों से तेरा क्या होगा? वे तुझे सजाने की बजाय तेरा खिल्ली ही उड़ायेंगे।

Oh savage woman, you have Cruel looks, pock marked face, flocks bobbed and short, Teeth jutting out of lips and biting the face and looking like fangs, your chest is amazonian (flat) with no sign of breasts, waist, huge and heavy, and thighs are thin like bamboo sticks, In such circumstances, what is use of these jewels on your body which are making a mockery of you.

(30)

गाय त्वं मधुरं हि गानमिति ते मत्पूर्वकोक्ते मुखं
व्यात्तं पूर्वक आतनोत्तव ततोऽपूपं च्युतं प्राप सः।
मा मूर्खो भव तादृगित्यभिदधे चञ्चूधृतापूपकं
क्रोष्टा काकममर्षपाटितमुखात् काकादपूपश्च्युतः॥

Gāya tvaṁ madhuraṁ hi gānamiti te matpūrvakokte mukhaṁ
Vyāttaṁ pūrvaka ātanottava tato'pupaṁ cyutaṁ prāpa saḥ l
Mā murkho bhava tadṛgitybhidadhe cañcūdhṛtāpūpakaṁ
Kroṣṭā kākamamarṣapāṭitamukhāt kākādapūpaścyutaḥ ll

"मेरे एक पुरखे ने तेरे पुरखे से कहा – 'एक मीठा सा गाना तो सुना' और उसने गाने के लिए मुँह बा (खोल) दिया। फलतः उसके मुँह से पूआ गिर गया और मेरा पुरखा उसे ले भागा। अब तुम ऐसी मूर्खता मत करना" – यह बात चोंच में पूआ दबाये हुए कौए से ज्यों ही लोमड़ी ने कही तो कौए को क्रोध आ गया और उसने (लोमड़ी को डाँटने के लिए) ज्यों ही मुख खोला तो उससे पूआ गिर गया (और लोमड़ी उसे लपक कर ले गई)।

"Please sing a song, your song is so sweet' said one of my ancestors. On hearing this one of your ancestors opened its mouth to sing and the cake it was holding fell down and my ancestor picked it up and ran away. Do not be so foolish", on hearing these words uttered by a fox the crow which was holding a cake in its beak, got so angry, and it opened its mouth to shout at the fox and (when it opened its mouth) the cake fell down, (The fox took it and went away).

(31)

गुञ्जन्तं चपलं विलोलमनसं त्वां पुष्पवत्यो लताः
त्यक्त्वैकामपरां ततस्तदितरामाधावितं चुम्बितुम्।
कोपं तापमसूयनं विमुखतां हित्वाऽऽद्रियन्ते यतः
पुंरूपोऽपि नपुंसकस्त्वमिति तास्त्वां भृंग संजानते॥

Guñjantaṁ capalaṁ vilolamanasaṁ tvāṁ puṣpavatyo latāḥ
Tyaktvaikāmaparāṁ tatastaditarāmādhāvitaṁ cumbitum I
Kopaṁ tapamasūyanaṁ vimukhatāṁ hitvā''driyante yataḥ
Puṁrūpo'pi napuṁskastvamiti tāstvāṁ bhṛṅga saṁjānate II

हे भौंरे! पुष्पवती लताएँ गुंजन करते हुए, चपल, चंचल चित्त तथा एक पुष्पलता को छोड़कर दूसरी को चूमने के लिए दौड़ने वाले तुम्हें, कोप, ताप, असूया एवं विमुखता को त्यागकर, आदर देती हैं, क्योंकि वे जानती हैं कि तुम पुरुष का रूप धारण करने पर भी नपुंसक ही हो। (भृंग = मधुकृत् = मधुमक्खी नपुंसक होते हैं।)

Oh, honey bee, the fact that the flower bearing (adolesced in another sense) creepers are fond of you and are allowing you to hum (woo) and wander from one creeper to another for stamping your kiss, without getting angry, hurt, jealous or disgusted, goes to show that they are well aware of the fact that though you have worn the attire of a male, yet you are really impotent (Honey bees are known to be impotent and they do not mate).

(32)

गोवृन्देन वनं गते दिनमुखे रामेण गौपैस्सह
गोविन्दो दिवसावसानसमये भूयो निवर्तिष्यते।
सायंकालमतः प्रतीक्ष्य सकले घोषे स्थिते यौवते
राधा केवलमेधितप्रणयतः पार्श्वे तमालोकते॥

Govṛndena vanaṁ gate dinamukhe Rāmeṇa gopaissaha
Govindo divasāvasānasamaye bhūyo nivartiṣyate I
Sāyaṁkālamataḥ pratīkṣya sakale ghoṣe sthite yauvate
Rādhā kevalomedhitapraṇayataḥ pārśve tamālokate II

"प्रातःकाल बलराम एवं ग्वालों के साथ गौएँ चराने के लिए गये हुए श्रीकृष्ण दिवस के अवसान पर लौट आयेंगे।" - इस प्रकर सोचती हुई गोकुल की समस्त गोप-युवतियाँ सायंकाल की प्रतीक्षा कर रही हैं। परन्तु एक राधा है जो प्रेमाधिक्य के कारण श्रीकृष्ण को अपने पास ही खड़ा देख रही है।

Govinda (i.e.) Krishna has gone to the forest taking the herd of cows alongwith his brother Rama and other cow-herd boys. He will return in the evening. So all the girls in Gokula are waiting for the evening to come to have a glimpse of Krishna. But Radha, because of her excessive love for Krishna is already perceiving Krishna by her side (and is happy).

(33)

छायायां तव चूतवृक्ष पथिकाः श्रान्ताः पुरा लेभिरे
विश्रान्तिं पशुपक्षिणः फलदलैश्शान्तिं क्षुधायास्तथा।
आवासो वयसामभूस्तव नरा आसन् फलास्वादिनः
हन्त त्वय्यधुना मृते निपतिते कोऽप्यत्र नो रोदिति॥

Chāyāyāṁ tava cūtavṛkṣa pathikāḥ śrāntāḥ purā lebhire
Viśrāntiṁ paśupakṣiṇaḥ phaladalaiśśāntiṁ kṣudhāyāstathā I
Āvāso vayasāmabhūstava narā āsan phalāsvādinaḥ
Hanta tvayyadhunā mṛte nipatite ko'pyatra no roditi II

हे आम के वृक्ष! पहले तुम्हारी छाया में थके हुए पथिक आराम करते थे। तुम्हारे फलों एवं पत्तों से पशु-पक्षी अपनी क्षुधा शांत करते थे। तुम अतिथियों का आवास (आश्रय) बने हुए थे तथा लोग तुम्हारे फलों का आस्वाद लेते थे। अफसोस है कि अब तुम्हारे मर कर गिर जाने पर कोई भी यहाँ आकर नहीं रोता।

Oh mango tree, tired travellers had been taking shelter in your shade and getting rest in the past. Animals and birds had been eating your fruits, leaves and getting relief from their hunger. You were the nesting place for birds. Men enjoyed your fruits. But, now when after becoming old, you have fallen down, there is no one to shed even a drop of tear for you.

(34)

जातं तर्णक ते वयो बहुतिथं स्वस्याः जनन्याः पिबन्
स्तन्यं कोऽपि यथा स्तनन्धयशिशुर्न व्रीडितस्त्वं कथम्।
सोष्यन्तीमचिरेण वत्समपरं गर्भेण गुर्वीं गवीम्
एतां यद्यपि वत्सलां त्वयि तथाऽप्येवं न तां क्लेशय॥

Jātaṁ tarṇaka te vayo bahutithaṁ svasyāḥ jananyāḥ piban
Stanyaṁ ko'pi yathā stanandhayaśiśurna vrīḍitastvaṁ katham I
Soṣyantīmacireṇa vatsamaparaṁ garbheṅa gurvīṁ gavīm
Etāṁ yadyapi vatsalāṁ tvayi tathā'pyevaṁ na tāṁ kleśaya II

हे बछड़े! अब तू काफ़ी बड़ा हो गया है। दुधमुँहे बच्चे की भाँति अपनी माता का दूध पीते हुए तुझे लज्जा क्यों नहीं आती? यह गर्भवती है तथा जल्दी ही दूसरा बच्चा देने वाली है। यद्यपि तेरे प्रति यह वात्सल्यमयी है तथापि स्तनपान करके तू इसे कष्ट मत दे।

Oh calf, you are already quite old. Aren't you ashamed still to suckle your mother's breasts like a suckling baby? Your mother is now quick with another baby, which she is going to deliver shortly. She is no doubt fond of you. But still it is not proper on your part to harass her like this.

(35)

तन्वि त्वं परिधाय सूक्ष्मवसनं सर्वांगनग्ना यथा
तन्वाऽतिस्फुटया न भासि तनुना मध्येन मध्येसभम्।
मन्वाना किमतोऽसि विश्वविदिता त्वं सुन्दरी स्या इति
नन्वेवंकरणेन नश्यति यशश्शीलं कुलं तेऽखिलम्॥

Tanvi tvaṁ paridhāya sūkṣmavasanaṁ sarvaṅganagnā yathā
Tanva'tisphuṭayā na bhasi tanunā madhyena madhyesabham ׀
Manvānā kimato'si viśvaviditā tvaṁ sundarī syā iti
Nanvevaṁkaraṇena naśyati yasaśśīlaṁ kulaṁ te'khilam ׀׀

हे तन्वि (कृशांगी)! तुमने जो यह सूक्ष्म (झीना) वस्त्र धारण किया है उससे तुम्हारे सभी अंग स्पष्ट दिखाई दे रहे हैं। (चूँकि वस्त्र धारण करने का प्रयोजन शरीर को ढकना है और वह इस नितान्त पारदर्शक या छोटे से वस्त्र से सम्भव नहीं हो पा रहा अतः) भरी सभा में सर्वांग नग्न से दिखाई देने वाले शरीर से तुम्हारी शोभा बढ़ नहीं रही है। क्या तुम यह मान बैठी हो कि इस प्रकार तुम विश्वसुन्दरी बन जाओगी? अरे! ऐसा करने से तुम्हारा यश, शील, कुल एवं सब कुछ नष्ट हो जायेगा।

Oh slim girl, with your thin waist, and fine (thin) dress, which shows up all your body as if you are stark nude, you are not making a nice appearance in this gathering. You are perhaps thinking that by doing so you will be hailed a world beauty. Don't you know that by doing so, you will only spoil your reputation and character and the name of your family and all.

(36)

तप्तस्सन्नपि सप्तसप्तिकिरणैर्दीप्तैरलुप्तक्रमैः
दग्धस्सन्नपि जग्धशुष्कतृणया दावानलज्वालया।
लीढस्सन्नपि गूढपादनिवहैराविर्विषैः कोटरे
शैत्यं चन्दनवृक्ष न त्यजसि ते स्वं सौरभं तत्कथम्॥

Taptassannapi saptasaptikiraṇairdīptairaluptakramaiḥ
Dagdhassannapi jagdhaśuṣkatṛṇayā dāvānalajvālayā I
Līḍhassannapi gūḍhapādanivahairāvīrviṣaiḥ koṭare
Śaityaṁ candanavṛkṣa na tyajasi te svaṁ saurabhaṁ tatkatham II

हे चन्दन के वृक्ष! दीप्त सूर्य किरणों से तप्त होकर भी, सूखी घास को निगल जाने वाली दावाग्नि की ज्वाला से जलाया जाने पर भी तथा अपने कोटर (खोखड़) में जहर उगलने वाले सर्पों के द्वारा चाटा जाने पर भी तू अपनी शीतलता एवं सौरभ (सुगंध) को नहीं छोड़ता; यह किस प्रकार सम्भव हो गया है? अर्थात् ऐसी विषम परिस्थितियों में भी तेरे स्वभाव की स्थिरता आश्चर्य का विषय है।

Oh Chandan tree, even though you are getting heated by the hot rays of the sun and get burnt by the flames of the forest fire, which devours the dry grass and are licked by the poisonous snakes living in the holes of your trunk, how is it that, you do not lose your coolness or fragrance? This is very strange!

(37)

तालं साधुपयोधरा विदधते संघट्टमाना मिथः
पूर्णा संसदजंगमैर्घनरसेनासेचितैस्सर्वतः।
मञ्चः पिञ्छधरैश्शिखण्डियुवभिर्न्यञ्चन्मुखैरञ्चितो
गानं केवलमेकमस्त्यनुचितं केकेति यत्केकिनाम्॥

Talaṁ sādhupayodharā vidadhate saṅghaṭṭamānā mithaḥ
Purṇā saṁsadajaṅgamairghanarasenāsecitaissarvataḥ I
Mañcaḥ pincchadharaiśśikhaṇḍiyuvabhirnyañcanmukhairañcito
Gānaṁ kevalamekamastyanucitaṁ keketi yat kekinām II

एक दूसरे को रगड़ते हुए बादल (अथवा सुस्तनियाँ) ठीक ताल दे रहे है; सभा घन रस से सींचे गये (बादलों के द्वारा बरसाये गये जल से सींचे गये अथवा अत्यन्त रसिक) अजंगमों (जो जंगम अर्थात् चलने फिरने वाले नहीं हैं। स्थिर वृक्षों अथवा जमकर बैठे हुए सहृदयों) से महफ़िल खचाखच भरी हुई है; चमकते मुख वाले पिच्छधारी जवान मयूरों से मंच शोभित है; (यह सभी कुछ बहुत अच्छा है) परन्तु मयूरों का केकागान (मोरों की कें कें करती वाणी 'केका' अथवा ऐसा गीत जो सामने बैठे हुए सहृदय नर-नारियों को 'तुम कौन (के का) हो? तुम्हारी हमारे सामने क्या बिसात?' – ऐसा कहकर संबोधित करता हो) उचित नहीं है।

The clouds, clashing with each other (women with good breasts) are giving a good beat. The audience consists of immoveables (trees) (people sitting still) who are drenched with heavy emotion (with water from clouds). Young peacocks (males who are females) with bright faces are adorning the stage with plumes But the music sounding as ke, ka from keki (the sound) is not appropriate. It means that they are asking the sitting perons "who are you men and women?"

(38)

त्वं भल्लूक महाबलः कररुहाः पञ्चत्वदाः पञ्च ते
भीमो रोमसमावृतायततरः कायस्तथाप्युद्धतः।
मा स्प्राक्षीर्मधुगमक्षिकाभिरधुना वृक्षे करण्डं वृतं
क्षुब्धाश्चेन्मधुमक्षिकाः क्षपयितुं क्षुद्रा अपि त्वां क्षमाः॥

Tvaṁ bhallūka mahabalaḥ kararuhāḥ pañcatvadāḥ panca te
Bhīmo romasamavṛtāyātataraḥ kayastathāpyuddhataḥ l
Mā sprākṣīrmadhumakṣikābhiradhunā vṛkṣe karaṇḍaṁ vṛtaṁ
Kṣubdhāścenmadhumakṣikāḥ kṣapayituṁ kṣudrā api tvāṁ kṣamāḥ ll

हे भालू! तू अत्यंत शक्तिशाली है। तेरे पाँचों नाखून किसी को भी मौत दे सकते हैं। बालों से ढका हुआ तेरा भारी भरकम शरीर भयंकर है। तथापि उद्धत होकर अभी तू मधु-मक्खियों के द्वारा आच्छादित पेड़ पर लगे इनके छत्ते को मत छू लेना। यदि ये मधुमक्खियाँ गुस्से में आ ग़ईं तो छोटी होने पर भी तुझे खत्म करने के लिए काफ़ी हैं।

O, Bear, you are strong; you have five nails which can give death (becoming five). Your body is covered with hair and is huge and terrifying. In spite of it, do not become conceited and touch the honey-comb on the tree which is covered with honey bees. If the bees get disturbed, they can combine and finish you, even though they are very small to look at.

(39)

दीपस्स्तोकमपाकरोति तिमिरं भूयः प्रदीपस्ततो
भूयः किंच ततो व्यपोहति तमस्तारागणस्संहतः।
चन्द्रः पूर्णकलो निवर्तयति वा भूयस्तमिस्रं ततः
संपूर्णं व्यपनेतुमन्धतमसं सूर्यादृते कः क्षमः॥

Dīpasstokamapākaroti timiraṁ bhūyaḥ pradīpastato
Bhūyaḥ kiṁca tato vyapohati tamastārāgaṇassaṁhataḥ ।
Candraḥ pūrṇakalo nivartayati vā bhūyastamisram tataḥ
Sampūrṇaṁvyapanetumandhatamasaṁ sūryādṛte kaḥ kṣamaḥ ॥

दीवला (छोटा दीपक) थोड़े से अंधकार को दूर करता है। दीया (बड़ा दीपक) उससे कुछ अधिक अंधेरे को मिटा देता है। तारों का समूह मिलकर कुछ और अधिक अंधकार को विलुप्त कर देता है। पूर्ण चन्द्रमा और अधिक अँधेरे को हटा देता है। किन्तु सम्पूर्ण अंधकार (अंध तमस्) को दूर करने के लिए सूर्य के अतिरिक्त कौन समर्थ हो सकता है?

A small lamp removes a little darkness; a bigger lamp removes a little more darkness. All the stars put together remove some more darkness. The full moon is able to remove a lot of darkness but who else except Sun can remove the darkness entirety.

(40)

देहल्यास्थितदीपिके तव शिखां पारिप्लवां क्लेशयन्
बन्धुस्त्वामवमन्यते मरुदयं क्षुद्रेति भद्रामपि।
ज्वालां चेन्महतीं करोषि शिखया संदीप्य शुष्कं तृणं
पार्श्वस्थं शिरसा ततस्समभितस्त्वां वाहयिष्यत्ययम्॥

**Dehalyāsthitadīpike tava śikhāṁ pāriplvāṁ kleśayan
Bandhustvāmavamanyate marudayaṁ kṣudreti bhadrāmapi I
Jvālāṁ cenmahatīṁ karoṣī śikhayā saṁdīpya śuṣkaṁ tṛṇaṁ
Pārśvastham śirasā tatassamabhitastvāṁ vāhyiṣyatyayam II**

घर की चौखट (देहली) पर स्थित हे छोटे से दीपक! तेरी जलती हुई लौ को क्लेश पहुँचाता हुआ तेरा बन्धु यह पवन तुझ कल्याणकारी को भी छोटा जानकर तेरी अवमानना कर रहा है। यदि तू अपनी लौ से पास रखी सूखी घास को जलाकर बड़ी ज्वालाएँ उत्पन्न कर दे तब यह तुझको सिर पर धारण करके चारों ओर घुमायेगा।

Oh lamp burning at the entrance of the house, the breeze, which is your own relative is tossing your flame and harassing you as you are small, though auspicious. If you make your flame flare up by lighting the dry grass nearby, this very breeze will carry you on its head and take you around and spread you.

(41)

द्वारं भोश्शुक पञ्जरस्य विवृतं त्वत्पोषणार्थं कृतं
विस्मृत्यैव पिधातुमुत्थितगता कुत्रापि ते स्वामिनी।
मा गाः पञ्जरतो बहिस्तु पिहितद्वारुद्धवातायनं
गेहं भक्षयितुं बिडालहतकस्त्वामेष जागर्त्यधः ॥

Dvāraṁ bhośśuka pañjarasya vivṛtaṁ tvatpoṣaṇārthaṁ kṛtam
Vismṛtyaiva pidhātumutthitagatā kutrāpi te svāminī ।
Mā gāḥ pañjarato bahistu pihitadvāruddhavātāyanam
Gehaṁ bhakṣayituṁ biḍālahatakastvāmeṣa jāgartyadhaḥ ॥

हे तोते! तेरे पिंजरे का द्वार खुला हुआ है, जिसके द्वारा तुझे भोजन दिया जाता है। उसे बन्द करना भूल कर तेरी स्वामिनी (मालकिन) कहीं चली गई है। परन्तु तू पिंजरे से बाहर मत निकल जाना, क्योंकि इस घर में सभी द्वार और खिड़कियाँ बन्द हैं और तुझे खाने के लिए दुष्ट बिलाव नीचे तैयार बैठा है।

Oh parrot, the door of your cage, which was opened for feeding you, has been left open. Your mistress has forgotton to close it and has gone somewhere. Nevertheless do not venture to go out of your cage. All the doors and windows of the house are closed and a wicked and alert cat is waiting below to eat you.

(42)

धेनो वत्समितः कुतोऽपि चलितं संचल्य वात्सल्यतः
आर्द्रीभूतपयोधरा मृगयसे हम्बारवं कुर्वती।
वत्सं वेत्सि न कुत्सितं विदधता व्यापादितं निर्दयं
क्षीरं विक्रयहेतवे समधिकं त्वल्लिप्सुना स्वामिना॥

**Dheno vatsamitaḥ kuto'pi calitaṁ saṁcalya vātsalyataḥ
Ārdrībhūtapayodharā mṛgayase hambāravaṁ kurvatī I
Vatsaṁ vetsi na kutsitaṁ vidadhatā vyāpāditaṁ nirdayam
Kṣīraṁ vikrayahetave samadhikaṁ tavallipsunā svāminā II**

हे गाय! तू अपने बिछुड़े बछ्ड़े को रँभाती हुई इधर-उधर ढूंढ रही है। वात्सल्य के कारण तेरे पयोधर (स्तन) भीग रहे हैं। पर तुझे नहीं मालूम कि तेरे स्वामी ने तुझसे अधिक दूध प्राप्त कर बेचने की खातिर कुत्सित कर्म करते हुए निर्दयता पूर्वक तेरे बच्चे को मार दिया है।

Oh Cow, with wet breasts, you are moving here and there in search of your calf and making bellowing sounds as 'Humba'. You do not know that your master has done a despicable act in killing your calf without any mercy only with a view to get more milk from you for sale.

(43)

ध्वाङ्क्ष त्वं पशुपक्षिकीटकुणपं कुत्साजुगुप्सास्पदं
भुंङ्क्षे सर्वमितः क्षिताविति जनास्त्वां सर्वभक्षं विदुः।
ईदृक्षं बलिभोजनार्थमशुचिं त्वां वैश्वदेवे द्विजः
काङ्क्षत्यागतमाहिताग्निरिति नस्संजायते विस्मयः॥

Dhvāṅkṣa tvaṁ paśupakṣikīṭakuṇapaṁ kutsājugupsāspadam
Bhuṅkṣe sarvamitaḥ kṣitāviti janāstvāṁ sarvabhakṣaṁ viduḥ I
Idṛkṣaṁ balibhojanārthamaśuciṁ tvāṁ vaiśvadeve dvijaḥ
Kaṅkṣatyāgatamāhitāgniriti nassanijāyate vismayaḥ II

हे कौए! तू पशु-पक्षी और कीटों के निंदा और जुगुप्सा के पात्र बने हुए शवों को खाता है; इसलिए, धरती पर लोग तुझे सर्वभक्षी पक्षी के रूप में जानते हैं। हमारे लिए यह बड़े आश्चर्य की बात है कि ऐसे अपवित्र तुझको भी नित्य यज्ञ करने वाला द्विज (ब्राह्मण) वैश्वदेव बलि में भोजन के लिए उपस्थित चाहता है।

Oh Crow, you feed on the carcasses of animals, birds and worms, which are filthy and disgusting. You eat all sorts of things on earth and so people know you as an "All Eater". It is a great surprise to us, how the twice born brāhmaṇ, worshipping fire desires to have the quick arrival of your dirty self in his Vaiswadeva ritual (performed to please the Gods on Earth).

(44)

नद्यो नीरवहास्सरो जलभरं कूपोऽम्बुवान् शालिभिः
हृद्यं क्षेत्रमनेकपुष्पफलिनो वृक्षास्सदाऽऽसन्नितः।
अद्योष्मण्यजलास्तटाकतटिनीकूपाः द्रुमाश्शोषिताः
सद्यो दैवहतं गतं तदखिलं किं वा स्थिरं संसृतौ॥

Nadyo nīravahāssaro jalabharaṁ kūpo'mbuvān śālibhiḥ
Hṛdyaṁ kṣetramanekapuṣpaphalino vṛkṣāssadā''sannitaḥ I
Adyoṣmaṇyajalastaṭākataṭinīkūpāḥ drumāśśoṣitāḥ
Sadyo daivahataṁ gataṁ tadakhilaṁ kiṁ vā sthiraṁ saṁsṛtau II

पहले इस स्थान पर नदियों में जल बहता था, तालाब भी जल से भरे रहते थे, कुएँ भी जल से परिपूर्ण रहते थे, धानों की फ़सल से खेत बड़े मनोहर लगते थे, अनेक प्रकार के पुष्पों और फलों वाले वृक्ष यहाँ सुशोभित होते थे। अब की बार (इस ग्रीष्म ऋतु में) नदियों, तालाबों तथा कुओं का जल सूख गया है; पेड़ भी सूख गये हैं। दुर्भाग्य की मारी वह सारी सुख-समृद्धि नष्ट हो गई है। वस्तुतः, इस संसार में स्थिर क्या है? (अर्थात् कुछ भी यहाँ स्थायी नहीं होता।)

Rivers had flowing streams of water. Tanks were filled with water. Wells also had water. Fields were lush green with crops. There were varieties of fruit and flower bearing trees. This used to be the picture of this place always. Suddenly, in this summer, the tanks, rivers and wells have dried up. Trees have also dried up. Everything has been destroyed by cruel fate. What is permanent in this life? (Everything is unstable in the world.)

(45)

नाथे स्वागतमागते कथयितुं तं गाढमालिङ्गितुं
द्वारे वासकसज्जिकेव ललना सा सद्मनस्तिष्ठति।
जानीते नहि शर्वरीं स सकलां धूर्तो विटो नायकः
नायास्यत्यभिगम्य रम्यवनितामन्यां तया रंस्यति॥

**Nāthe svāgatamāgate kathayituṁ taṁ gāḍhamāliṅgituṁ
Dvāre vāsakasajjikeva lalanā sā sadmanastiṣṭhati I
Jānīte nahi śarvarīṁ sa sakalāṁ dhūrto viṭo nāyakaḥ
Nāyāsyatyabhigamya ramyavanitāmanyāṁ tayā raṁsyati II**

घर आने पर पति का स्वागत करने तथा उसे कसकर बाहों में भरने के लिए यह सुन्दरी (स्त्री) वासकसज्जा नायिका के समान सज-धज कर अपने घर के द्वार पर खड़ी है। बेचारी यह नहीं जानती कि वह धूर्त विटनायक उससे अतिरिक्त किसी दूसरी स्त्री के साथ कहीं और जाकर रमण करता हुआ सारी रात बिता देगा और (आज रात) घर नहीं लौटेगा।

That poor lady has bedecked herself like a "Vasakasajjika" heroine and is standing at the door of her house to welcome her hero on arrival and to embrace him. She does not know that her (desired) hero will not come home the whole night and that he will go to the other comely maiden and enjoy in her company.

(46)

निश्श्रेणे करुणां कथां तव कथं वाचा कया वर्णये
उच्चोच्चं पदमारुरुक्षव इतस्त्वां साधनं तन्वते।
तत्रैव स्थितिमश्नुषे स्थिरतरां त्वं यत्र पूर्वं स्थिता
कोणे वाऽप्युपयोगतः परमसि क्षिप्तान्धकारावृते॥

**Niśśreṇe karuṇāṁ kathāṁ tava kathaṁ vācā kayā varṇaye
Uccoccaṁ padamāruruksạva itastvāṁ sādhanaṁ tanvate I
Tatraiva sthitimaśnuṣe sthiratarāṁ tvaṁ yatra pūrvaṁ sthitā
Koṇe vā'pyupayogataḥ paramasi kṣiptāndhakārāvṛte II**

हे सीढ़ी (नसैनी)! तेरी करुण-कथा को किन शब्दों में और कैसे वर्णन करूँ? ऊँचे पद पर चढ़ने के इच्छुक लोग तुझे अपना साधन बनाते हैं। पर तू तो जहाँ पहले खड़ी थी वहीं खड़ी रह जाती है अथवा उपयोग के बाद तू किसी अँधेरे कोने में फेंक दी जाती है।

Oh Ladder, how can I describe your pathetic story and with what words? People who want to reach higher positions utilize you as their means but you remain stay-put where you are or you are thrown in a dark corner of the house after use.

(47)

नीतं निर्झरमर्मरैर्मुखरतां नानालतापादपैः
शीतं सुन्दरसानु कन्दरभृतो नूनं मनः कर्षति।
मा निर्माहि तथाऽपि वासभवनं मित्रात्र हेतुं श्रृणु
भूकम्पो वसतामिह क्षतिकरो भूयस्समुज्जृम्भते॥

Nītaṁ nirjharamarmarairmukharatāṁ nānālatāpādapaiḥ
Śītaṁ sundarasānu kandarabhṛto nūnaṁ manaḥ karṣati I
Mā nirmāhi tathāpi vāsabhavanaṁ mitrātra hetuṁ śṛṇu
Bhūkampo vasatāmiha kṣatikaro bhūyassamujjṛmbhate II

हे मित्र! झरने के शब्दों से मुखरित एवं नाना लताओं एवं पादपों से शीतल पर्वत की सुंदर चोटी मन को निश्चित ही आकर्षित करती है। ऐसा होने पर भी तुम यहां (पहाड़ों पर) निवास के लिए मकान मत बनाना! क्योंकि यहाँ रहने वालों को नुकसान देने वाला भूकंप बार-बार आया करता है।

The beautiful peak of the mountain which is noisy with the sound of flowing water in the streams and which is cool because of the trees and creepers does indeed attract one's mind. Even so, my friend, do not try to build your residence here. Listen to me for the reason. Earthquakes occur here frequently causing tremendous loss to those who live here.

(48)

नौके नैकनरान् बहूनपि पशून् वस्तून्यनेकान्यपि
धृत्वा तारयसि प्रभूतसलिलां स्रोतस्विनीमन्वहम्।
दूरं प्रेषयसि स्वयं पुनरितस्त्वं चालिता नाविकैः
नद्या दक्षिणवामयोर्हि तटयोर्व्यावर्तसे मध्यगा॥

Nauke naikanarān bahūnapi paśūn vastūnyanekānyapi
Dhṛtvā tārayasi prabhūtasalilāṁ srotasvinīmanvaham I
Dūraṁ preṣayasi svayaṁ punaritastvaṁ cālitā nāvikaiḥ
Nadyā dakṣiṇavāmayorhi taṭayorvyāvartase madhyagā II

हे नाव! तू बहुत से मनुष्यों, पशुओं तथा वस्तुओं को धारण करके पर्याप्त जल वाली नदी से प्रतिदिन पार कराती है एवं उन्हें दूर भेज देती है परन्तु तू स्वयं मल्लाहों के द्वारा चलाई जाती हुई नदी के दाएँ और बाँए तटों के बीच में ही चक्कर लगाती रहती है।

Oh Ferry, you carry people, animals and cargo and cross the stream of the flooded river and send them all to distant places; but you yourself stay shuttling between the right and left banks of the river, being navigated by the boat-men.

(49)

पक्षौ ते भवतश्शहामृग तथाऽप्युड्डीयसे व्योम्नि नो
पादौ दीर्घतमौ तथापि मृगवद्वेगेन नो धावसि।
भूम्यां छादयसे कदाऽपि वदनं स्वं चेत् समस्तं जगत्
भूयादस्तमिदं मते तव कथं मूर्खस्त्वमेवंविधः॥

Pakṣau te bhavataśśahāmṛga tathā'pyuḍḍīyase vyomni no
Pādau dīrghatamau tathāpi mṛgavadvegena no dhāvasi I
Bhūmyāṁ chādayase kadā'pi vadanaṁ svaṁ cet samastaṁ jagat
Bhūyadastamitaṁ mate tava kathaṁ mūrkhastvamevaṁvidhaḥ II

हे शतुर्मुर्ग! तुम्हारे पंख तो हैं पर तुम आकाश में उड़ नहीं सकते। तुम्हारे लम्बे पाँव तो हैं पर तुम हिरन की तरह दौड़ नहीं पाते। जब कभी तुम धरती (पर विद्यमान किसी ढेर) में अपना मुँह छिपा लेते हो तो समझते हो कि अब दुनिया का अन्त हो गया! तुम ऐसे मूर्ख क्यों हो?

Oh ostrich, you have wings but still you cannot fly in the sky. You have long legs but still you cannot run as swiftly as a deer. When you bury your head under a heap of earth, you think that the world has come to an end. How is it that you are so foolish?

(50)

पाथोधिः पथिकाः! नितान्तमधिकश्रीर्दक्षिणस्यां दिशि
देशे पश्यत नः प्रकामपुलिनं तीरं तदीयं पुरः।
भानोरस्तमयोऽत्र दृश्य इति ते श्रुत्वाऽथ नेतुर्वचः
आसायं पथिकास्स्थिताः परमभूच्छन्नं पयोदैर्नभः॥

Pāthodhiḥ pathikāḥ! nitāntamadhikaśrīrdakṣiṇasyāṁ diśi
Deśe paśyata naḥ prakāmapulinaṁ tīraṁ tadīyaṁ puraḥ |
Bhanorastamayo'tra dṛṣya iti te śrutvā'tha neturvacaḥ
Āsāyaṁ pathikāssthitāḥ paramabūcchannaṁ payodairnabhaḥ ||

'हे पर्यटको! हमारे देश के दक्षिण भाग में समुद्र अत्यन्त शोभायमान है; देखो सामने उसका प्रशस्त तट है; यहाँ सूर्यास्त देखने लायक होता है।' - मार्गदर्शक (टूरिस्ट गाइड) के इस कथन को सुनकर सैलानी सायंकाल पर्यन्त वहाँ बैठे रहे किन्तु आकाश बादलों से घिरा ही रहा।

"Oh, tourists, the sea in the southern part of our country is really beautiful. See the vast expanse of its beach in front of you. Sunset here is a sight worth seeing". On hearing these words of their guide (tour conductor) the tourists (got interested) stayed on at the spot till late evening (hoping to see the sunset). But the sky remained covered with clouds. (So, the sunset could not be seen).

(51)

पारावार सरित्पते स्रुतसुध श्रीतात रत्नाकर
वारां सन्नपि राशिराश्रिततृषाशान्तौ त्वमस्यक्षमः।
दूरोपेतदिदृक्षुपान्थनिवहोदन्याकृते तेन ते
आरात्तीरमनूपकूपत इतः पानीयमानीयते॥

Pārāvāra saritpate srutasudha śrītāta ratnākara
Vārāṁ sannapi rāśirāśritatṛṣāśantau tvamasyakṣamaḥ I
Dūropetadidṛkṣupānthanivahodanyākṛte tena te
Ārattīramanūpakūpata itaḥ pānīyamānīyate II

हे असीम समुद्र! हे सरिताओं के पति! हे अमृत को देने वाले! हे लक्ष्मी के पिता! हे रत्नों के आकर (भंडार)! तुम जल राशि होते हुए भी अपने आश्रितों की प्यास नहीं बुझा सकते। इसी कारण दूर से तुम्हें देखनें की इच्छा से आये हुए पथिकों की प्यास बुझाने के लिए तुम्हारे तट के निकटवर्ती कुएँ से ही पीने का जल लाया जाता है।

Oh, boundless ocean, the lord of all rivers, the producer of Amrita (manna), the father of Lakshmi (Goddess of Wealth), the abode of gems, even though you are a reservoir of water, you are not capable of quenching the thirst of a person, who comes to you. Because of this, drinking water is brought from a well on your shore near the coast line to quench the thirst of those who have come from a long distance to have a look at you.

(52)

पुष्टस्तिष्ठति कुक्कुर प्रभुगृहे भ्राता स ते कोऽप्ययं
नित्यं सामिषमन्नमत्ति विविधं भृत्यैरुपस्थापितम्।
शेते तल्पमधि प्रभोरपि सदा यानप्रयाणप्रियः
ताम्यन्भ्राम्यसि सक्षुधस्त्वमभितो दौर्भाग्यतः केवलम्॥

Puṣṭastiṣṭhati kukkura prabhugṛhe bhrātā sa te ko'pyayaṁ
Nityaṁ sāmiṣamannamatti vividhaṁ bhṛtyairupasthāpitam I
Śete talpamadhi prabhorapi sadā yānaprayāṇapriyaḥ
Tamyan bhrāmyasi sakṣudhastvamabhito daurbhāgyataḥ kevalam II

हे कुत्ते! देख, तेरा एक भाई धनाढ्य मालिक के घर पुष्ट होकर रह रहा है। वह प्रतिदिन सेवकों के द्वारा परोसे गये विविध प्रकार के सामिष भोजन करता है। वह अपने स्वामी के पलंग पर भी सो जाता है। उसे कार से सवारी करने का शौक है। और एक तू है कि भूख से व्याकुल होकर इधर-उधर घूम रहा है। यह केवल तेरे दुर्भाग्य का ही खेल है।

Oh Dog, look at your well fed friend in the rich man's house. He eats various kinds of food with meat everyday as brought by the servants. He sleeps on the bed of his master. He loves travelling by the car always. Here you are struggling hard and roaming round in hunger only, because of your misfortune.

(53)

पूर्णेन्दुर्मुखमक्षि मीनसदृशं वेणी भुजङ्गाङ्गना
वक्षोजावपि पीनवृत्तकठिनौ सौवर्णकुम्भोपमौ।
मध्यो वेद्युपमो विशालजघनं रम्भाभमूरुद्वयं
भूषाभिस्तव किं मनोहरमिदं तन्वि प्रकृत्या वपुः॥

Pūrṇendurmukhamakṣi mīnasadṛśaṁ veṇī bhujaṅgāṅganā
Vakṣojāvapi pīnavṛttakaṭhinau sauvarṇakumbhopamau ।
Madhyo vedyupamo viśālajaghanaṁ rambhābhamūrudvayaṁ
Bhūṣābhistava kiṁ manoharmindaṁ tanvi prakṛtyā vapuḥ ॥

हे सुन्दरि! तेरा मुख पूनम का चाँद है, तेरे नयन मछली के से (चंचल) हैं, तेरी वेणी नागिन सी है, तेरे मोटे, गोल एवं कठोर उरोज सुवर्ण-कलश के समान हैं, तेरा मध्य भाग वेदी जैसा है, तेरा जघन विशाल है, तेरी दोनों जाँघें कदली-स्तंभ के समान (चिकनी) हैं। तेरा शरीर प्रकृति (स्वभाव) से ही मनोहर है। तुझे और किसी अलंकरण की क्या आवश्यकता है?

Your face is a full moon; eyes compare with fish; plait is like a serpent; your large round and hard breasts are like golden pots; waist is slender like Vedi (place of altar where two broad areas are connected with a constricted centre); the bottom is broad, thighs are like plaintain trees. Oh slim maiden, your body is naturally beautiful; where then is the need to wear jewels?

(54)

प्रच्छायद्रुम गच्छतां पथि दिवाच्छायाप्रद भ्राम्यतां
छेत्तुं कोऽपि कुठारभृच्छठमतिस्त्वामिन्धनायोद्यतः।
छायायामधुना तवास्ति शयितस्स श्रान्तिविश्रान्तये
शत्रौ चापि गृहागते त्वमसि भोः मित्रेऽपि तुल्यादरः॥

**Pracchāyadruma gacchatāṁ pathi divācchāyāprada bhrāmyatāṁ
Chettuṁ ko'pi kuṭhārabhṛcchaṭhamatistvāmindhanāyodyataḥ I
Chāyāyāmadhunā tavāsti śayitassa śrāntiviśrāntaye
Śatrau cāpi gṛhāgate tvamasi bhoḥ mitre'pi tulyādaraḥ II**

हे छायादार वृक्ष! दिन में यात्रा करने वाले पथिकों को मार्ग में तुम छाया प्रदान करते हो। एक दुष्ट बुद्धि वाला व्यक्ति कुल्हाड़ी लिये ईंधन के लिए तुम्हें काटने के लिए उद्यत है; अभी वह थकावट दूर करने के लिए तुम्हारी छाया में सो रहा है। तुम घर आये मित्र और शत्रु-दोनों के प्रति समान आदर रखने वाले हो!

Oh, shade tree. giver of shade to tired travellers during day, a foolish fellow carrying an axe is attempting to cut you down for fuel. At present, he is lying down and taking rest in your shade as he is tired. You show the same amount of consideration to a friend (the traveller) and a foe (the wood cutter) who come to your place.

(55)

प्रत्यूषे कमलाकरे विकसितं प्रत्यग्रमत्यद्भुतं
नृत्यन्नालमलिव्रजाकुलदलं नालीकमालोकय।
राजीवं सुलभं तथाऽपि न सखे राराजते तद्यतो
दूरे शैवलदुर्गपंकगहने गम्भीरतोयह्रदे॥

Pratyūse kamalākare vikasitaṁ pratyagramatyadbhutaṁ
Nṛtyannālamalivrajākuladalaṁ nālīkamālokaya l
Rājīvaṁ sulabhaṁ tathāpi na sakhe rārājate tadyato
Dūre śaivaladurgapaṅkagahane gambīratoyahrade ll

हे मित्र! प्रातःकाल के समय तालाब में नये-नये खिले हुए झूमते हुए नाल वाले एवं भौरों के समूह से व्याप्त पंखुड़ियों वाले इस अत्यन्त अद्भुत कमल को तुम अवश्य देखो किन्तु तुम्हारे लिए यह सुलभ नहीं है क्योंकि इस गंभीर (गहरे) तालाब में, जिसमें कि काई और कीचंड़ के कारण जाना कठिन है, यह दूर से ही सुशोभित होता है।

Oh, Friend, look at that wonderful lotus, freshly blossomed early in the morning in the lotus pond, with its stalk dancing and with its petals swarmed by humming bees. But that lotus is not easy to get as it is in deep water at a far distance, and the access is difficult due to weeds and mud.

(56)

प्रान्तोऽयं प्रचुरानिलः प्रियसखे प्रीणाति नूनं मनः
वात्या वाति परं त्वभीक्ष्णमुदधेस्तीरादितो वेगतः।
तन्नो युक्तमिदं व्यधा उपवने यत्कन्दलीरोपणम्
पश्य त्वत्कदलीवने विदलितं तत्कन्दलीकन्दलम्॥

Prānto'yaṁ pracurānilaḥ priyasakhe prīṇāti nūnaṁ manaḥ
Vātyā vāti paraṁ tvabhīkṣṇamudadhestīrādito vegataḥ I
Tanno yuktmidaṁ vyadhā upavane yatkandalīropaṇaṁ
Paśya tvadkadalīvane vidalitaṁ tatkandalīkandalam II

मेरे मित्र! यह स्थान हवादार है और इस कारण यह मन को बड़ा प्रिय लगता है परन्तु समुद्र तट से इधर की ओर बड़े वेग से वायु बहती है। ऐसी स्थिति में तुमने यह अच्छा नहीं किया जो बगीचे में केले के पौधे रोप दिये। देखो तो सही कि तुम्हारे कदली-वन में पहले से ही केले के पत्ते विदीर्ण हुए पड़े हैं।

My friend, this place is windy and pleasant. But sometimes storms do blow here from the seashore nearby. You have not done the right thing in raising a banana plantation here. Look, already the tender banana leaves have been torn asunder in your plantain grove.

(57)

बालो नालमयं भयं जनयितुं सिंहोऽपि गर्जन्निति
मा मातङ्ग विचिन्त्य मोहवशतस्त्वं तृप्य वा दृप्य वा।
बालं राममवेक्ष्य कार्मुकधरं मेने सुबाहुस्तथा
बालं वामनमेवमेव स बलिर्वैरोचनिर्याचकम्॥

Bālo nālamayaṁ bhayaṁ janayituṁ siṁho'pi garjanniti
Mā mātanga vicintya mohavaśatastvaṁ tṛpya vā dṛpya vā I
Bālaṁ Rāmamavekṣya kārmukadharaṁ mene Subāhustathā
Bālaṁ Vāmanmevameva sa Balir Vairocaniryācakam II

हे हाथी! तू मोह वश यह सोचकर न तो प्रसन्न हो, न ही घमंड में आ कि 'यह गरजता हुआ शेर का बच्चा मुझे भयभीत नहीं कर सकता।' धनुर्धारी बालक राम को देखकर सुबाहु ने तथा याचक वेश में आये बालक वामन को वैरोचनि (बली) ने भी ऐसा बच्चा ही समझ लिया था।

Oh Elephant, do not think, that the lion roaring in front of you is a young one and is not able to generate fear in you and delude yourself and be content or conceited. Subahu thought in the same way looking at Rama, the child carrying his bow and Balī the Vairochani, also thought similarly looking at the young Vamana who had come to beg from him.

(58)

भृंग त्वंगसि नैकरंगसुमनस्संगाय जातस्पृहः
शृंगारप्रवणो यथैव कितवः कोऽप्यंगनातोऽङ्गनाम्।
अज्ञातस्सुमनोभिराचरसि किं तत्तादृशं कैतवं
सोढं वा सुमनोभिरेव चरितं ते भाग्यवान् खल्वसि॥

Bhṛṅga tvaṁgasi naikaraṅgasumanssaṁgāya jātaspṛhaḥ
Śṛṅgārapravaṇo yathaiva kitavaḥ ko'pyaṅganāto'ṅganām I
Ajñatassumanobhirācarasi kiṁ tattādṛśaṁ kaitavaṁ
Soḍhaṁ vā sumanobhireva caritaṁ te bhāgyavān khalvasi II

हे भौंरे! जैसे कोई श्रृंगार-चतुर चालाक कामी पुरुष एक स्त्री से दूसरी स्त्री के पास जाता है वैसे ही तू भी अनेक रंगों वाले सुमनों का संग करने की इच्छा से उनके पास जाता है। क्या तेरी चालाकी-भरी इस करतूत को ये सुमन नहीं जानते? अथवा वे सुमन भी तेरे इस चरित को सहन करते हैं? (यदि दूसरी बात सही है तो) तू भाग्यवान् ही है।

Oh, honey-bee, you move about desiring the company of several colourful flowers even as a sensuous rake adept in erotic sports, wanders from one maiden to another. Are you practising this game of deceipt without the knowledge of flowers or they have themselves permitted you this licentious conduct? You are indeed very lucky.

(59)

भो भोः प्लक्ष विशालवृक्ष जयसि त्वं पक्षिणामाश्रयः
दन्तिप्राशनदन्तधावनतपव्याक्षेपदत्तक्षणः ।
अक्षय्यः परिवर्धसे समभितश्शाखोपशाखी भवन्
मान्यस्यापि कथन्नु ते परिसरे नान्यो द्रुमो रोहति ?॥

Bho bhoḥ plakṣa viśāla vṛkṣa jayasi tvaṁ pakṣiṇāmāṣrayaḥ
Dantiprāśanadantadhāvanatapavyākṣepadattakṣaṇaḥ |
Akṣayyaḥ parivardhase samabhitaśśākhopaśākhī bhavan
Manyasyāpi kathannu te parisare nānyo drumo rohati ||

हे प्लक्ष (बरगद) के विशाल वृक्ष! तुम्हारी जय हो। तुम पक्षियों के आश्रय हो। तुम (अपने पत्तों से) हाथियों के भोजन, (डालियों से) दातुन, (छाया से) धूप से रक्षा की व्यवस्था में तत्पर रहते हो। तुम शाखा और उप-शाखाओं से युक्त होकर नित्य ही बढ़ते रहते हो। किन्तु तुम जैसे सम्माननीय के परिसर में और कोई वृक्ष क्यों नहीं उत्पन्न होता ?

Oh huge Banian tree, you give shelter to birds, You provide food for elephants (with your leaves), You help in the cleaning of teeth (by providing sticks); help ward off heat (by your shade); you spread out and grow eternally with branches and sub-branches, but how is it that in the vicinity of such a noble self like you, no other tree grows?

(60)

भो भो मर्कट कर्कशे तव करे वीणा कथं काऽप्यसौ
तर्कस्तत्र मया कृतो विचरता नूनं त्वया चोरिता।
कस्यापीदृशवाद्यवादनकृतस्संगीतविद्यावतो
गेहात्त्वं तु न वाद्यवादनपटुः कुर्या नु किं वीणया॥

Bho bho markaṭa karkaśe tava kare vīṇā kathaṁ kā'pyasau
Tarkastatra mayā kṛto vicaratā nūnaṁ tvayā coritā I
Kasyāpīdṛśavādyavādanakṛtassaṁgītavidyāvato
Gehāttvaṁ tu na vādyavādanapaṭuḥ kuryā nu kiṁ vīṇyā II

अरे बन्दर! तेरे खुरदरे हाथों में यह वीणा कैसे आ गई? मुझे लगता है कि इधर-उधर विचरण करते हुए तूने इसे किसी संगीत-विद्या के जानकार और इस वाद्य को बजाने वाले के घर से चुराया है। तुझे तो वीणा बजाना आता नहीं। बता तो सही कि तू इस वीणा का क्या करेगा?

Oh male monkey, how is that there is a Vina in your rough hands. I think you have stolen it from the house of a Vina-player who knows music very well. You do not know how to play Vina. What then are you going to do with this Vina?

(61)

भो भोश्चन्दन मा विषीद भुवने वृक्षैर्यथाऽन्यैस्त्वया
पुष्पं लोकमनोहरं परिमलस्फारं न निष्पाद्यते।
गात्रं ते निखिलं सुगन्धिपरमं त्वत्पङ्कलेपो हि नः
शैत्यं सौरभमावहत्यलमतो निष्पुष्पताचिन्तया॥

**Bho bhoścandana mā viṣīda bhuvane vṛkṣairyatā'nyaistvayā
Puṣpaṁ lokamanoharaṁ parimalasphāraṁ na niṣpādyate |
Gātraṁ te nikhilaṁ sugandhiparamaṁ tvatpaṅkalepo hi naḥ
Śaityaṁ saurabhamāvahtyalamato niṣpuṣpatācintayā ||**

हे चंदन के वृक्ष! इस बात पर तू विषाद मत कर कि संसार में अन्य वृक्षों के समान तू लोगों के मन को हरने वाले तथा सुगंध फैलाने वाले पुष्प को नहीं उत्पन्न करता। तेरा तो समस्त शरीर ही सुगंध से परिपूर्ण है। तुझे घिसकर लेप करने से हमें ठंडक और सुगंध मिलती है। इसलिए तू अपनी निष्पुष्पता से चिन्तित मत हो।

Oh Sandal wood tree, do not feel dejected that you are not bringing forth an attractive and fragrant flower like other trees. Your whole body is fragrant. A smearing of your paste bestows on us coolness and scent and so you do not have to worry about being flowerless.

(62)

भो मण्डूक महानुभाव कृमिभिः कीटैस्त्वमाप्यायितः
जातो यद्यपि नीरवो भव मुधा मा रावमेवं कुरु।
एवं चेत्कुरुषे सरीसृप इतो ज्ञात्वा तवावस्थितिं
पश्चादेत्य मुखे ग्रहीष्यति झटित्याप्यायनायात्मनः॥

Bho maṇḍūka mahānubhāva kṛmibhiḥ kīṭaistvamāpyāyitaḥ
Jāto yadyapi nīravo bhava mudhā mā rāvamevaṁ kuru |
Evaṁ cet kuruṣe sarīsṛpa ito jñātvā tavāvasthitiṁ
Paścādetya mukhe grahīṣyati jhaṭityāpyāyanāyātmanaḥ ||

हे मेंढक महानुभाव! तुम क्रिमियों एवं कीटों को खाकर सन्तृप्त हो तथापि तुम्हें खामोश रहना चाहिए और इस प्रकार प्रसन्नता-सूचक टर्र-टर्र शब्द नहीं करना चाहिए। यदि तुम ऐसा करोगे तो साँप इधर तुम्हारी उपस्थिति को जानकर पीछे से आकर अपनी तृप्ति के लिए झट से तुम्हें मुँह में रख लेगा।

Oh great frog, you are satisfied by devouring the worms and microbes. Nevertheless, be silent and do not express your happiness by croaking like this. If you do so, the snake will know where you are and come behind you and grab you in its mouth, and devour you for its own satisfaction.

(63)

भो भो रासभ भारवाहनपटो मौनेन भारं वह
साहाय्येन तथाकृतेन रजकस्स्वामी त्वया तुष्यति।
मा विन्दस्व मदं कदाऽपि समदो भूत्वा च धूत्वा पदं
रावं चेत्कुरुषे रुषा परुषितस्त्वामाहनिष्यत्ययम्॥

Bho bo rāsabha bhāravāhanapaṭo maunena bhāraṁ vaha
Sāhāyyena tathākṛtena rajakssvamī tvayā tuṣyati |
Mā vindasva madaṁ kadā'pi samado bhūtvā ca dhūtvā padaṁ
Rāvaṁ cet kuruṣe ruṣā paruṣitastvāmāhaniṣyatyayam ||

हे गधे! तू बोझा ढोने में पटु है अतः मौन रहकर भार वहन करता रह। इस प्रकार सहायता करने से तेरा मालिक, धोबी तुझसे संतुष्ट रहेगा। कभी भी अभिमान में मत आ जाना। मदाविष्ट होकर दुलत्ती झाड़ता हुआ यदि तू रेंकने लगेगा तो वह क्रोध से कर्कश होकर तुझें पीटेगा।

Oh Donkey, skilled in carrying heavy burden, carry your burden silently. Only when you provide such help, your master, the washerman, would be happy. Do not ever get proud and if after becoming so, you kick your legs and bray, your master will get angry and will beat you.

(64)

भ्रातः कोकिल भोः वसन्तसमयो नाद्यापि हृद्यस्तव
प्राप्तः पुष्पलताः न पुष्पभरिताः गुञ्जन्ति भृंगा न च।
आस्वाद्यस्तव यो नवः किसलयश्चूते स नो दृश्यते
व्यर्थं ब्रूहि किमर्थमुन्मद इवाकाले मुहुर्गायसि॥

Brātaḥ kokila bhoḥ vasantasamayo nādyāpi hṛdyastava
Praptāḥ puṣpalatāḥ na puṣpabharitāḥ guñjanti bhṛñgā na ca |
Āsvādyastava yo navaḥ kisalayaścūte sa no dṛṣyate
Vyarthaṁ brūhi kimarthamunmada ivākāle muhurgāyasi ||

हे भाई कोयल! अभी तेरा मन चाहा वसंत-काल नहीं आया; ना ही फूलों से भरी हुई पुष्प-लताएँ दिखाई देती हैं और ना ही भौंरे गूँजते हैं। अभी आम के वृक्ष पर वे नव किसलय भी नहीं दिखाई देते जो तेरे लिए आस्वाद्य होते हैं। बता तो सही कि तू पागल की तरह बिना अवसर के बारम्बार व्यर्थ ही क्यों गा रहा है?

Oh Brother Cuckoo, it is not yet spring season which is dear to you; the flower creepers have not put forth any flowers; nor are honey bees humming and no tender sprout, so palatable to you is yet visible in the mango tree, why then are you repeatedly singing, out of season, as if mad?

(65)

मत्स्य त्वं शृणु मग्न एव सुचिरं वारिण्यगाधे भव
तिष्ठत्यत्र तटे तपो दधदिव त्वां धर्तुमेको बकः।
कोऽपि त्वद्ग्रहणाय बद्धबडिशं दण्डं गृहीत्वा स्थितः
जाले बद्धुमपेक्षते निज इतस्त्वां विस्तृते धीवरः॥

Matsya tvaṁ śṛṇu magna eva suciraṁ vāriṇyagādhe bhava
Tiṣṭhatyatra taṭe tapo dadhadiva tvāṁ dhartumeko bakaḥ I
Ko'pi tvadgrahaṇāya boddhabaḍiśaṁ daṇḍaṁ gṛhītvā sthitaḥ
Jāle baddhumapekṣate nija itastvāṁ vistṛte dhīvaraḥ II

हे मत्स्य! सुन, अगाध जल में ही तू देर तक मग्न रहना, क्योंकि तुझको पकड़ने के लिए इधर तो जलाशय के तट पर एक बगुला तपस्या करता हुआ-सा खड़ा हुआ है उधर कोई बंसी कांटा लिये तुझे पकड़ना चाहता है। और फैलाये हुए जाल में फँसाकर तुझे पकड़ने के लिए धीवर (मछुआरा) तैयार खड़ा है।

Oh fish, please remain submerged in deep waters for long. On the shore here there stands a heron as if in meditation with a view to catch you. An angler is sitting with his angling rod to which he has tied a bait to catch you. There is also the fisherman who has spread his net wide and is waiting to net you.

(66)

मन्दारद्रुम सुन्दरैस्सुरभितं सूनैस्त्वदीयैश्शुभैः
वृन्दं वृन्दमुपेत्य नन्दनवनं वृन्दारकैस्सेव्यते।
छन्देनैधितमत्र शून्यविपिने त्वां कारयन् पुष्पितं
निन्दां विन्दति मन्द इत्यरसिकस्स्रष्टा विधिः केवलम्॥

Mandāradruma sundaraissurabhitaṁ sūnaistvadīyaiśśubhaiḥ
Vṛndaṁ vṛndamupetya nandanavanaṁ vṛndārakaissevyate I
Chandenaidhitamatra śunyavipine tvāṁ kārayan puṣpitaṁ
Nindāṁ vindati manda ityarasikassraṣṭā vidhiḥ kevalam II

हे मंदारद्रुम! तुम्हारे सुंदर और शुभ प्रसूनों से सुरभित नंदनवन का सेवन करने के लिए देवतागण झुंड के झुंड बनाकर आते हैं। स्वयं वर्धित तुम्हें इस शून्य विपिन में खिलाकर विधाता केवल मंद और अरसिक होने की निंदा ही प्राप्त करता है।

Oh Mandāra tree, gods come in groups to see and enjoy Nandana Vana, the divine garden which becomes fragrant with your holy and beautiful flowers. Here in the forest, where there is no soul, you have grown on your own accord By making you flower here, the Creator only gets the blame as being foolish and devoid of aesthetic sense.

(67)

मार्जारौ यदि कर्तुमिच्छत इतो भक्ष्यार्थमायोधनं
एकस्यापजयोऽपरस्य च जयो यावद्युवां युध्यतम्।
एकः प्राप्स्यति भक्ष्यमेवमुभयोर्भ्रात्रोर्हि वामन्ततो
माध्यस्थ्याय न मर्कटं वरयतं भक्ष्यं स वां भोक्ष्यति॥

Mārjārau yadi kartumicchata ito bhakṣyarthamāyodhanaṁ
Ekasyapajaya'parasya ca jayo yāvad yuvāṁ yudhyatam I
Ekaḥ prāpsyati bhakṣyamevamubhayorbhrātrorhi vāmantato
Madhyasthāyāya na markaṭaṁ varayatam bhakṣyaṁ sa vāṁ bhokṣyati II

हे दो बिलावो! यदि तुम रोटी के लिए लड़ना चाहते हो तो तब तक लड़ो जब तक कि तुममें से एक की जय तथा दूसरे की पराजय न हो जाये, क्योंकि उस स्थिति में अन्ततोगत्वा तुम दोनों भाइयों में से ही किसी को रोटी मिल जायेगी। किन्तु अपने झगड़े का निपटारा करने के लिए बन्दर को बिचौलिया मत बना लेना, अन्यथा वह तुम्हारी सारी रोटी को खा जायेगा।

Oh cats, if you two want to fight for the cake, please do so till finish, (i.e.) till one wins and the other is defeated. At least this way one among you two brothers will get to eat the cake. Do not approach the monkey for mediation, for in that case, he will eat whole of the cake.

(68)

मांसं सिंहहतस्य वन्यकरिणस्तद्भुक्तशेषं वने
आहूतोपगतैः शृगाल! विरुतेनाश्नन् शृगालैस्समम्।
आनन्देन कथाः करोषि विविधाः यत्तत्तवास्तूचितं
हस्ती किन्तु हतस्त्वयेत्यनृततस्त्वत्कत्थनं नोचितम्॥

Maṁsaṁ siṁhahatasya vanyakariṇastadbhuktaśeṣaṁ vane
Āhūtopagataiḥ śṛgāla! Virutenāśnan śṛgālaissamam I
Ānandena kathāḥ karoṣi vividhāḥ yattattavāstūcitaṁ
Hastī kintu hatastvyetyanṛtatastvatkatthanaṁ nocitam II

हे शृगाल (सियार)! वन में सिंह के द्वारा मारे गये बनैले हाथी के मांस को, तेरी आवाज़ सुनकर आये हुए अन्य सियारों के साथ, खाता हुआ मस्ती में भरकर जो तू अनेक किस्से सुना रहा है वह तो तेरे लिए सब ठीक है किन्तु तेरा यह मिथ्या-कथंन - कि हाथी को तूने ही मारा है - ठीक नहीं है।

Oh jackal, while eating the meat of the elephant killed by the lion, which has been left over after the lion has eaten, along with other jackals, called (by you) through howling the various stories that you are narrating to them, (the other jackals) are alright. But the false boasting by you saying "I killed the elephant" is not proper.

(69)

माकन्दद्रुमकाननेषु मधुरं या पञ्चमे गायति
दूतीभूय वसन्तमागतमृतुं लोकाय या शंसति।
प्रेम्णा पुष्यति या प्रियं प्रणयिनी पुंस्कोकिलं कोकिला
सूत्वैव स्वमपत्यमन्यविहगैः पुष्णाति सैषा कथम्॥

Mākandadrumakānaneṣu madhuraṁ yā pañcame gāyati
Dūtībhūya vasantamāgatamṛtuṁ lokāya yā śaṁsati I
Premṇā puṣyati yā priyaṁ praṇayinī puṁskokilaṁ kokilā
Sūtvaiva svamapatyamanyavihagaiḥ puṣṇāti saiṣā katham II

जो कोकिला आम के वनों में पंचम स्वर में मधुर गाती है, जो दुनिया को वसन्त ऋतु की दूत बनकर उसके आगमन की सूचना देती है, जो अपने प्रिय पुंस्कोकिल (नर कोयल) की प्रेमिका होकर उसे प्रेम से पुष्ट करती है, वही अपनी सन्तान को उत्पन्न करते ही अन्य विहंगों (कौओं) से पुष्ट कराती (पलवाती) है। ऐसा क्यों है?

How is that, the female Koel, which sings so sweetly in Panchama note, in mango forests, and who acts as a messenger to announce to the world that Spring Season has come, and who is loving and attracts the male Koel also smitten by love, itself brings up its young ones through other birds (and not by itself) immediately after delivery?

(70)

मुग्धं स्निग्धजनीपयोधरगलद्दुग्धेन दिग्धानन
रे पञ्चाननडिम्भ पार्श्वशयितस्सिंहस्तवासौ पिता।
निद्रात्यद्य न तं प्रबोधय पतन्न क्रीड तस्योपरि
सद्यस्त्वां निजपुत्र इत्यगणयन् हन्यात्प्रबुध्य क्रुधा॥

Mugdha snigdhajanīpayodharagaladdugdhena digdhānana
Re pañcānanadimbha pārśvaśayitassiṁhastavāsau pitā |
Nidrātyadya na taṁ prabodhaya patanna krīḍa tasyopari
Sadyastvāṁ nijaputra ityagaṇayan hanyātprabudhya krudhā ||

अपनी माँ के स्तनों से निःसृत दूध से सने हुए मुँह वाले ओ भोले सिंहशावक! तेरे पास सोने वाला यह शेर तेरा पिता है। यह अभी सो रहा है। तू इसके ऊपर कूदकर मत खेल, ना ही इसे जगा। कहीं ऐसा न हो कि 'यह मेरा पुत्र है'— इस बात को भूलकर यह जागते ही क्रोध के मारे तुझे मार डाले!

Oh innocent lion cub, with your face smeared with milk oozing from you mother's breast, the lion that is lying by the side is your father. He is asleep. Do not fall over him and play and wake him up. He may suddently get up and kill you in a fit of anger without the least thought that you are his son.

(71)

मार्तण्डस्तपति प्रचण्डकिरणो भूमण्डलं खण्डयन्
भूमिश्शोषणपाटिता जलकथा कुत्रापि न श्रूयते।
आक्रान्तं म्रियमाणजन्तुनिवहैस्त्वन्मूलमाम्रद्रुम
छायां त्वं म्रियमाण एव तनुषे धन्यस्त्वदन्यः कुतः॥

Mārtaṇḍastapati pracaṇḍakiraṇo bhūmaṇḍalaṁ khaṇḍayan
Bhūmiśśoṣaṇapāṭitā jalakathā kutrāpi na śrūyate।
Ākrāntaṁ mriyamāṇajantunivahaistvanmūlamāmradruma
Chāyāṁ tvaṁ mriyamāṇa eva tanuṣe dhanyastvadanyaḥ kutaḥ॥

प्रचण्ड किरणों वाला सूर्य भूमंडल को विदीर्ण करता हुआ तप रहा है। धरती सूख जाने से तड़क गयी है। पानी कहीं भी दिखाई नहीं देता। गर्मी से मरे जाते जन्तुओं के झुंड के झुंड तुम्हारी शरण में आ गये हैं। हे आम के वृक्ष! गर्मी से तुम भी मरे जा रहे हो। इतने पर भी तुम उन्हें अपनी छाया प्रदान कर रहे हो। भला तुम-सा धन्य और कौन है?

The sun is beating down fiercely and pounding the Earth. The Earth is dried up and cracking. There is no drop of water anywhere. Oh, Mango tree, herds of animals in a dying condition are gathering at your feet. You are providing shade and shelter to them, though you are dying yourself. Is there a nobler person than you, any where?

(72)

मूढौ पश्य दृढं परस्परमितः पुंस्कुक्कुटावाघ्नतः
उत्पत्य क्षतजारुणौ परुषितौ भूत्वैकजात्यावपि।
स्वामिभ्यां विहितः पणो विजयिनो यः कुक्कुटस्योपरि
तं स्वामी विजयी हरिष्यति तयोर्लाभो व्रणः केवलम्॥

Mūḍhau paśya dṛḍhaṁ parasparamitaḥ puṁskukkuṭāvāghnataḥ
Utpatya kṣatajāruṇau paruṣitau bhūtyekajātyāvapi I
Svāmibhyāṁ vihitaḥ paṇo vijayino yaḥ kukkutasyopari
Taṁ svāmī vijayī hariṣyati tayorlābho vraṇaḥ kevalam II

जरा देखो तो इन मूर्ख मुर्गों को, जो एक ही जाति के होकर भी एक दूसरे पर उछल-उछल कर वार कर रहे हैं तथा खून से लथपथ हो रहे हैं। इनके मालिकों ने शर्त लगाई है कि जो मुर्गा जीतेगा उस पर लगी दाव की राशि को उसका मालिक ले जायेगा। इन दोनों मुर्गों को तो लाभ में केवल घाव ही मिलने हैं।

Look, how these two foolish angry cocks though belonging to the same family, are fighting by flying at each other, drenched in blood. Their masters have agreed upon a bet on the winning cock. The master of the winning cock will get the bet money. The only gain for these two cocks will be bodily injuries (they will sustain).

(73)

मेघं मेचकमम्बरे नवमनावृष्टिक्षतं स्वं क्षितौ
क्षेत्रं चैक्ष्य कृषीवलः प्रबलया वर्षाशया नन्दति।
नायं वेत्ति निदाघमेघपटलः कृत्वा वृथा गर्जनं
मुक्त्वा द्वित्रपयःकणान् चपलया सार्धं व्यपेयादिति॥

Megham mecakamambare navamanāvṛṣṭikṣataṁ svaṁ kṣitau
Kṣetraṁ caikṣya kṛṣīvalaḥ prabalayā varṣāśayā nandati I
Nāyaṁ vetti nidāghameghapaṭalah kṛtvā vṛthā garjanaṁ
Muktva dvitrapayaḥkaṇān capalayā sardham vyapeyāditi II

आकाश में काले बादल एवं धरती पर सूखे से नष्ट हुए अपने खेत को देखकर किसान प्रबल वर्षा की आशा से प्रसन्न हो रहा है। इसे नहीं पता कि यह ग्रीष्म ऋतु का बादल है जो व्यर्थ गर्जन करके दो-तीन जलकणों को बरसा कर चंचल बिजली के साथ गायब हो जायेगा।

Looking at the dark cloud in the sky and his field on earth parched by lack of rain, the farmer is jubilant in the hope of a good rain. But he does not know that these are summer clouds, which give empty roar and vanish quickly with their lightning after shedding two or three water drops.

(74)

यद्येको गृहमागतोऽपरिचितस्सुप्तं गृहस्वामिनं
सद्यो बोधयसे भषन्नुपगतं रोषेण तं भीषयन्।
उद्यम्यावसि भर्तृजीवितधनं प्राणान्निजानुत्सृजन्
विद्येतापदि कुक्कुर त्वमिव नो विश्वासयोग्यो भुवि॥

**Yadyeko gṛhamāgato'paricitassuptaṁ gṛhasvāminaṁ
Sadyo bodhayase bhaṣannupagataṁ roṣeṇa taṁ bhīṣayan I
Udyamāvasi bhartṛjīvitodhanaṁ prāṇānnijānutsṛjan
Vidyetāpadi kukkura tvamiva no viśvāsayogyo bhuvi II**

हे कुत्ते! यदि कोई अपरिचित घर पर आता है तो तुम सोते हुए गृहस्वामी को शीघ्र ही जगा देते हो, साथ ही गुस्से से भौंकते हुए उस अपरिचित को डराते हुए भगा देते हो। तुम अपने प्राणों को भी त्यागकर अपने मालिक के जीवन और धन की रक्षा करते हो। विपत्ति में तुम्हारे जैसा विश्वसनीय (वफ़ादार) प्राणी दुनिया में कोई नहीं है।

Oh pet dog, you do warn your master as soon as some stranger approaches the house and wake him up from his sleep by barking. At the same time you try to drive the stranger away with your angry barks. You try to save your master's life and property even by sacrificing your own life. In times of danger, there is no faithful servant like you in the whole world.

(75)

रात्रौ लोचनगोचरोऽस्युडुपते लीनो दिवा धूसरः
क्षीणो यक्ष्मनिपीडितो जन इव त्वं कृष्णपक्षे पुनः।
काले राहुगृहीतमुक्तमथितः काये कलङ्कं सदा
बिभ्राणः कथमत्र केन च कदा राजासने स्थापितः॥

Rātrau locanagocaro'syuḍupate līno divā dhūsaraḥ
Kṣīṇo yakṣmanipīḍito jana iva tvaṁ kṛṣṇapakṣe punaḥ I
Kāle Rahugṛhītamuktamatitaḥ kāye kalaṅkaṁ sadā
Bibhrāṇaḥ kathamatra kena ca kadā rājāsane sthāpitaḥ II

हे चन्द्रमा! तुम नक्षत्रों के राजा हो किंतु तुम रात में ही दिखाई देते हो; दिन में तुम्हारी कांति फीकी पड़ जाती है और तुम छिप जाते हो। कृष्णपक्ष में तुम क्षय (1. घटत 2. टी.बी.) से पीड़ित जन के समान क्षीण हो जाते हो। ग्रहण के दिन अर्थात् पूर्णिमा को तुम राहु के द्वारा पकड़ लिये जाते हो तथा पीड़ित होकर छूटते हो। तुम सदा कलंक धारण करते हो। इन दुर्गुणों के होने पर भी तुम्हें किसने, कब और क्यों राजासन पर स्थापित कर दिया?

(**टिप्पणी** - चन्द्रमा का एक नाम राजा भी है।)

Oh Moon, the lord of stars, you are seen only at night. During day time you hide yourself or remain pale. You are getting emaciated during the dark fortnight like a person stricken with turberculosis. The Rahu catches you periodically and releases you after crushing you. You have a permanent scar on you. By whom, when and how were you made Raja (the King). (Raja is another name for moon itself.)

(76)

रीतिः काचन दृश्यते समभितस्साधारणी लौकिकी
गेहादेति बहिः पुमान् सहचरीं त्यक्त्वा दिवा कर्मणे।
प्रत्यावृत्य समेति सायमनया भिन्ना पुनस्ते कथा
प्रेयस्या तव चक्रवाक दिवसे योगो वियोगो निशि॥

Rītiḥ kācana dṛśyate samabhitassādhāraṇī laukikī
Gehādeti bahiḥ pumān sahacarīṁ tyaktvā divā karmaṇe I
Pratyāvṛtya sameti sāyamanayā bhinnā punaste kathā
Preyasyā tava cakravāka divase yoga viyogo niśi II

लोक की यह सामान्य रीति सर्वत्र दिखाई देती है कि दिन में पुरुष अपनी स्त्री को घर पर छोड़कर काम के लिए बाहर जाता है और सायंकाल लौटकर उसके साथ रहता है किन्तु हे चकवे! तेरी कहानी ही दूसरी है। तेरा अपनी प्रियतमा के साथ दिन में मिलन और रात्रि में वियोग होता है।

The usual and general custom all over the world is that the male exits from the house in the morning leaving the company of its female for work. Again the male returns in the evening and joins the female. But, Oh, Chakravaka male, your case is just the opposite. You stay with your female during the day and get separated from her at night.

(77)

रे कण्ठीरव विक्रमे तव समो नास्तीत्युरीकुर्महे
तावद्बुद्धिबलं न हि त्वयि पुनर्यावत्तवावश्यकम्।
नो चेत्कूपजले स्वबिम्बमरिरित्येकः कथं पूर्वकः
मूर्खश्शून्यशिरा इति स्वहतमप्यन्योऽग्रहीद्गर्दभम्॥

Re kaṇṭhīrava vikrame tava samo nastītyurīkurmahe
Tavadbuddhibalaṁ na hi tvayi punaryāvattavāvaśyakam |
No cetkūpajale svabimbamarirityekaḥ kathaṁ pūrvakaḥ
Mūrkhaśśūnyśirā iti svahatamapyanyo'grahīdgardabham ||

हे सिंह! तेरे विक्रम में तेरी बराबरी करने वाला कोई नहीं है, इस बात को हम स्वीकार करते हैं। किन्तु तुझमें उतना बुद्धि-बल नहीं है, जितना होना चाहिए था। तेरे एक पुरखे ने कुएँ के जल में अपने प्रतिबिम्ब को देखकर 'यह शत्रु है' ऐसा क्यों सोच लिया और (छलाँग लगा दी)। एक तेरा और पूर्वज था जिसने अपने द्वारा मारे गए गधे को खाली दिमाग वाला समझ लिया।

Oh Lion, we admit that there is no one equal to you in valour but you do not have the amount of wisdom really necessay for you. If not, how an ancestor of yours looking at his own reflection in the water of a well, thought that it was a rival lion (and jumped into the well.) Another ancestor of yours believed that the donkey which was killed by him, (and whose brain was eaten by another) was empty headed.

(78)

**रे रे भृंग विचारमूढ इव मे त्वं भासि कृत्यैस्तव
नित्यं भ्राम्यसि पुष्पितद्रुमलतागुल्मेषु हर्तुं मधु।
भूयश्श्राम्यसि संचिनोषि कणशः कृत्वा करण्डं द्रुमे
भोक्तुं पारयसि स्वयं न मधु तत्कोऽप्यत्ति हृत्वाऽपरः॥**

**Re re bhṛnga vicāramūdha iva me tvaṁ bhāsi kṛtyaistava
Nityaṁ bhrāmyasi puṣpitadrumalatāgulmeṣu hartuṁ madhu I
Bhuyaśśrāmyasi saṁcinoṣi kaṇaśaḥ kṛtvā karaṇḍaṁ drume
Bhoktuṁ pārayasi svyaṁ na madhu tatko'pyattī hṛtvā'paraḥ II**

अरी मधुमक्खी! तू तो मुझे अपनी करतूतों से विचारमूढ़ सी प्रतीत होती है। तू नित्य ही खिले हुए वृक्षों, लताओं एवं झाड़ियों पर मधु लेने के लिए घूमती रहती है। तू अत्यधिक श्रम करती है और पेड़ पर छत्ता बनाकर उसमें कण-कण करके मधु का संचय करती है। किन्तु स्वयं तू मधु का उपभोग नहीं कर सकती। उसे तो कोई और ही ले जाकर खा जाता है।

Oh Honey Bee, you seem to have no rational thinking as is clear from your action. You roam around among the flowered trees, creepers and bushes to collect honey. You toil a lot and collect drop by drop and save it in the honey comb on the tree But you are not able to enjoy the honey yourself. It is some other person, who takes it and enjoys.

(79)

रे रे मारुत मा रुतं कुरु तरूनुन्मूलयन् वीरुधः
आकाशं मलिनेन धूलिपटलेनाच्छादयन् सर्वतः।
क्षोदीयस्सु महाबलो निजबलं नो शोभसे दर्शयन्
गत्वोन्मूलय पाटय क्षितिधरं शक्नोषि चेदुत्क्षिप॥

Re re māruta mā rutaṁ kuru tarūnunmūlayan vīrudhaḥ
Ākāśaṁ malinena dhūlipaṭalenācchādayan sarvataḥ I
Kṣodīyassu mahābalo nijabalaṁ no śobhase darśayan
Gatvonmūlaya pāṭaya kṣitidharaṁ śaknoṣi cedutkṣipa II

अरे पवन! वृक्षों और लताओं को उखाड़ते हुए तथा सभी ओर से आकाश को मलिन धूलि-पटल से ढकते हुए कोलाहल मत करो। तुम महाबली होकर दुर्बल जनों पर अपने बल का प्रदर्शन करते हुए सुशोभित नहीं होते हो। यदि तुममें शक्ति है तो जाकर पर्वत को उखाड़ दो अथवा फाड़ डालो अथवा उछाल फेंको।

Oh Wind, do not make noise by uprooting the plants and trees and by throwing up dirty dust to cover the sky fully. You do not shine by showing your strength on the weak. If you are strong, go and uproot and break the mountain and if you can, throw it off.

(८०)

**रे रे मुग्धकपोतपोत पतितं त्वज्जीवितं संशये
श्येनो डामरदारुणोऽनुपतति त्वां तीक्ष्णतुण्डो दिवि।
मोघं त्वं डयसे भयेन सरयं त्रातारमन्वेषयन्
लोके कोऽपि तथाविधोऽद्य न यथा त्राता स राजा शिबिः॥**

**Re re mugdhakapotapota patitaṁ tvajjīvitaṁ saṁśaye
Śyeno ḍāmaradāruṇo'nupatati tvāṁ tikṣṇatuṇḍo divi I
Moghaṁ tvaṁ ḍayase bhayena sarayaṁ trātāramanveṣayan
Loke ko'pi tathāvidho'dya na yathā trātā sa rājā Śibiḥ II**

हे भोले कपोत शावक (कबूतर के बच्चे)! तेरा जीवन संशय (खतरे) में पड़ गया है। अत्यन्त भयंकर एवं पैनी चोंच वाला बाज तेरा पीछा कर रहा है। तू व्यर्थ ही भय से अपने रक्षक को खोजता हुआ तेजी से उड़ रहा है। अरे, अब लोक में वैसा कोई रक्षक नहीं है जैसा कि कभी राजा शिबि था।

Oh innocent young Pigeon, your life is now uncertain. A fierce and terrifying eagle with a sharp beak is following you in the sky. You are trying to fly fast out of fear in search of a protector in vain. There is no one at present in the world like King Sibi (the protector of pigeon).

(81)

**रे रे वानर धावता विमथिता नष्टाच्छदिस्सद्मनो
वृक्षं लंघयता त्वयाऽप्युपवने पुष्पं फलं नाशितम्।
त्वामालोक्य भयेन सर्वत इमा बालाबलाः विद्रुताः
हन्मि त्वां हनुमत्कुलीन इति नः पूज्यो न भूतो यदि॥**

**Re re vānara dhāvatā vimathitā naṣṭācchadissadmano
Vṛkṣaṁ laṅghayatā tvayā'pyupavane puṣpaṁ phalaṁ nāśitam |
Tvāmālokya bhayena sarvata imā balābalā vidrutāḥ
Hanmi tvāṁ Hanumatkulīna iti naḥ pūjyo na bhūto yadi ||**

हे वानर! दौड़ते हुए तूने मकान की छत उखाड़कर नष्ट कर दी; बगीचे में वृक्षों पर छलाँग लगाते हुए तूने फूल और फल नष्ट कर दिये; तुझे देखकर सभी ओर ये बच्चे और स्त्रियाँ भय से भाग रहे हैं। तेरी इन हरकतों पर मैं तुझे मार ही देता यदि तू हनुमान जी का वंशज होने से हमारा पूज्य न होता।

Oh Monkey, by your tramping, the roof of the house has been shattered and damaged. By your climibing from tree to tree, the flowers and fruits in the garden have been destroyed. On seeing you the children and women are running helter skelter out of fear. I would have really killed you if not for the fact that being of the pedigree of Lord Hanuman you are to be revered by us.

(82)

रे रे सिंह वनं क्व तन्मृगकुलैस्त्वत्कातरैराकुलं
डिम्भास्ते परिवारवर्गगणिताः याताः क्व वा सिंहिकाः।
भीता मत्तमतङ्गजा अपि कुतस्त्वद्गर्जितेनाधुना
नूनं क्रूरविधेर्विडम्बनमिदं यत्पञ्जरे स्थापितः॥

**Re re siṁha vanaṁ kva tanmṛgakulaistvatkātarairākulaṁ
Dimbhāste parivāravargagaṇitāḥ yātā kva vā siṁhikāḥ ।
Bhītā mattamataṅgajā api kutastvadgarjitenādhunā
Nūnaṁ krūravidhervidambanamidaṁ yat pañjare sthāpitaḥ ॥**

हे सिंह! अब तुझसे डरे हुए पशुओं (मृगों) के समूहों से व्याकुल जंगल कहाँ है! तेरे परिवार के (वर्ग में परिगणित) युवक सिंह किशोर एवं शेरनियाँ कहाँ हैं? तेरी दहाड़ से डरते मदमाते हाथी भी अब कहाँ हैं? वस्तुतः क्रूर विधि की यह विडम्बना ही है कि तुझे पिंजड़े में कैद कर दिया गया है।

Oh lion, where is the jungle disturbed by herds of deer being afraid of you ? Where are the young ones and lionesses, who are members of your pride ? Where are the incensed elephants running in fear after hearing your roar ? It is indeed a mockery of cruel Fate, that you have been placed in a cage.

(83)

रे रे सूकर मा कृथा मुदमहं पीवा बली मांसलः
नान्यः कोऽपि मया समान इति मत्स्वामी मयि प्रीयते।
स्वामी तुष्यति पीवरं तव वपुर्निध्याय हत्वा यदि
विक्रेष्येऽहममुष्य मांसमधिको लाभो मम स्यादिति॥

**Re re śūkara mā kṛtha mudamahaṁ pīvā balī māṁsalaḥ
Nānyaḥ ko'pi mayā samāna iti matsvāmī mayi prīyate I
Svāmī tuṣyati pīvaraṁ tava vapurnidhyāya hatvā yadi
Vikreṣye'hamamuṣya maṁsamadhiko labho māma syāditi II**

हे सूअर! तू यह सोचकर खुश मत हो कि 'मैं मोटा बलवान और मांसल हूँ! मेरे समान कोई और नहीं है एवं मेरा स्वामी मुझ पर प्रसन्न रहता है।' तेरा मालिक वस्तुतः तेरे स्थूल शरीर को देखकर इसलिए तुष्ट हो रहा है कि 'यदि मैं इसको मारकर इसके मांस को बेचूँगा तो मुझे अधिक लाभ होगा!'

Oh pig, do not be happy thinking that you are big, fat and strong and that there is none equal to you and so your master is pleased with you. Your master is pleased on seeing your fat body because of the thought that if he could kill you and sell your meat he would get a lot of profit.

(84)

रोधोरोधितरंगनीरभरितं दूरे सरो दृश्यते
उष्णं पुष्णाति पूष्णि शुष्यति मुखे मुष्णामि तृष्णां ततः।
इत्यालोच्य नखंपचे मम सखे किं सैकते धावसि
मिथ्यैषा मृगतृष्णिकेति सलिलभ्रान्तिप्रदा धन्वनि॥

Rodhorodhataraṅganīrabharitaṁ dure saro dṛśyate
Uṣṇaṁ puṣnati pūṣṇi suṣyati mukhe muṣṇāmi tṛṣṇāṁ tataḥ I
Ityālocya nakhaṁpace mama sakhe kiṁ saikate dhāvasi
Mithyaiṣā mṛgatrṣṇiketi salilabhrāntipradā dhanvani II

हे मित्र (मृग)! ''किनारे तक लहराते जल से परिपूर्ण एक तालाब दूर दिखाई दे रहा है। सूर्य की गर्मी बढ़ती जा रही है, जिससे मेरा मुख सूखता जा रहा है। चलूँ, मैं (उस तालाब का पानी पीकर) प्यास बुझा लूँ।'' - यह सोचकर इस गर्म बालू में तुम क्यों दौड़ रहे हो? यह तो मिथ्या 'मृगतृष्णा' है जो मरुस्थल में पानी की भ्रान्ति उत्पन्न करती है।

"At some distance is seen a lake filled with water. The water waves are lashing on the banks. With the sun increasing its heat, and my mouth going dry, let me quench my thirst there." So thinking, my friend, you seem to be running on the hot sands. It is all false. It is called "Mirage", a phenomenon by which a delusion of water is created in desert.

(85)

रोषेणोन्मिषता विषाणकषणेनान्योन्यमायोधनं
शृंगाशृंगि खुराहतप्रतिहतैरातन्वतस्तौ वृषौ।
मध्ये मूर्ख तयोर्न याहि सपदि त्वामेकशृंगाहतं
कृत्वा वर्त्मनि पादमूलपतितं निष्पिष्य तौ यास्यतः ॥

**Roṣeṇonmiṣatā viṣāṇakaṣaṇenānyonyamāyodhanaṁ
Śṛṅgaśṛṅgi khurāhatapratihatairātanvatastau vṛṣau |
Madhye mūrkha tayorna yāhi sapadi tvāmekaśṛṅgāhataṁ
Kṛtvā vartmani pādamūlapatitaṁ niṣpiṣya tau yāsyataḥ ||**

बढ़े हुए क्रोध से अपने सींगों तथा खुरों से एक दूसरे पर घात-प्रतिघात करते हुए ये दोनों साँड शृंगयुद्ध कर रहे हैं। हे मूर्ख! तू उनके बीच मत चले जाना, अन्यथा ये झट से तुझे अपने सींगों के प्रहार से घायल कर देंगे तथा मार्ग में अपने पांवों तले डालकर तेरा कचूमर बनाकर चले जायेंगे।

With sprouting anger and with a brush of their horns, the two bulls are fighting by locking their horns and by stamping and counter-stamping of their hoofs. Oh fool, do not go in their midst, lest they should throw you down with their horns and tramp you with their hoofs and go away.

(86)

लक्ष्म्या एष सहोदरश्शशधरस्तारापतिश्शीतलः
जातोऽत्रेर्नयनात्तथैव मनसः पुंसो विराजः पुरा।
आरूढेश्वरमौलिरोषधिपतिः ख्यातः कलानां निधिः
एतावत्यपि पद्मिनी परमियं तस्मिन्नुपेक्षापरा॥

**Lakṣmyā eṣa sahodaraśśaśadharastārāpatiśśītalaḥ
Jato'trernayanāttathaiva manasaḥ puṁso virājaḥ purā l
Ārūḍheśvaramauliroṣadhipatiḥ khyātaḥ kalānāṁ nidhiḥ
Etāvatyapi padminī paramiyaṁ tasminnupekṣāparā ll**

यह चन्द्रमा लक्ष्मी का सहोदर (सगा भाई) है; उसके पास (पालतू) शश (खरगोश) भी है; यह ताराओं का पति है; बहुत शीतल (स्वभाव वाला) है; इसका जन्म अत्रि के नयन तथा विराट् पुरुष के मन से हुआ है; यह शिव जी का सिर-चढ़ा है; यह ओषधियों का पति है; यह कलानिधि के नाम से विख्यात है। इतना सब कुछ होने पर भी यह पद्मिनी इसकी उपेक्षा ही करती है।

He is the brother of Goddess Laxmi. He has a pet hare. He is the lord of stars. He is cool. He was born from the eye of sage Atri and the mind of Virāṭ Purush. He has climbed on the head of Lord Shiva. He is the master of all herbs. He is famous as Kalanidhi. In spite of all these, Padmini, (the lotus pond) does not care for him (the moon).

(87)

लब्धुं स्वादु फलं गृहोपवनतो यश्चूतपोतो मया
प्रीत्या रोपितवर्धितस्तरुरयं भूत्वा महांस्तिष्ठति।
ग्रीष्मे च प्रतिवत्सरं बहुफलान्येष प्रसूते परं
अस्वादूनि भवन्ति हन्त सकलान्यत्यन्तमम्लान्यपि॥

**Labdhuṁ svādu phalaṁ gṛhopavanato yaścūṭpoto mayā
Prītyā ropitavardhitastarurayaṁ bhūtvā mahāṁstiṣṭhati I
Grīṣme ca prativatsaraṁ bahuphalānyeṣa prasute paraṁ
Asvādūni bhavanti hanta sakalānyatyantamamlānyapi II**

अपने घर के बगीचे से ही स्वादिष्ठ फल प्राप्त करने के लिए जिस आम के पौधे को मैंने प्रीतिपूर्वक लगाया और बड़ा किया था, वह आज महान् वृक्ष के रूप में खड़ा है। यह भी सही है कि प्रतिवर्ष ग्रीष्म ऋतु में यह बहुत से फल देता है परन्तु वे सारे के सारे खट्टे तथा बेस्वाद होते हैं।

The mango plant, which I had planted and nurtured in my garden to get a lot of tasty fruits, is now standing as a huge big tree. It is true that, it gives plenty of fruits during summer every year. But, alas, all of them turn out to be very sour and unpalatable.

(88)

वक्रं कुक्कुर वालमुत्थितशिखं चक्रीकृतार्धं तव
यत्नस्सुन्दरमार्जवं गमयितुं नानाप्रकारः कृतः।
बन्धं यद्यपि काष्ठयष्टिसहितो नीतश्चिरं रज्जुभिः
पुच्छो गच्छति नार्जवं तव पुनर्वक्रीभवन् पूर्ववत्॥

Vakraṁ kukkura vālamutthitaśikhaṁ cakrīkṛtārdhaṁ tava
Yatnassundaramārjavaṁ gamayituṁ nānāprakāraḥ kṛtaḥ I
Bandhaṁ yadyapi kāṣṭhayaṣṭisahito nītściraṁ rajjubhiḥ
Puccho gacchati nārjvaṁ tava punrvakrībhavan pūrvavat II

हे कुत्ते! अग्रभाग से ऊपर को उठी हुई तथा अर्धवृत्ताकार तेरी टेढ़ी पूँछ को सीधा करने के लिए बड़े प्रयास किये गये। यद्यपि तेरी पूँछ लकड़ी की डंडियों के साथ रस्सियों से चिरकाल तक बाँध कर रखी गई, तथापि यह सीधी नहीं हो सकी और (खोलने पर) पहले की तरह टेढ़ी ही रही।

Oh dog, several types of attempts have been made to bring about an attractive straightness to your tail which has a raised tip and a half coiled body. It was tied for long with sticks and ropes. Even then, it does not get any straightness and remains only crooked as before.

(89)

वर्णं ते कृकलास वर्णयतु कः पर्णेषु पर्णोपमं
पर्णाभ्यर्णविभिन्नवर्णसुमनःपार्श्वे सवर्णं सुमैः।
काष्ठे काष्ठनिभं स्थले स्थलतुलं लोष्ठे च लोष्ठोपमं
द्रष्टुं कष्टमिति प्रहर्तुमपि यत् द्वेष्टाऽपि नैष्टे त्वयि॥

**Varṇaṁ te kṛkalāsa varṇayatu kaḥ parṇeṣu parṇopamaṁ
Parṇābhyarṇavibhinnavarṇasumanaḥpārśve savarṇaṁ sumaiḥ I
Kāṣṭhe kāṣṭhanibhaṁ sthale sthalatulaṁ loṣṭhe ca loṣṭhopamaṁ
Draṣṭuṁ kaṣṭamiti prahartumapi yat dveṣṭa'pi naiṣṭe tvayi II**

हे गिरगिट! तेरे वर्ण (रंग) का वर्णन कौन कर सकता है? पत्तों में यह पत्तों जैसा हो जाता है। जब तुम पत्तों के निकटवर्ती फूलों के पास जाते हो तो यह फूलों जैसा हो जाता है। यह लकड़ी पर लकड़ी जैसा, ज़मीन पर ज़मीन जैसा और ढेलों में ढेलों जैसा हो जाता है। तेरा दुश्मन भी तुझ पर प्रहार नहीं कर सकता, क्योंकि तुझको वह (पृष्ठभूमि से अलग) देख ही नहीं पाता।

Oh, Chameleon, who can describe your colour? It is like that of a leaf, when you are among leaves. It resembles the colour of flowers, when you reach near the flowers from the adjoining leaves. It is like a dry stick when you are on a dry-stick. It merges with the ground when you are on ground. It compares with the broken tile when you are on a broken tile. Even your enemy finds it difficult to strike at you as it is difficult to spot you (in your surroundings).

(90)

वर्षावातनिदाघशीतसमयेष्वापातिनीरापदः
सोढुं नीडमनेकशष्पनिबिडं निर्माय हर्षान्विताः।
क्रीडन्तो विहगास्तरोश्शृणुत मे शाखोपशाखास्वितः
क्रीतः पादप एष काष्ठवणिजा श्वस्तेन विच्छेत्स्यते॥

Varṣāvātanidāghaśītasamayeṣvāpātinīrāpadaḥ
Soḍhuṁ nīḍamanekaśaṣpanibiḍaṁ nirmāya harṣānvitāḥ I
Krīḍanto vihāgastarośśṛnuta me śakhopaśākhasvitaḥ
Krītaḥ pādapa eṣa kāṣṭhavaṇijā svastena vicchetsyate II

वर्षा, आँधी, गर्मी और सर्दी के समय आने वाली आपदाओं का सामना करने के लिए सूखे तिनकों से अपने घोंसले बनाकर हर्षान्वित तथा इस वृक्ष की शाखा-उपशाखाओं में खेलते हुए हे पक्षियो! मेरी बात सुनो। इस वृक्ष को लकड़ी के व्यापारी ने खरीद लिया है, जो कल इसे कटवा देगा।

Hark, Oh birds, who are happily playing about in the branches and subbranches of the tree, after having built nests thickly packed with dry grass to withstand the likely dangers in rain, storm, summer and winter. This tree has been purchased by a fuel-vendor and is going to be cut down tomorrow.

(91)

वातोद्धूत इतस्ततो लघुतरो रिक्तः कृशः पाण्डुरः
मेघ व्योम्नि यदा त्वमासिथ तदा विद्युत् क्व तेऽविद्यत?।
पूर्णं वीक्ष्य नवाम्बुभिर्विलसितं श्रीमन्तमेषा तडित्
श्लिष्यन्तीह पतिव्रतेव सहसा विद्योतते साम्प्रतम्॥

Vātoddhūta itastato laghutaro riktaḥ kṛśaḥ pāṇḍuraḥ
Megha vyomni yadā tvamāsitha tadā vidyut kva te'vidyata I
Purṇaṁ vīkṣya navāmbubhirvilasitaṁ śrīmañtmeṣā taḍit
Ślișyantīha pativrateva sahasā vidyotate sāmpratam II

हे बादल! जब तुम आकाश में वायु के द्वारा इधर से उधर फेंके जा रहे थे तथा हल्के, रिक्त, कृश और पाण्डुर थे तब तुम्हारी यह बिजली कहाँ थी? अब तुम्हें नये ताज़े जल से पूर्ण, श्रीमान् एवं शोभा-सम्पन्न देखकर यह पतिव्रता नारी की भाँति सहसा तुम्हारा आलिंगन करती हुई चमक रही है।

Oh cloud, when you were getting tossed hither and thither by wind, and you were light (without substance), ematiated and pale (white) up in the sky, where was this lightning (your consort) then? Now as you are laden with water (substance) and are fresh and glowing, she has suddenly appeared and is embracing you and shining like a devoted wife.

(92)

वामं कामदृशा न पश्यति न तां तुण्डेन कण्डूयते
कामं प्रेमवशो मुखाहितमुखो नाघ्राति नो चुम्बति।
आरूढस्सहसा स कुक्कुटवधूं भीत्या द्रुतं विद्रुतां
संभोगं तरसा तनोति विरसं चूडालपुंस्कुक्कुटः ॥

Vāmaṁ kāmadṛśā na paśyati na tāṁ tuṇḍena kaṇḍūyate
Kāmaṁ premavaṣo mukhāhitamukho nāghrāti no cūmbati ।
Āruddhassahasā sa kukkuṭavadhūṁ bhītya drutaṁ vidrutāṁ
Sambhogaṁ tarasā tanoti virasaṁ cūḍālapuṁskukkuṭaḥ ॥

इस कलगी वाले मुर्गे ने न तो मुर्गी को कामेच्छा द्योतक तिरछी नज़र से देखा, ना ही अपनी चोंच से इसे खुजलाया और ना ही प्रेमपूर्वक चोंच में चोंच ड़ालकर इसे सूंघा और चूमा। यह तो उस पर सहसा आरूढ़ हो गया जिससे वह डरकर तेज़ी से भाग गई। ऐसी रति किस काम की जिसमें रस ही न आये?

The cock does neither glance furtively at her; nor does he scratch her with his beak; nor smell, her by drawing his face close to hers; nor does he kiss her. This cock with (crown like) points suddenly mounts the hen which is running away in fear and performs the act of copulation in a distasteful manner. (What is the use of such kind of sexuality?)

(93)

वारं वारमहो प्रसह्य रुधिरं त्वं वारितश्चूषसि
सूच्यग्रेण मुखेन ते मशक भोः निर्भिद्य देहं मम।
अप्येवं त्वदुपद्रुतश्श्रमवशात्स्वप्स्यामि रात्रावहं
त्वं चेत्संगरसंगि न श्रवसि मे संगीतमुद्‌गायसि॥

Vāraṁ vāramaho prasahya rudhiraṁ tvaṁ vāritaścūṣasi
Sūcyagreṇa mukhena te maśaka bhoḥ nirbhidya dehaṁ mama I
Apyevaṁ tvadupadrutaśśramavaśāt svapsyāmi ratrāvahaṁ
Tvaṁ cetsaṁgarasangi na śravasi me saṅgītamudgāyasi II

हे मच्छर! यद्यपि मैं तुझको बार-बार हटाता हूँ तथापि तू मेरे शरीर को अपनी सुई के समान सूँड से भेदकर मेरा खून बरबस चूस लेता है। तेरे द्वारा इतना सताया जाने पर भी मैं, थकावट के कारण, सो लूँगा यदि तू मेरे कान में अपने जंगी संगीत को गाकर न सुनाये।

Oh mosquito despite all my attempts to ward you off, you suck blood repeatedly by poking my body with your needle point face. Even in spite of this trouble from you, I might get sleep at night by mere tiresomeness, if you do not sing the warsong in my ears.

(94)

वाहं वाहनचालक त्वमियता वेगेन मा चालय
त्वद्वेगेन भिया द्रवन्तमभितो दृष्ट्वा जनं मा हस।
मार्गे पश्य महाशिलां निपतितां संघट्टनाद्वा तया
सद्यो वा गतिवक्रणस्खलनतो नश्येः पतित्वाऽवटे॥

Vāhaṁ vāhanacālaka tvamiyatā vegena mā cālaya
Tvadvegena bhiyā dravantamabhito dṛṣṭvā janaṁ mā hasa I
Mārge paśyamahāśilāṁ nipatitāṁ saṁghattanādvā taya
Sadyo vā gativakraṇaskhalanato naśyeḥ patitvā'vaṭe II

हे वाहन-चालक (ड्राइवर)! तुम इतने वेग से वाहन (कार) मत चलाओ और तुम्हारे वेग (स्पीड) से डरकर चारों ओर भागते हुए लोगों को देखकर हँसो भी नहीं। (पहाड़ी) सड़क पर गिरी हुई उस बड़ी चट्टान को देखो। यदि तुम्हारा यान उससे टकरा गया अथवा तीव्र गति से उसे बचाते हुए यदि कुछ चूक हो गई तो तुम सीधे खड्ड में गिरकर नष्ट हो जाओगे।

Oh driver, do not drive the vehicle so fast and do not laugh at the people who are running out of feat seeing your speed. Look, a huge big rock has fallen on the road. If you hit against it with speed, or if you try to avoid it by steering away in speed, you will skid and fall into the ditch nearby and kill yourself.

(95)

व्याघ्रं ग्राममनुप्रविश्य विपिनाद्घ्नन्तं जनानन्वहं
हन्तुर्घोषितमास शासनकरैस्सम्मानरूपं धनम्।
एको भृत्ययुतो जगाम मृगयुर्व्याघ्रं निहन्तुं वनं
व्याघ्रो भृत्यहतः परन्तु मृगयुस्स्वामी स सम्मानितः॥

Vyāghraṁ grāmamanupraviśya vipinādghnantaṁ janānanvahaṁ
Hanturghoṣitamāsa śāsanakaraissammānrūpaṁ dhanaṁ I
Eko bhṛtyayuto jagāma mṛgayurvyāghraṁ nihantuṁ vanaṁ
Vyāghro bhṛtyahataḥ parantu mṛgayussvāmī sa sammānitaḥ II

(निकटवर्ती) वन से गाँव में घुसकर प्रतिदिन लोगों को मारने वाले बाघ को मारने के लिए इनाम के रूप में धन की घोषणा सरकार की ओर से की गई। अपने नौकर के साथ एक शिकारी बाघ को मारने के लिए जंगल में गया। बाघ तो मारा गया नौकर के हाथों परन्तु इनाम मिला नौकर के मालिक शिकारी को!

Administration declared a sum of money as a reward for killing a tiger which was entering a village from the (adjoining) forest and was killing the people daily. A master, who was a hunter, went along with his servant to the forest to kill the tiger. The tiger was killed by the servant but the master who was the hunter got the reward.

(96)

शान्तं शीतलमायतं सिकतिलं कूलं पयोधेस्सखे
स्वान्तं नन्दयतीति मा स्पृहयथाः अत्रैव वस्तुं चिरम्।
अन्येद्युर्महता रयेण वहता चण्डानिलेनोल्ललत्-
कल्लोलैर्लुलिता बभूव निखिला वेला यथोन्मूलिता॥

**Śāntaṁ śītalamāyataṁ sikatilaṁ kūlam payodhessakhe
Svāntaṁ nandayatīti mā spṛhayathāḥ atraiva vastuṁ ciram I
Anyedyurmahatā rayeṇa vahatā caṇḍānihenollalat
Kallolairlulitā babhūva nikhilā velā yathonmūlitā II**

हे मित्र! समुद्र का किनारा शान्त, शीतल, चौड़ा और रेतीला होने के कारण मन को प्रसन्न करता है। इसलिए यहीं चिरकाल तक रहने की आकांक्षा मत करो। एक दिन अत्यन्त वेग के साथ चलने वाले प्रचंड तूफान से उठने वाली ऊँची-ऊँची लहरों से ग्रस्त होकर पूरा सागर का तट उजाड़ सा हो गया था।

Oh, Friend, do not think of living here for a long time, seeing that this beach is cool with a vast expanse of dunes and is appealing to the heart. Only the other day, stormy wind blew here with great speed and the entire beach was devastated by high waves and was practically destroyed.

(97)

शुंडं कुण्डलयन्निजोपरि किरन् गण्डूषवारि स्वयं
गण्डक्षोभितपुण्डरीकसरसि स्नात्वा रजोमण्डितः।
मुण्डे हस्तिपकं ह्यपण्डित इव ब्रह्माण्डकायो दधत्
पिण्डार्थं कृतफेट्कृतिर्द्रुतगतिर्वेतण्ड किं हिण्डसे॥

Śuṇḍaṁ kuṇḍalayannijopari kiran gaṇḍuṣavāri svayaṁ
Gaṇḍakṣobhitapuṇḍarīkasarasi snātvā rajomaṇḍitaḥ I
Muṇḍe hastipakaṁ hyapaṇḍita iva brahmāṇḍakāyo dadhat
Piṇḍārthaṁ kṛtapheṭkṛtidrutagatirvetaṇḍa kiṁ hiṇḍase II

हे हाथी! तुम अपनी सूँड को कुंडलित करते हुए अपने ऊपर कुल्ले के जल को फेंकते हुए पुंडरीकों से सुशोभित सरोवर में स्नान करके रजोमंडित होकर अपने सिर पर महावत को बिठाकर भोजन के लिए द्रुत गति से मूर्ख के समान क्यों घूमते हो जबकि तुम्हारा शरीर इतना बलवान है!

रजोमण्डित :- धूल से मण्डित अथवा कमल के पराग से मण्डित।

Oh Elephant, you coil your trunk and throw the water taken in it on your back and take your bath in the lotus pond after muddying it with your cheek movement, and beautify yourself with fresh dust. You then howl and run fast for getting your food carrying the mahout on your head like a fool with such a huge body.

(98)

श्रेष्ठश्शस्त्रभृतां धनुश्शरधरो रामः पतिर्देवरः
सौमित्रिः परवीरहा स भरतो राजाधिराजोऽपरः।
राजर्षिर्जनकः पिता कथमिमे त्रातुं तदा नागताः
सीतां तत्र पतिव्रतां दशमुखो जग्राह केशे यदा॥

Śreśśastrabhṛtāṁ dhuanśśaradharo Rāmaḥ patirdevaraḥ
Saumitriḥ paravīrahā sa bharato rājādhirājo'paraḥ I
Rājarṣirjanakaḥ pitā kathamime trātuṁ tadā nāgatāḥ
Sītāṁ tatra pativratāṁ Daśamukho jagrāha keśe yadā II

सीता के पति धनुष-बाण-धारी श्रीराम शस्त्रधारियों में श्रेष्ठ थे; देवर लक्ष्मण शत्रु वीरों को मारने में सिद्धहस्त थे; दूसरे देवर भरत राजाधिराज थे और पिता जनक राजर्षि थे। जब दशानन (रावण) ने पतिव्रता सीता का केश पकड़कर हरण किया था तब ये सभी उसे बचाने के लिए क्यों नहीं आये?

Her husband, Rama, was the greatest armed warrior, carrying bow and arrow. Her one brother-in-law, Lakshmana was the killer of enemy warriors. The other brother-in-law, Bharata was a mighty emperor. Her father Janaka was a saint among kings. How come all of them failed to protect Sita the chaste wife (of Rama) when the wicked ten headed demon (Ravana) caught her by her fleece (in the hermitage at Panchavati).

(99)

सारं मे वचनं तटाक शृणुयाः यावत्सखे तिष्ठसि
पारावार इव प्रभूतसलिलस्त्वं वारिणा पूरितः।
आरात्त्वामुपजीविनस्तटरुहां शाखासु तावत्खगाः
नीरे भेकझषास्त्यजेयुरखिले त्वां ते पुनर्निर्जलम्॥

**Sāraṁ me vacanaṁ taṭāka śṛṇuyāḥ yāvatsakhe tiṣṭhasi
Pārāvāra iva prabhūtasalilastvaṁ vāriṇā pūritaḥ I
Ārāttvamupajīvinastaṭaruhāṁ śakhāsu tāvatkhagāḥ
Nīre bhekajhaṣāstyajeyurakhile tvāṁ te punarnirjalam II**

तालाब! मेरे मित्र! मेरे सारपूर्ण वचन को सुन। जब तक तुम समुद्र के समान जल से परिपूर्ण रहोगे तब तक तुम्हारे चारों ओर वृक्षों की शाखाओं पर पक्षिगण निवास करेंगे और जल में मेंढक और मछलियाँ भी रहेंगी। किंतु ज्यों ही तुम निर्जल हो जाओगे अर्थात् जब तुम्हारा जल सूख जाएगा तो वे सब तुम्हें छोड़कर चले जाएँगे।

Oh tank, my friend, listen to the essence of my words. As long as you stand filled with water like an ocean, quite a few will live on you like the birds on the trees on your bank nearby and the frogs and fish in your water but all these will leave you at once when you become dry.

(100)

सृष्ट्वा त्वां मधुमासि वासितदिशैः पुष्पैरनेकैस्समं
कृत्वा किंशुकपुष्प लोचनहृता वर्णेन युक्तं पुनः।
निर्गन्धं विरचय्य रूपगुणयोः न प्राय एकास्पदे
सामानाधिकरण्यमाकलयति स्रष्टेति मन्यामहे॥

Sṛṣṭvā tvāṁ madhumāsi vāsitadiśaiḥ puṣpairanekaissamaṁ
Kṛtvā kiṁśukapuṣpa locanahṛtā varṇena yuktaṁ punaḥ I
Nirgandhaṁ viracayya rūpaguṇayoḥ na prāya ekāspade
Sāmānādhikaraṇyamākalayati srasṭeti manyāmahe II

हे पलाश के पुष्प! मधुमास (वसन्त) में दिशाओं को महकाने वाले अनेक पुष्पों के साथ, नेत्रों को अपनी ओर आकर्षित करने वाले (लाल) रंग से युक्त किन्तु गन्ध से रहित तुम्हें बना दिया देखकर हम सोचते हैं विधाता को रूप और गुण प्रायः एक ही स्थान पर पसन्द नहीं हैं।

0h, Flower of the Palasha tree, having made you bloom in the spring season along with other flowers which radiate fragrance in all directions, having also endowed you with an attractive colour but having made you void of fragrance, we think that Creator does not generally like the coming together of beauty and other qualities in one place.

(101)

सोष्यन्ती शुकि वल्लभेन सहिता काष्ठैस्तृणैराहृतैः
निर्मातुं महता श्रमेण यतसे नीडं तरोः कोटरे।
जानीषे न तरोरमुष्य कुहरे पार्श्वे परत्र स्थिते
खादन्नण्डजसूतमण्डमुरगो दुष्टश्चिरं तिष्ठति॥

Soṣyantī śuki vallabhena sahitā kāṣṭhaistṛṇairāhṛtaiḥ
Nirmātuṁ mahatā śrameṇa yatase nīḍaṁ taroḥ koṭare |
Jānīṣe na taroramuṣya kuhare parśve paratra sthite
Khādannaṇḍajasūtamaṇḍamurago duṣṭaściraṁ tiṣṭhati ||

हे तोती (शुकी)! तुम अपने प्रिय तोते के साथ डण्डियाँ और तिनके लाकर बड़े परिश्रम से वृक्ष के कोटर में अण्डे देने के लिए घोंसला बनाने का यत्न कर रही हो। पर तुम्हें नहीं पता कि पक्षियों के अंडों को खाने वाला दुष्ट साँप इस वृक्ष के दूसरी ओर छिद्र में बहुत दिनों से रह रहा है।

Oh female Parrot, you are constructing a nest in the hole on the tree - trunk with the help of sticks and dry grass brought by you along with your consort, so that you can lay eggs. You do not know that on the other side of the trunk, in the hole a wicked snake which eats up the eggs of birds from their nests, has been living for a long time.

(102)

स्तन्यार्थी मृगशावको मृदुतनुर्वन्येन मन्येऽध्वना
मृग्यन् मातरमागतो मृगपते मुग्धस्समीपं तव।
दक्षैर्दम्भितृकुम्भिकुम्भदलने पादप्रहारैर्दृढैः
सद्यो घातयता त्वया तमधुना का वीरता दर्शिता॥

Stanyārthī mṛgaśāvako mṛdutanurvanyena manye'dhvanā
Mṛgyan mātaramāgato mṛgapate mughdhassamīpaṁ tava I
Dakṣaidambhitṛkumbhikūmbhadalane pādaprahārairdṛḍhaiḥ
Sadyo ghātayata tvayā tamadhunā ka vīratā darṣitā II

हे पशुओं के राजा (सिंह)! मुझे लगता है कि यह कोमल शरीर वाला भोला मृगछौना दूध पीने के लिए अपनी माँ को खोजता हुआ जंगल के रास्ते से तेरे पास आ गया था। तूने मदमस्त हाथियों के कुम्भस्थल को विदीर्ण करने में समर्थ अपने पंजों से तुरन्त इसे मारकर भला कौन सी बहादुरी दिखाई?

Oh, King of beasts (lion), methinks, this tender limbed and cute foal has strayed near you, while wandering along the forest track in search of his mother as he must be thirsting for her breast milk. What is the great heroism that you have displayed by slaying it with a stroke of your firm paws, which are capable of cracking the skull of an incensed elephant?

(103)

स्थूलस्थूल मदेन लोलसि कुतो जंघाल दन्तावल
पन्थास्ते मसृणैस्तृणैर्विलसति श्यामो नवैः कोमलैः।
विस्रब्धो व्रज मा तथाऽपि विपिने गर्ते तृणाच्छादिते
धर्तुं त्वामवपात्य केऽपि शृणुमो यत्नं दधीरन्निति॥

Sthūlasthūla madena lolasi kuto jaṅghāla dantāvala
Panthāste masṛṇaistṛṇairvilasati śyāmo navaiḥ komalaiḥ l
Visrabdho vraja mā tathāpi vipiṇe garte tṛṇācchādite
Dhartuṁ tvāmavapātya ke'pi śṛṇumo yatnaṁ dadhīranniti ll

हे स्थूलकाय किन्तु वेगवान् हाथी! तुम अपनी मस्ती में किधर चले जा रहे हो? यह माना कि तुम्हारा मार्ग नयी-नयी, कोमल और चिकनी घास से सुशोभित है तथापि विश्वस्त होकर जंगल में मत जाना। हमने सुना है कि कुछ लोग घास से ढके गड्ढे में गिराकर तुम्हें पकड़ने के लिए प्रयत्नशील हैं।

Oh fat fat, but swift - heeled elephant, where are you strolling in an incensed condition? Your path is no doubt smooth and shining with fresh and lushgreen grass. Even so, do not move in the jungle in a credulous manner. We hear that some people are attempting to catch you by trapping you in a pit covered by soft grass on top.

(104)

स्थूला शारदकौमुदीव धवला मुक्ताफलानामियं
माला भैरववानरस्य करयोः केनोपहारीकृता ?
वालावेष्टितपिष्टदष्टमथितोत्सृष्टौष्ठनिष्ठीविता
लालार्द्रा मलिने बलेन सरसीकूले किल क्षिप्यते॥

Sthūla śaradakaumudīva dhavalā muktāphalānāmiyam
Mālā bhairava-vānarasya karayoḥ kenopaharīkṛtā ।
Vālāveṣṭitapiṣṭadaṣṭamathitotsṛṣṭauṣṭhaniṣṭhīvita
Lālārdrā maline balena sarasīkūle kila kṣipyate ॥

अरे! शरच्चन्द्रिका के समान सफेद यह स्थूल मौक्तिक माला इस भयंकर बन्दर के हाथों में किसने दे दी? पहले तो इसने उसे अपनी पूँछ पर लपेटा (बाँधा), फिर उसे घिसा, फिर दाँतों से फोड़ा, फिर मुँह में लेकर बाहर थूका, और अब इसने उसे लार से गीला करके तालाब के किनारे मिट्टी में ज़ोर से फेंक दिया है।

By whom has this large garland of pearls, which is as white as moon - light in a full moon autumn night, been placed in the hands of this awesome monkey ? He is tying is to his tail, crushing, biting and damaging it and licking it on his lips and wetting with saliva and casting it away in the mud on the bank of the tank, violently.

(105)

स्नानं वारिनिधौ मया कृतमितः कल्लोलमालाकुले
स्नातुं यत्र जनो बिभेति नितरामित्थं विकत्थस्व मा।
स्नाने साह्यकृतो ममैव विदितं त्वं स्नानमाधाः कथं
स्नातं वीचिचपेटकातरतया तीरे त्वयाऽब्धेर्जलैः॥

Snānaṁ vārinidhau mayā kṛtamitaḥ kallolamālākule
Snātuṁ yatra jano bibheti nitarāmitthaṁ vikatthasva mā I
Snāne sāhyakṛto mamaiva viditaṁ tvaṁ snānamādhāḥ kathaṁ
Snātaṁ vīcicapeṭakātaratayā tīre tvayā'bdherjalaiḥ II

(हे मित्र!) ''मैंने तरंगों से युक्त उस समुद्र में स्नान किया है, जिसमें नहाने से लोग अत्यन्त डरते हैं।'' इस प्रकार तू डींगे मत हाँक। स्नान में तेरी सहायता करने वाले मुझको ही यहं मालूम है कि तूने किस प्रकार स्नान किया है! लहरों के थपेड़ों से भयभीत तूने समुद्र से लाये गये जल से किनारे पर (बैठकर) ही स्नान किया है।

Do not boast that you have taken bath in the sea here which is rough with rows of waves in which people are very much afraid to take bath. Only I, who helped you in your bath, know how you had your bath. As you were afraid of being struck by the waves you took bath on the shore of the sea with the water brought from the sea.

(106)

हंसि त्वं न निहंसि कञ्चन न ते हिंसासु वोपक्रमः
हंसेनांससमेयुषा विहरसि त्वं क्वापि पद्माकरे।
कामं खादसि वा बिसं किसलयं पद्मस्य केयं त्वयि
चण्डातर्कितदण्डवृष्टिरतदर्होच्चाटनोदर्किनी ॥

Haṁsi tvaṁ na nihaṁsi kancaṅa na te hiṁsāsu vopkrmaḥ
Haṁsenāṁsasameyuṣā viharsi tvaṁ kvāpi padmākare I
Kāṁaṁ khādasi vā bisaṁ kisalayaṁ padmasya keyaṁ tvayi
Chandātarkitaṇḍavṛṣṭiratdahroccatanodarkinī II

हे हंसिनी! तुम किसी को मारती नहीं हो, न ही तुम हिंसा के उपक्रम में स्वयं को सम्मिलित करती हो। तुम अपने हंस के साथ कंधा मिलाकर कमलों से युक्त किसी जलाशय में विहार करती हो और मृणाल-दण्ड अथवा कमल की पखुंडी को खाती हो। फिर प्रचंड अतर्कित जल धारा रूपी दण्ड वृष्टि (डंडों की बौछार-मार), जिससे कि तुम्हारा यहाँ से उच्चाटन हो जाएगा, तुम पर क्यों पड़ रही है?

Oh female Swan, you do not kill any one. You do not engage yourself in any violent activity. You only move about in lotus ponds along with your consort and eat the stalk or the tender sprout of the lotus. How is then this unexpected rain of punishment on you which results in your extradition (from the country itself).

(107)

हे संगीतशिखामणे सुमधुरं कृत्वा श्रमं गायसि
रागेण स्वरशुद्धिमूर्च्छनलयस्थानेषु दत्तक्षणः।
जानीषे न परं करारवकृतोऽस्थाने शिरःकम्पिनः
ते संगीतकलाऽनभिज्ञबधिराः प्रायेण सभ्या इमे॥

He saṁgītaśikhāmaṇe sumadhuraṁ kṛtvā śramaṁ gāyasi
Rāgeṇa svaraśuddhimūrcchanalayasthāneṣu dattakṣaṇaḥ l
Jānīṣe na paraṁ karāravakṛto'sthāne śiraḥkampinaḥ
Te saṅgītakalā'nabhijñabadhirāḥ prāyeṇa sabhyā ime ll

हे गायक प्रवर! तुम स्वर की शुद्धि, मूर्च्छना, लय और स्थान का बड़ी सावधानी से पालन करते हुए सुमधुर राग गा रहे हो परन्तु तुम्हें पता नहीं है कि अनवसर (बेमौके) ताली बजाने वाले तथा सिर हिलाने वाले ये श्रोतागण तो संगीत कला से अनभिज्ञ एवं बहरे हैं।

Oh great music maestro, you are taking a lot of trouble to sing sweetly, by maintaining the purity of pitch and observing the rules for sthana, moorchcha and laya. Only, you do not know that almost all the members of audience who are clapping and are nodding their heads at inappropriate places are deaf and do not have any knowledge the art of music.

(108)

हृद्यानां रसिकप्रतोषणकृतामन्यापदेशात्मनां
पद्यानामुचितैः पदैरुपचितैर्विद्योतितामावलिम्।
सद्यस्सुन्दरराजनामकविना विद्यावता निर्मिताम्
अद्यावद्यगवेषणैकधिषणां हित्वाऽऽद्रियन्तां बुधाः॥

Hṛdyānāṁ rasikapratoṣaṇkṛtāmanyāpadeśātmanāṁ
Padyānāmucitaiḥ padairupacītairvidyotitāmāvalīṁ I
Sadyassundararājanamakavinā vidyāvatā nirmitam
Adyāvadyagaveṣaṇaikadhiṣaṇāṁ hitvā"driyantāṁ budhaḥ II

रसिक जनों को सन्तुष्टि प्रदान करने वाले अन्यापदेश (अन्योक्ति) रूप मनभावन पद्यों की इस औचित्यपूर्ण एवं (काव्य गुणों से) समृद्ध पदों से विभूषित इस माला को विद्यावान् श्री सुन्दरराज नामक कवि ने गूँथा है। विद्वज्जन अपनी दोषान्वेषिणी बुद्धि को त्यागकर इसका आदर करें।

May, the scholars accept, without applying their fault finding mind, this series of verses which would be pleasing to the readers as they are in the shape of allegories and which are beautiful because of use of appropriate words, and which have been composed by the poet Sundararajan, who is a well read person.

लोभदशकम्
LOBHADAŚAKAM

(Ten (verses) on greed)

(1)

एषा श्रूयत एव काचन कथा ग्रामे कृशो निर्धनः
कूपार्थं निजभूमिखण्डखननं कर्तुं लषन् कर्षकः।
भार्यां गुप्तधनाप्तयेऽत्र खननं कर्तुं रहस्याह यत्
तल्लोभिप्रतिवेशिभिश्श्रुतमभूत्ते भूमिमस्याखनन्॥

Eśā śrūyata eva kācana kathā grāme kṛṣo nirdhanaḥ
Kūpārthaṁ nijabhūmikhaṇḍakhananaṁ kartuṁ laṣan karṣakaḥ I
Bhāryāṁ gupta dhanāptaye'trakhananaṁ kartuṁ rahasyāha yat
Tallobhiprativeibhiśśrutamabhūtte bumimasyākhanan II

एक कहानी सुनी जाती है। किसी गाँव में कोई दुर्बल तथा निर्धन किसान कुआँ बनाने के लिए अपने भूमि- खंड को खोदना चाहता था। (उसने एक तरकीब सोची।) एकांत में उसने अपनी पत्नी से कहा कि छिपे हुए धन को हासिल करने के लिए हमें धरती को खोदना चाहिए। लोभी पड़ोसियों को इसकी भनक पड़ गयी और उन्होंने (रात में ही) उसकी भूमि को खोद दिया।

There is the story of a village farmer who had neither strength nor money. He wanted to dig a well in a piece of his land (so that he can grow crops). He hatched upon a plan. He told his wife in secret that there was a treasure underneath the ground in that place. (This secret evidently got leaked to his neighbours). The greedy neighbours dug his land (to get the treasure) and so the purpose of the farmer was served.

(2)

दीर्घं कालमुपोषितः कृशतनुः क्षुत्पीडितो मूषिकः
छिद्रेणायसधान्यभाण्डमविशत् क्षुद्रेण कोऽप्येकदा।
भुक्त्वा धान्यमतीव पीवरतनुर्लोभी पथा तेन यत्
निर्गन्तुं न शशाक तत्र निधनं तद्धान्यभाण्डे गतः ॥

Dīrghaṁ kālamupośitaḥ kṛśatanuḥ kṣutpīḍito mūṣikaḥ
Chidreṇāyasadhanyabhāṇḍamaviśat kṣudreṇa ko'pyekadā ।
Bhuktvā dhānyamatīvapīvaratanur lobhī pathā tena yat
Nirgantuṁ na śaśāka tatra nidhanaṁ taddhānyabhāṇde gataḥ ॥

एक चूहे को बहुत दिनों तक कुछ खाने को नहीं मिला। फलतः उसका शरीर अत्यन्त दुबला हो गया। भूख से व्याकुल वह छोटा सा छिद्र पाकर लोहे के बने एक अन्न के कुंठले में घुस गया। वहाँ खूब अनाज खाकर वह लोभी चूहा इतना मोटा हो गया कि वह उस छिद्र मार्ग से बाहर नहीं निकल सका। फलतः, वह उस कुठले के अन्दर ही मर गया।

Once upon a time a rat which had been starving for a long time, and was emaciated and hungry, entered a metal container of grains through a small hole therein. It ate a lot of grains greedily and became very fat. Now it was unable to come out of that small hole and died inside the container itself.

(3)

निर्दन्तस्स्थविरस्तटाकसलिले पङ्के निमग्नोऽस्म्यहं
मामुद्धारय हैमकङ्कणमिदं दास्यामि ते निष्क्रयम्।
एवंवादिनमेकमुद्धृतवतो व्याघ्रं द्विजस्यैकदा
व्याघ्रेणाथ हतस्य केन पठिता नो पञ्चतन्त्रे कथा॥

Nirdantassthavirastaṭākasalile paṅke nimagno'smyaham
Māmuddhārya haimakaṅkaṇamidam dāsyāmi te niṣkrayam I
Evaṁ vādimekamuddhṛtavato vyāghraṁ dvijasyaikadā
Vyāghreṇātha hatasya kena paṭhitā no pañcatantre kathā II

"मैं दन्तहीन, बूढ़ा और तालाब की दलदल में फंसा हुआ हूँ। तुम मुझे यहाँ से निकाल दो; इसके बदले मैं तुम्हें यह सोने का कंकण दूँगा" - इस प्रकार कहने वाले बाघ का उद्धार करने वाले और उसी बाघ के द्वारा मारे गये (लोभी) ब्राह्मण की कथा पंचतंत्र में किसने नहीं पढ़ी?

"I am toothless and old and have got stuck in the mud of this tank. Please help me out. I will give this golden bracelet (to any one who helps me) in return." A tiger who said so was helped by a greedy brahmaṇa, who got killed (and eaten) by the tiger. Who has not read this story in Panchatantra?

(4)

पात्रं राजतमानयात्र सकलं स्वर्णीकरिष्यामि ते
इत्युक्त्वा छलनेन तेन पुरतः किंचित् तथा दर्शितम्।
विश्वस्तैः परिवर्तनाय रजतं लोभेन तत्रार्पितं
हृत्वा पित्तलपात्रमाशु सकलं दत्त्वा स मायी गतः॥

Patraṁ rājatamānayātra sakalaṁ svarṇīkariṣyāmi te
Ityuktvā chalnena tena purataḥ kiṁcit tathā darṣitam I
Viśvastaiḥ privartanāya rajataṁ lobhena tatrārpitam
Hṛtvā pittalapātramāśu sakalaṁ dattvā sa māyī gataḥ II

'अपने चाँदी के बर्तनों को मुझे लाकर दो, मैं उन्हें सोने के बना दूँगा।' यह कहते हुए एक ठग ने सबके सामने हाथ की सफाई से कुछ वैसा ही कर दिखाया (अर्थात् चाँदी के पात्र को सुवर्ण का बनाकर दिखा दिया)। (उसके इस चमत्कार के प्रति) विश्वस्त दर्शकों ने लोभ के वशीभूत होकर उसे, परिवर्तन के लिए चाँदी दे दी। उसे लेकर और सबको पीतल देकर वह ठग चलता बना।

"Bring me your silver vessels. I shall convert them all into golden vessels." So saying a cheat tricked his audience by showing a golden vessel in place of one silver one. The greedy viewers believed him and brought all the silver vessels and gave them to him for conversion. Alas, he disappeared with all the silver vessels after giving only brass vessels to them in return.

(5)

मक्षीका नवमिष्टभक्षणरता लोभादतृप्ताशया
काचिन्निर्मलशर्करोपरि पदं कृत्वोपभुज्याथ ताम्।
तृप्तिं नाप्य मधुन्यतीव मधुरे तेने पदं सा यदा
लिप्ता निष्क्रमितुं ततोऽक्षमतया तत्रात्यजज्जीवितम्॥

Makshīkā navamiṣṭabhakṣaṇaratā lobhādatṛptāśayā
Kacinnirmalaśarkaropari padaṁ kṛtvopabhujyātha tām I
Tṛptiṁ nāpya madhunyatīva madhure tene padaṁ sā yadā
Liptā niṣkramituṁ tato'kṣamatayā tatrātyajajjīvitam II

एक मक्खी नयी-नयी मिठाई खाने की शौकीन थी। उसका पेट तृप्त ही नहीं होता था। लोभ के कारण वह चीनी (के ढेर) पर बैठी परन्तु उसका उपभोग कर वह तृप्त नहीं हो पायी। उसके बाद अत्यन्त मीठे शहद पर ज्यों ही बैठी तो उसमें लिपटती गयी। फलतः, वह उससे बाहर नहीं निकल सकी और उसी में उसकी जीवन-लीला का अन्त हो गया।

Once a fly, which used to feast on fresh sweets, got greedy and sat on a pile of white sugar. After enjoying that, it felt more greedy and sat on honey which was very sweet. The moment it set its feet on honey, the feet got struck and it was not able to extricate and fly off. It died by drowning in honey.

(6)

मिष्टान्नं नवनारिकेलशकलं लोभी विलोक्याग्रतः
आखुः कश्चन वागुरामुखगतं दुद्राव तत्खादितुम्।
सद्यो वागुरया धृतः प्रयतते यावत्स निष्क्रान्तये
नीतो वारिणि मज्जितो विनिहतस्तावद्गृहस्वामिना॥

Miṣṭānnaṁ navanārikelaśakalaṁ lobhī vilokyāgrataḥ
Ākhuḥ kaścana vāgurāmukagataṁ dudrāva tatkhāditun I
Sadyo vāgurayā dhṛtaḥ prayatate yāvat sa niṣkrāntaye
Nīto variṇi majjito vinihatastāvatgṛhasvāminā II

चूहेदानी के द्वार पर मिष्टान्न और नारियल के टुकड़े को लगा देखकर एक चूहा उसे खाने के लिए ज्यों ही झपटा त्यों ही वह चूहेदानी में बन्द हो गया। वह उससे बाहर निकलने की जब तक कोशिश कर पाता उससे पहले ही घर के मालिक ने उसे पानी में डुबोकर मार दिया।

A greedy mouse, once saw a fresh piece of cocoanut and sweet in front, which was kept at the opening of a mouse-trap. It jumped to eat it and was caught in the trap. Before it could extricate itself, the house-owner took the trap and killed it by drowning it in water.

(7)

लेभे नामिषमस्थि वा पथि चिरं श्वा स्वक्षुधश्शान्तये
भ्राम्यन्नन्त उपाससाद पतितं मत्स्यामिषं सास्थि च।
लोभेनाखिलमेव खादितुमनास्सद्यः प्रवृत्तो यदा
लग्नं तस्य गले तदस्थि स मृतश्श्वासावरोधात्तदा॥

Lebhe nāmiṣamasthi vā pathi ciraṁ śvāsva kṣudhaśśāntaye
Bhrāmyannanta upāsasāda patitaṁ matsyāmiṣaṁ sāsthi ca |
Lobhenākhilameva khāditumanassadyaḥ pravṛtto yadā
Lagnaṁ tasya gale tadasthi sa mṛtaśśvāsāvarodhāttatdā ||

एक कुत्ते को भूख मिटाने के लिए मार्ग में काफी देर तक न तो मांस मिला और न हड्डी ही मिली। अन्ततोगत्वा, घूमते हुए उसे मछली का मांस और हड्डी दोनों एक साथ पड़े हुए मिल गये। लोभ के कारण जब वह उसे एक बार में ही खाने के लिए टूट पड़ा तो उसके गले में हड्डी अटक गई और वह साँस रुक जाने से मर गया।

Once a dog was not able to get meat or bone for appeasing its appetite, which was growing. After roaming about for long, it at last came upon some fish meat mixed with bones in the street. It was so greedy that it tried to gobble up the entire thing at once. The bone got stuck in its throat and it died due to asphyxia.

(8)

वित्तं ते द्विगुणीकरोमि सहसा पश्याद्य शक्तिं ममे-
त्युक्त्वा स्वं दशरूप्यकं द्विगुणितं कृत्वेन्द्रजालेन सः।
विश्वासं प्रजनय्य वर्धनकृते विश्राणितं वीक्षकैः
हृत्वा हा द्रविणं ययौ गतधनो लोभी जनो रोदिति॥

**Vittaṁ te dviguṇīkaromi sahasā paśyādya śaktīṁ mame-
tyuktva svam daśarūpyakaṁ dviguṇitaṁ kṛtvendrajālena saḥ I
Viśvāsaṁ prajanayya vardhanakṛte viśrāṇitaṁ vīkṣakaiḥ
Hrtvā hā draviṇaṁ yayau gatadhano lobhī jano roditi II**

"मैं तुम्हारे धन को दुगुना कर दूँगा; तुम आज मेरी शक्ति तो देखो।" - यह कह बाजीगर ने अपने जादू से अपने दस रुपयों को दुगुना करके दिखा दिया और दर्शकों में विश्वास उत्पन्न कर दिया। फलतः उन्होंने बढ़ाने (दुगना करने) के लिए उसे धन दे दिया जिसे लेकर वह चम्पत हो गया। अब ये लोभी लोग अपना धन गँवाकर रो रहे हैं।

"I will double your currency notes; see my power." So saying a conman demonstrated doubling of a ten-rupee note by magic, and was able to build confidence among the viewers. Soon, he got a lot of currency notes from viewers for doubling. He disappeared with all that money. The greedy persons who lost their money are crying.

(9)

वृद्धो वानर एक आस विपिने वृक्षे करण्डस्तथा
तद्वृक्षाग्रगतस्स्रुतं मधु ततो नित्यं स आस्वादयत्।
छित्त्वा भक्षयितुं मधु प्रयतते पूर्णं करण्डं यदा
दष्टो रुष्टतराभिरुत्कटरुजा हा मक्षिकाभिर्मृतः॥

Vṛddho vānara eka āsa vipine vṛkse karaṇḍastathā
Tadvṛkṣāgragatassrutaṁ madu tato nityaṁ sa āsvādayat।
Chittvā bhakṣayituṁ madhu prayatate pūrṇaṁ karaṇḍam yadā
Daṣṭo ruṣṭatarābhirutkaṭaṛujā hā makṣikābhirmṛtaḥ॥

जंगल में एक पेड़ पर एक बूढ़ा बंदर रहता था। उसी पेड़ में ऊपर मधुमक्खियों का छत्ता था। वह बंदर प्रतिदिन छत्ते से टपकने वाले शहद का स्वाद लेता था। एक दिन वह छत्ते को तोड़कर सारे शहद को खाने का ज्यों ही प्रयास करने लगा त्यों ही गुस्साई हुई मधुमक्खियों ने उसे डस लिया और वह अत्यन्त पीड़ा से मर गया।

There was an old monkey on a tree in the forest and there was a honey comb at the top of the same tree. Honey used to drip from the honey comb and the monkey used to enjoy it. Once it got greedy and wanted to drink the entire honey. Climbing to the top, it disturbed the honey comb. Alas, the honey bees got enraged and stung him so fiercely that he died with unbearable pain.

(10)

**सिद्धः कश्चन कुक्कुटाण्डवणिजे दाश्वान् कदाचिच्छ्रियं
प्रादात् काञ्चन काञ्चनाण्डजननीं भाग्यप्रदां कुक्कुटीम्।
लोभेनाधिकजातरूपनिवहं लिप्सुर्वणिक् कुक्कुटीं
हत्वा प्राप न किञ्चिदप्यहरहस्स्वर्णाण्डलाभो गतः॥**

**Siddhaḥ kaścana kukhuṭaṇḍavaṇije dāśvān kadācicchriyaṁ
Prādāt kāñcana kāñcanāṇḍajananīṁ bhāgyapradāṁ kukkuṭīm l
Lobhanādhikajātarūpanivahaṁ lipsurvaṇik kukkuṭīm
Hatvā prāpa na kiñcidapyaharahassvarṇāṇḍalabho gataḥ ll**

एक सिद्ध पुरुष ने किसी अंडे बेचने वाले को समृद्धि प्रदान करने की आकांक्षा से प्रतिदिन सोने का अंडा देने वाली एक भाग्यशाली मुर्गी दी। एक दिन अंडों का व्यापारी लोभाविष्ट हो गया। उसने (एक ही दिन में) अधिक सोना प्राप्त करने की इच्छा से मुर्गी को मार दियां। फलतः, उसे कुछ भी न मिला; (न मुर्गी ही रही और) प्रतिदिन मिलने वाला सोने के अंडे का लाभ भी जाता रहा।

Once upon a time, a sage with spiritual powers, wanted to help an egg-seller. He gave him a hen which laid one golden egg every day. One day the egg-seller got greedy. He wanted to get more golden eggs in one stroke. So he killed the hen. Alas, he lost the hen and his fortune of getting one golden egg every day.

(11)

लोभो नाशनिदानमित्यनुभवेनात्राखिलैर्ज्ञायते
लोके लोचनगोचरैर्व्यतिकरैस्संदर्श्य संदिश्यते।
लोभेनोपहतस्तथापि नर इत्याश्चर्यमालोकयन्
लोकं सुन्दरराज एतददधात् काव्यं कविर्बोधयन्॥

Lobho nāśanidanmityanubhavenatrakhilarjñāyate
Loke locanagocarairvyatikaraisaṁdarśya saṁdiśyate ।
Lobhenopahatāstathāpi nara itcetyāścaryamālokayan
Lokaṁ sundararāja etadadadhāt kāvyaṁ kavirbodhayan ॥

'लोभ नाश का कारण है - इस बात को सभी अनुभव से जानते हैं।' संसार में दृश्यमान घटनाएं हैं जो इस बात को सोदाहरण समझाती हैं। फिर भी आदमी लोभ से मारा जाता है - इस आश्चर्य को देखते हुए लोक को प्रबोधित करने के लिए कवि सुन्दरराज ने इस काव्य की रचना की है।

Everyone knows that greed is the root cause of ruin. This is clearly conveyed by several happenings right in front of our eyes in the world. In spite of this, it is a wonder how Man continues to be greedy. With a view to educate people about this, Poet Sundararajan composed this poem on greed.

वनविलासिनी
VANAVILĀSINĪ

(Forest Nymph)

(1)

श्रृंगैः पादपनिर्भरैः गिरिवरस्यांके नते चोन्नते
कान्तारे कठिनोपलेषु वहसि क्वेत्थं द्रुतं निर्झरि।
एकान्तं विपिनं मृगैस्समुषितं त्वं तावदेकाकिनी
तन्वी हासविलासतस्सितसिता चित्तं ममाकर्षसि॥

Śrṁgaiḥ pādapanirbharaiḥ girivarasyāṁke nate connate
Kāntāre kaṭhinopaleṣu vahasi kvetthaṁ drutaṁ nirjhari I
Ekāntaṁ vipinaṁ mṛgaissamuṣitaṁ tvaṁ tāvadekākinī
Tanvī hāsavilāsatassitasitā cittaṁ mamākarṣasi II

हे पर्वत निर्झरिणी, तू जंगल में कठिन पत्थरों पर तेजी से, किधर बही जा रही है? वृक्षों से आवृत चोटियों से तथा ऊँचे-नीचे पर्वत के वक्षःस्थल पर जंगल एकान्त (सूना) है, तू अकेली है, तू कृशांगी है, तू मुझे बहुत आकर्षित कर रही है। तू (झागों से) सफेद-सफेद हुई ऐसी लग रही है जैसे कि हँस रही हो।

Oh Hill stream, where are you running so fast in the forest along this undulating girdle of the mountain with peaks covered by trees. The forest is lonely. You are alone. You are slim. You attract me very much. You appear to be clad in white while splashing as if with a smile.

(2)

कान्ते निर्झरि तिष्ठ मे प्रतिवचो ब्रूया वनाभ्यन्तरे
भीमे नासि दिवश्च्युता सुरसुता भीत्या ततो धाविता।
आहो नासि वने वनेचरपतेः कन्या मनोहारिणी
स्वैरं विभ्रमवेलया विचरितुं निर्भीतिरत्रागता॥

**Kānte nirjhari tiṣṭha me prativaco brūyā vanābhyantare
Bhīme nāsi divascyutā surasutā bhītyā tato dhāvitā I
Āho nāsi vane vanecarapateḥ kanyā manohāriṇī
Svairaṁ vibhramavelayā vicarituṁ nirbhītiratrāgatā II**

हे प्यारी निर्झरी, रुक और मेरी बात का जवाब (प्रत्युत्तर) दे। क्या तू स्वर्ग से इस भयंकर जंगल में गिरी हुई कोई देवकन्या है जो कि भय के कारण यहाँ से भागने की कोशिश कर रही है। अथवा तू वनेचरों के राजा की मनोहारिणी कन्या तो नहीं है जो कि स्वच्छन्द क्रीड़ा के लिए निर्भय होकर यहाँ आ गई हो।

Oh beloved stream, stop and reply to me. Are you an angel fallen from the sky in this fearful forest and trying to run out of fear? Are you not the beautiful princess of the King of the forest-folk playing here freely without any fear?

(3)

किं ब्रूषे वनदेवताऽसि विपिने त्वं हिण्डमानाऽभितः
मुग्धालीभिरनुद्रुता सहसिता तासामगृह्या सती।
एकान्ते यदि कान्तमत्र विपिने द्रष्टुं त्वमभ्यागता
कामान्धाऽस्यभिसारिका न हि तदा शब्दायनं युज्यते॥

Kiṁ brūṣe vanadevatā'si vipine tvaṁ hiṇḍamānā'bhitaḥ
Mugdhālībhiranudrutā sahasitā tāsāmagṛhyā satī I
Ekānte yadi kāntamatra vipine drasṭuṁ tvamabhyāgatā
Kāmāndhā'yabhisārikā na hi tadā śabdāyanaṁ yujyate II

क्या कह रही है? तू वनदेवता है जो कि अपनी भोली सखियों के द्वारा पीछा किए जाने पर उनकी पकड़ से दूर रहने के लिए जंगल में दौड़ रही है। यदि तू अपने प्रिय को इस एकान्त वन में देखने आई है और तू कामान्ध अभिसारिका है तो शोर मचाना तुझे उचित नहीं है।

What are you saying? That you are a forest nymph running around here being followed by your friends and trying to get out of their reach. If you have come here to have a secret rendezvous with your hero in solitude as a heroine blinded by lust moving towards her hero it is not proper for you to make a loud noise like this.

(4)

नूनं स्तेनवधूरसीति विदितं येन त्वदुत्पाततः
फेनच्छद्मनि दृश्यते समभितः ·कीर्णं हि मुक्ताफलम्।
अन्यस्मै न निवेदयेय कथय क्वेदं त्वयाऽसादितं
किं ब्रूषे न कदाऽपि वक्ष्यसि मम त्वां चोरि गृह्णाम्यतः॥

Nūnaṁ stenavadhūrasīti viditaṁ yena tvadutpātataḥ
Phenacchadmani dṛśyate samabhitaḥ kīrṇaṁ hi muktāphalam I
Anyasmai na nivedayeya kathaya kvedaṁ tvayā'sāditaṁ
Kiṁ brūṣe na kadā'pi vakṣyasi mama tvāṁ cori gṛhṇāmyataḥ II

मुझे लगता है कि तू चोरनी है। तेरे उत्पात से (तेरे उछलते समय) झाग के बहाने मोती चारों ओर फैले हुए दिखाई दे रहे हैं। मैं किसी और से नहीं कहूँगा, बता तो सही, कि तूने ये मोती कहाँ से पाए? क्या कह रही है? तू मुझे ये बात कभी भी नहीं बताएगी? अच्छा तो ले चोर कहीं की, मैं तुझे अभी पकड़ता हूँ।

I have found out that you are indeed a thief, as I see pearls falling scattered all over in the shape of foamy water drops when you jump. I will not tell anyone. Please let me know where you acquired these Hey, what are you saying? That you will never tell me; here I am catching you.

(5)

वामे किं न शृणोषि भाषितमिदं स्थित्वा क्षणं निश्चला
नारीणां चलता न कस्य विदिता नेमाः पुनर्निर्दयाः।
हन्त त्वं कठिनाशया गिरिशिलासंपर्कतो निर्झरि
नो चेत्कान्तमिमं विहाय करुणाहीना कुतो धावसि॥

Vāme kiṁ na śṛṇoṣi bhāṣitamidaṁ sthitvā kṣaṇaṁ niścalā
Nārīṇāṁ calatā na kasya viditā nemāḥ punarnirdayāḥ I
Hanta tvaṁ kaṭhināśayā giriśilāsaṁparkato nirjhari
No cetkāntamimaṁ vihāya karuṇāhīnā kuto dhāvasi II

नटखट निर्झरिणी! तू मेरी बात क्षण भर निश्चल ठहरकर क्यों नहीं सुनती? यह कौन नहीं जानता कि नारियाँ बड़ी चंचल होती हैं। लेकिन वे निर्दय तो नहीं होतीं। निर्झरिणी, लगता है पहाड़ की शिलाओं के सम्पर्क से तू कठोर हृदय वाली हो गई है। नहीं तो अपने प्रिय मुझको यों छोड़कर करुणाहीन की तरह क्यों दौड़ कर जाती।

you mischivous stream. why don't you stop for a while and hear my words? Who does not know that women are not steadfast? But they are not without compassion. But you have become hard hearted in the company of hard rocks. Why else will you run away like this without mercy leaving me your lover?

(6)

मुग्धे किं विहितं मयाऽद्य किमिति त्वं तत्र गत्वा गिरेः
श्रृंगात् भूमितले निपत्य यतसे त्यक्तुं निजं जीवितम्।
हा हा त्वं पतितैव किं वितननै पश्याम्यधस्तादिति
सा मे पश्यत एव साट्टहसितं पाटच्चरी विद्रुता॥

Mugdhe kiṁ vihitaṁ mayā'dya kimiti tvaṁ tatra gatvā gireḥ
Śṛṁgāt bhūmitale nipatya yatase tyaktuṁ nijaṁ jīvitam I
Hā hā tvaṁ patitaiva kiṁ vitananai paśyāmyadhastāditi
Sā me paśyata eva sāṭṭahasitaṁ pāṭaccarī vidrutā II

भोली (बावली), मैंने ऐसा क्या कर दिया कि तू भागकर पहाड़ी से नीचे कूदकर जान दे देना चाह रही है। हाय-हाय, तू तो पहाड़ की चोटी से कूद ही गई! अब मैं क्या करूं! चलो मैं नीचे की ओर देखता हूँ- ऐसा कहते हुए जब मैंने नीचे की ओर देखा तो पाया कि तू चोरनी अट्हास करती हुई दूर भागी जा रही है।

Oh foolish girl. what have I done that you are trying to run away and fall from the hill down on the ground below and end your life? Alas, you have fallen. What should I do? Let me look below. So saying, when I looked below, I found the rascal running away fast with a loud guffaw.

एको रसः करुण एव
EKO RASAḤ KARUN EVA

(Pathos is the one and only emotion)

(1)

अज्ञानेन पथि स्थिते निपतितः कूपे पुराणे नरः
दुर्गन्धे द्रुमवल्लिपाशजटिले सर्पाकुले वारिणि।
क्रामन् पादकराहतैः स कथमप्यालम्ब्य भित्तिद्रुमं
प्रायेणोदतरद् यदा द्रुमयुतो भूयोऽपतद्वारिणि॥

Ajñānena pathi sthite nipatitaḥ kūpe purāṇe naraḥ
Durgandhe drumavallipāśajaṭile sarpākule vāriṇi I
Krāman pādakarāhataiḥ sa kathamapyālambya bhittidrumaṁ
Prāyeṇodatarad yadā drumayuto bhūyo'patadvāriṇi II

कोई व्यक्ति अनजाने में मार्ग में स्थित उस पुराने कुँए में गिर पड़ा जिसमें दुर्गन्ध आ रही थी, जो पौधों और लताओं से व्याप्त था और जिसके पानी में साँप रहते थे। पानी में हाथ पैर मारते हुए जैसे-तैसे कुँए की दीवार पर लगे हुए पेड़ को पकड़कर लगभग वह उबर ही चुका था कि पेड़ सहित वह फिर पानी में गिर गया।

A man unknowingly fell in the water of an old smelly well overgrown with weeds and dwelt in bysnakes. He caught hold of a tree that had grown from its wall and by using his hands and legs had managed to reach up to a point of almost getting out when, alas, he fell down in the water this time along with the tree.

(2)

आप्रातस्समयात् श्रमेण महता कृत्वाऽऽर्जनं सर्वतः
वित्तं शाकटिकेन संचितमभूत् नान्नं च तेनाशितम्।
मध्येमार्गमुपागतैः कतिपयैः स्तेनैस्तदर्थार्थिभिः
दीनश्शाकटिकः प्रताड्य निहतो वित्तं च तच्चोरितम्॥

Āprātassamayāt śrameṇa mahatā kṛtvā''rjanaṁ sarvataḥ
Vittaṁ śākaṭikena saṁcitamabhūt nānnaṁ ca tenāśitam I
Madhyemārgamupāgataiḥ katipayaiḥ stenaistadarthārthibhiḥ
Dīnaśśākaṭikaḥ pratāḍya nihato vittaṁ ca taccoritam II

प्रातः काल से अत्यन्त परिश्रम पूर्वक गाड़ी चला कर गाड़ीवाले ने पैसा इकट्ठा किया और उसने अन्न भी नहीं खाया। रास्ते में उसे कुछ चोर मिले जो उसका धन हड़पना चाहते थे। उन्होंने उस गरीब गाड़ीवाले को पीट-पीट कर मार दिया और उसका धन चुरा लिया।

Since daybreak, the cart driver laboured hard and earned by driving his cart around. He had not taken food. When he was coming home, some bandits desiring to grab his money waylaid him and beat and killed him and looted all his money.

(3)

एकाकी सुचिराय दुःखितमनाः पुंस्कोकिलःकोऽपि तत्
कान्तारे विचरन् कथंचन ददर्शान्ते प्रियां कामपि।
कृत्वा प्रेमकथाः प्रमोदविवशो यावत्समाश्लिष्यति
तावत् किंचन शिल्पिना विरचितं शिल्पं तदित्यग्रहीत्॥

Ekākī sucirāya duḥkihtamanāḥ puṁskokilaḥko'pi tat
Kāntāre vicaran kathaṁcan dadarśānte priyāṁ kāmapi I
Kṛtvā premakathāḥ pramodavivaśo yāvatsamāśliṣyati
Tāvat kiṁcana śilpinā viracitaṁ śilpaṁ tadityagrahīt II

चिरकाल तक अकेला रहने वाले दुःखी मन वाले (उदास) किसी नर कोकिल ने जंगल में विचरण करते हुए आखिरकार किसी प्रिया (कोकिला) को देखा। उसके साथ प्रेमकथा करके प्रमोद से विवश (मस्त) होकर ज्यों ही मादा कोकिल के साथ वह आलिंगन करने लगा तो उसे पता चला कि वह कोयल तो किसी शिल्पी के द्वारा निर्मित खिलौना थी।

A male Koel was alone for long and dejected. He roamed in the forest and finally came across a female Koel (for company). He started wooing her and in ecstasy when it went to embrace her it discovered to its dismay that it was after all a statue carved by a sculptor.

(4)

चञ्च्वा शुष्कतृणानि काष्ठशकलान्याहृत्य चैकैकशः
क्रौञ्चः कश्चन कान्तया सह बबन्धावासनीडं द्रुमे।
काले साऽण्डमसूत तौ च मुदितौ भ्रान्त्वा निवृत्तौ यदा
नीडं निर्मथितं तदण्डमभवत् पीतं बिडालेन तत्॥

Cañcvā śuṣkatṛṇāni kāṣṭhaśakalānyāhṛtya caikaikaśaḥ
Krauñcaḥ kascana kāntayā saha babandhāvāsanīḍaṁ drume I
Kāle sā'ṇḍamasūta tau ca muditau bhrāntvā nivṛttau yadā
Nīḍaṁ nirmathitaṁ tadaṇḍamabhavat pīḍaṁ biḍālena tat II

क्रौंच पक्षी ने अपनी पत्नी के साथ मिलकर चोंच से सूखे तिनके और डंडियों के टुकड़े एक-एक करके इकट्ठे कर पेड़ पर रहने के लिए घोंसला बनाया। समय आने पर क्रौंची ने अंडा दिया। वे दोनों (क्रौंच और क्रौंची) खुशी-खुशी बाहर घूमकर जब घोंसले में लौटे तो दोनों ने देखा कि बिल्ली ने उनके घोंसले को उजाड़ दिया है और अंडे को खा लिया है।

The male krauncha bird with its consort built a nest by carrying with its beak a lot of grass and dry sticks piece by piece. In due course the female laid eggs and both of them roamed around happily but when they returned to the nest they found the nest had been destroyed and the eggs eaten by a cat.

(5)

जातश्चूततरौ वसन्तसमये रागान्वितस्सुन्दरः
हूतानेकपिको मृदुः किसलयो वातेरितो नन्दति।
जानीते न तु कालदुर्गतिमयं येन क्रमेणाहतः
धूतः पीततनुः पतेदुत नरैर्लूयेत शीर्येत वा॥

Jātaṣcūtatarau vasantasamaye rāgānvitassundaraḥ
Hūtēnekapiko mṛduḥ kisalayo vāterito nandati l
Jānīte na tu kāladurgatimayaṁ yena krameṇāhataḥ
Dhūtaḥ pītatanuḥ pateduta narairlūyeta śīryata vā ll

वसंत के समय आम के वृक्ष पर उत्पन्न हुआ लाल-लाल सुन्दर कोमल किसलय अनेक कोयलों को आमंत्रण देता हुआ, पवन से झूमता हुआ बड़ा प्रसन्न हो रहा है। इसे काल की दुर्गति का ज्ञान नहीं है कि यह धीरे-धीरे आहत होगा, काँपने लगेगा, पीला पड़ जाएगा और वृक्ष से नीचे गिर जाएगा अथवा मनुष्यों के द्वारा तोड़ कर नोच दिया जाएगा।

This beautiful red and tender leaf sprouted on the mango tree in spring is fluttering in breeze and beckoning the Koel and is happy. Alas, it does not know the fate awaiting it in time when it will gradually become yellow and fall with a shake or will be plucked and torn by people.

(6)

जात्यन्धश्च कृतान्धवेषरचनो नेत्रे निमील्यात्मनो
द्वौ भिक्षू धृतकुण्डिकौ प्रतिदिनं छायाद्रुमूलाश्रयौ।
पान्थैः कुण्डिकयोस्समं करुणया क्षिप्तं तु वित्तं पुनः
सर्वं वेषधरः प्रतार्य हरतीत्यन्धः कथं बुध्यताम्॥

Jātyandhaśca kṛtāndhaveṣaracano netre nimilyātmano
dvau bhikṣū dhṛtakuṇḍiko pratidinaṁ chāyādrumūlāśrayau I
Pānthaiḥ kuṇḍikayosamaṁ karuṇayā kṣiptaṁ tu vittaṁ punaḥ
Sarvam veṣadharaḥ pratārya haratītyandhaḥ kathaṁ budhyatām II

दो भिक्षु, जिनमें एक तो जन्म से अंधा था तथा दूसरा अंधे का वेष बनाए हुआ था। (अपनी आँखें बंद कर) कटोरा लिए हुए प्रतिदिन एक छायादार पेड़ के नीचे बैठते थे। उधर से जाने वाले राहगीर (दया के वशीभूत होकर दोनों कटोरों में समान धन (सिक्के) डालते थे किन्तु अन्धे का वेष धारण करने वाला सारे धन को ठगी से हर लेता था – इस बात को बेचारा जन्मान्ध कैसे जानता!

Two beggars, of whom, one was blind by birth and the other pretending to be so by closing his eyes were sitting with their begging bowls in the shade of the tree every day. How should the really blind beggar know that the pretender was taking away all the coins dropped equally in both the bowls by the passers by out of compassion?

(7)

दारुण्यैकनिधिं विधिं तुदति हा रोगी च वृद्धो जनः
सप्राणस्य वपुर्विधे मम कुतो रोगैश्शनैः कृन्तसि।
व्याधिग्राहभिया सखा विमुखतां लोकश्च सावज्ञतां
पत्नी निस्स्पृहतां सुतोऽप्यदयतां याताः क्षते क्षारवत्॥

Dāruṇyaikanidhiṁ vidhiṁ tudati hā rogī ca vṛddho janaḥ
Saprāṇasya vapurvidhe mama kuto rogaiśśanaiḥ kṛntasi I
Vyādhigrāhabhiyā sakhā vimukhatāṁ lokaśca sāvajñatāṁ
Patnī nissprhatāṁ suto'pyadayatāṁ yātāḥ kṣate kṣāravat II

एक बूढ़ा रोगी दारुण विधि को यह कहकर कोस रहा है - 'हे विधाता! जीते जी मेरे शरीर को रोगों से धीरे-धीरे क्यों काट रहा है? बीमारी लग जाने के डर से मेरे मित्रों ने मुझसे मुँह मोड़ लिया है। लोग मेरी अवज्ञा करते हैं। पत्नी मेरी इच्छा नहीं करती और पुत्र भी मेरे प्रति निर्दय हो गया है। ये सब घाव पर नमक की तरह कष्टदायक हैं।'

An old man suffering from desease blames his cruel fate saying. "Oh fate why are you gnawing my body with diseases. My friend has turned away from me fearing contagion. The whole world is insulting me. My wife has lost interest in me. And my son has no compassion. It feels like rubbing salt on my wound".

(8)

दृष्ट्वा निर्मलवस्त्रधारिधनिनो दीनो बुभूषंस्तथा
धीहीनो रजकाय धावनकृतेऽदाद्वस्त्रमेकं निजम्।
वित्तं देयमुपार्ज्य देयदिवसे दत्वा गृहीत्वाऽम्बरं
आगच्छत्यथ पंकिले पथि पटो वाताहतस्सोऽपतत्॥

**Dṛṣṭvā nirmalavastradhāridhanino dīno bubhūṣaṁstathā
Dhīhīno rajakāya dhāvanakṛte'dādvastramekaṁ nijam I
Vittaṁ deyamupārjya deyadivase datvā gṛhītvā'mbaraṁ
Āgacchatyatha paṁkile pathi paṭo vātāhatasso'patat II**

निर्मल वस्त्र धारण करने वाले धनिकों को देखकर एक निर्धन किन्तु बुद्धिहीन मनुष्य ने वैसा बनने के लिए अपना एक वस्त्र धोने के लिए धोबी को दिया। धुलाई के पैसे देने के दिन उसने पैसे कमाकर धोबी को दिए किन्तु वस्त्र लेकर घर आने के समय तेज हवा से उसका वस्त्र कीचड़ भरे रास्ते में गिर गया!

After seeing the rich wear spotless white dress a poor and foolish fellow wanted to dress likewise and gave his only dress for washing to the dhobi and paid the due and got his dress on the delivery day but when he was carrying it, the breeze blew it and it fell on the muddy street below.

(9)

पान्थेभ्यस्समदत्त पर्णलतनुश्छायां य आश्वासिनीं
यश्शस्यानि बहून्यदात् स्वसमये तेषां क्षुधश्शान्तये।
आवासं व्यतनोद् विहंगनिवहायान्योपकारी तरुः
छित्त्वा नीयत एष हा परिणतः कोऽप्यत्र नो रोदिति॥

Pānthebhyassamadatta parṇalatanuśchāyāṁ ya āśvāsinīṁ
Yaśśasyāni bahūnyadāt svasamaye teṣāṁ kṣudhaśśāntaye I
Āvāsaṁ vyatanod vihaṁganivāhānyopakārī taruḥ
Chittvā nīyat eṣa hā pariṇataḥ ko'pyatra no roditi II

जो पत्तेदार वृक्ष पथिकों को आरामदायक छाया देता था, जो समय आने पर उन (पथिकों) की क्षुधा शान्ति के लिए बहुत से फल देता था, जो पक्षियों के समूह को आवास प्रदान करता था, वह परोपकारी वृक्ष काट कर ले जाया जा रहा है। बड़ा कष्ट है कि आज उस पर कोई रोने वाला नहीं है!

Alas, the munificent tree, which gave comforting shade with its leafy branches to the weary travellers and also gave them lots of fruits to quell their hunger during its days and was a refuge to birds, is being felled and carried away and there is no one to wail.

(10)

पित्रोर्जर्जरितांगयोः पलितयोः भ्रातुर्भगिन्यास्तथा
स्वस्रीयस्य निजस्य लोचनपथान्निष्क्रम्य विस्रम्भतः।
कान्ते कामवशे प्रियाधरसुधापानाय पीनायते
वक्षोजे परिरभ्य यत्नवति हा तत्रागता चेटिका॥

Pitvorjarjaritāṁgayoḥ palitayoḥ bhrāturbhaginyāstathā
Svastrīyasya nijasya locanapathānniṣkramya visrambhataḥ I
Kānte kāmavaśe priyādharasudhāpānāya pīnayate
Vakṣoje parirabhya yatnavati hā tatrāgatā ceṭikā II

जर्जर शरीर वाले एवं सफेद बालों वाले माँ-बाप, भाई-बहन और अपने भतीजे की नजरों से बचकर बड़े विश्वासपूर्वक काम के वशीभूत प्रिय ने ज्यों ही प्रिया के पुष्ट स्तनों का आलिंगन कर अधर पान के लिए चेष्टा की, अफसोस! तभी वहाँ नौकरानी आ गई।

Having escaped from the eyes of his old parents, and his younger brother, sister and nephew, when the lustful groom grabbed the breasts of his bride to stamp a kiss on her, alas, there entered the servant maid. (Even with a mix of eros and laughter as passing emotions on the readers the emotion that finally stays with the groom is only pathos).

(11)

पूर्वं रूप्यशतं सुवर्णवलयं हीरांगुलीयं ततो
भर्तुर्वेश्मनि चोरितं समभवत् चोरो न दुष्टः परम्।
विश्वस्तस्सुचरित्रवान् अतिऋजुः कोऽप्येकदा सेवकः
मुष्णन् काष्ठमवेक्षितोऽथ घटितः पूर्वापराधैरपि॥

Pūrvaṁ rūpyaśataṁ suvarṇavalayaṁ hīrāṁgulīyaṁ tato
Bharturveśmani coritaṁ samabhavat coro na duṣṭaḥ param I
Viśvastassucaritravān atiṛjuḥ ko'pyekadā sevakaḥ
Muṣṇan kāṣṭhamavekṣito'tha ghaṭitaḥ pūrvāparādhairapi II

पहले सौ रुपये का नोट, फिर सोने का कंगन फिर हीरे की अंगूठी मालिक के घर से चोरी हुई पर चोर को नहीं पकड़ा जा सका। एक दिन विश्वस्त, अच्छे चरित्र वाला अत्यन्त सीधा एक सेवक जलाने की लकड़ी चुराता हुआ देख लिया गया और उस पर पहले के अपराध भी मढ़ दिए गए।

First a hundred rupees note, then a gold bangle and then a diamond ring were stolen from the master's house but the thief could not be found. But once when a reliable, honest and straightforward servant was found taking a piece of fuel wood, he was charged with all the previous thefts as well.

(12)

बन्धुर्नास्ति गतिश्च नास्ति भुवने नाथो विपन्नश्च मे
एकोऽयं गतिरित्यतीव कृपया प्रीत्याऽम्बया वर्धितः।
वात्सल्यं त्वविचिन्त्य मातृसविधं हित्वा गतस्स क्वचित्
तं दीना परिदेवनैर्मृगयते नास्त्यस्य वार्ताहरः॥

Bandhurnāsti gatiśca nāsti bhuvane nātho vipannaśca me
Eko'yaṁ gatirityatīva kṛpayā prītyā'mbayā vardhitaḥ I
Vātsaḷyaṁ tvacicintya mātṛsavidhaṁ hitvā gatassa kvacit
Taṁ dīnā paridevanairmṛgayate nāstyasya vārtāharaḥ II

'मेरे कोई भाई बन्धु नहीं हैं। संसार में मेरी कोई गति नहीं है। मेरा पति मर चुका है। बस यही एक मेरा सहारा है।' यह सोचकर अत्यन्त कृपा पूर्वक और प्रीति पूर्वक माँ ने जिसे पाल पोसकर बड़ा किया था, वही उसका बेटा माता के वात्सल्य की परवाह किये बिना उसे छोड़कर कहीं चला गया। बेचारी माँ रो-रोकर उसे ढूँढती रहती है पर उसका संदेशा देने वाला कोई नहीं है।

I have no relations. Nowhere to go in the world and my husband is no more. This child of mine is my only refuge. So thinking the mother brought him up with great love and care. But without caring for his mother's love, he went away somewhere and the mother is searching for him and there is no news about him.

(13)

भुक्तं साधु मनश्च तृप्तमधुना गायामि तस्मादिति
मण्डूकः स्वरितै प्लुतैश्च रटितुं कैदारिके प्रोद्यतः।
रावं तस्य निशम्य कोऽपि भुजगः तं भक्षयिष्यन् मुदा
सद्यः पृष्ठत एत्य तं स्ववदनेनैवाग्रहीत् हन्त हा॥

Bhuktaṁ sādhu manaśca tṛptamadhunā gāyāmi tasmāditi
Maṇḍukaḥ svaritai plutaiśca raṭituṁ kedārike prodyataḥ I
Rāvaṁ tasya niśamya ko'pi bhujagaḥ taṁ bhakṣayiṣyan mudā
Sadyaḥ pṛṣṭhata etya taṁ svavadanenaivāgrahīt hanta hā II

''मैंने अच्छी तरह भोजन कर लिया है; मेरा मन तृप्त हो गया है। अब कुछ गा लूँ'' यह सोचकर मेंढक ने खेत में स्वरित और प्लुत स्वरों में टर्राना शुरू कर दिया। उसके शब्द को सुनकर उसे खुशी से खाने कीं इच्छा से एक साँप ने शीघ्र ही पीछे से आकर उसे अपने मुख में पकड़ लिया!

"I have eaten well and am feeling satisfie. Let me sing," so saying a frog started croaking in the field. But, alas, on hearing its noise a snake came behind with the intent of grabbing it and caught it in its mouth.

(14)

भ्रातः पश्य रसालवृक्षफलने त्वं यावदात्तश्रमो
लोकोऽभ्येत्य फलेषु तत्परतया त्वामेष सेविष्यते।
यावत्कालविशोषिताहतदलः त्वं काष्ठवत् तिष्ठसि
तावन्निर्दयमेधसे परशुभिश्छित्त्वा गृहं नेष्यसे॥

Bhrātaḥ paśya rasālavṛkṣaphalane tvaṁ yāvadāttaśramo
Loko'byetya phaleṣu tatparatayā tvāmeṣa seviṣyate I
Yāvatkālaviśoṣitāhatadalaḥ tvaṁ kāṣṭhavat tiṣṭhasi
Tāvannirdayamedhase paraśubhiś chittvā gṛhaṁ neṣyase II

हे भाई आम के वृक्ष! जब तक तू फल देने का श्रम उठा रहा है तब तक तेरे फलों की आकांक्षा करने वाले लोग भी तेरे पास आकर तेरी सेवा करेंगे। जब समय आने पर तेरे पत्ते सूखने लगेंगे और तू सूखी लकड़ी के समान हो जाएगा तब लोग निर्दयतापूर्वक कुल्हाड़ी से काटकर तुझे ईंधन के लिए घर ले जायेंगे।

Oh brother, Mango tree, as long as you take the trouble of bearing fruits the world will worship you. By efflux of time, if your leaves dry up and you stand like a dry stick then the world will cut and fell and take you home for fuel.

(15)

मृत्पात्री मलिनाम्बरः कृशवपुः भिक्षुः क्षुधा पीडितः
याचन् सर्वत आप पूर्वदिवसात् शिष्टं किमप्योदनम्।
विश्रान्तः करवाणि भोजनमिति प्रादाय वीथ्यां चलन्
यानेनातिरयागतेन निहतो भुक्तं तदन्नं शुना॥

Mṛtpātrī malināmbaraḥ kṛśavapuḥ bhikṣuḥ kṣudhā pīḍitaḥ
Yācan sarvat āpa pūrvadivasāt śiṣṭaṁ kimapyodanam I
Viśrāntaḥ karavāṇi bhojanamiti prādāya vīthyāṁ calan
Yānenātirayāgatena nihato bhuktaṁ tadannaṁ śunā II

मिट्टी का बर्तन लिये हुए, मैले कपड़े पहने, दुर्बल शरीर वाले और भूख से पीड़ित भिक्षु (भिखारी) ने भीख मांग कर पहले दिन का बचा हुआ कुछ भात हासिल किया। 'मैं विश्राम करके भोजन करूँगा'- यह सोचकर उसे (भात को) लेकर गली में जाते हुए उसे अत्यन्त तेजी से आते हुए एक वाहन ने टक्कर मार दी जिससे कि वह मर गया और उसके भात को कुत्ते ने खा लिया।

An emaciated and hungry beggar clad in rags and carrying an earthen bowl moved around begging and got some food kept overnight for eating. He thought he would rest somewhere and eat. So he moved on the road when he ws hit by a fast moving vehicle and killed. The food was eaten by a dog.

(16)

लीलालोलमुखालकेन ललिता स्वेदाम्बुजालाकुला
तीरे वारिनिधेः श्रमेण पुलिनैः क्लिन्नैस्ससौधं गृहम्।
बाला काऽपि मुहुर्मुहुस्सृजति तं वारांनिधिः फेनिलै-
र्हासेन ग्रसते तरंगनिवहैस्सा हन्त भग्नोद्यमा॥

**Līlālolamukhālakena lalitā svedāmbujālākulā
Tīre vārinidheḥ śrameṇa pulinaiḥ klinnaissasaudhaṁ gṛham I
Bālā kā'pi muhurmuhussṛjati taṁ vārāṁnidhiḥ phenilair-
hāsena grasate taraṁganivhaissā hanta bhagnodyamā II**

वह सुन्दर लड़की, जिसके मुख पर चंचल अलकें (जुल्फें) खेल रही हैं, पसीने की बूंदों से व्याप्त होकर समुद्र के किनारे पर गीले रेत (बालू) से बार-बार बड़ी मेहनत से बहुमंजिला मकान (घरौंदा) बनाती है और उसे समुद्र झाग भरी तरंगों के समूह से हंसता हुआ ग्रस लेता है और उस बेचारी का उद्यम (परिश्रम) व्यर्थ हो जाता है!

Look, that beautiful girl on the beach is repeatedly trying to build a multistoreyed house with wet sands with her flock of hair flying on the face and with a lot of perspiration all over her. But the sea is devouring her house with its foamy waves and she is crest-fallen

(17)

वित्तोपार्जनहेतवे प्रियतमे कान्ते विदेशं गते
तन्वी प्रोषितभर्तृका प्रतिदिनं तत्पत्रमुत्पश्यति।
एकस्मिन् दिवसे कुतोऽपि लिखितं केनापि दृष्ट्वाऽत्मने
हा नाथ क्व गतोऽसि हेति पतिताऽऽक्रुष्टैः पुनर्नोत्थिता॥

Vittopārjanahetave priyatame kānte videśaṁ gate
Tanvī proṣitabhartṛkā pratidinaṁ tarpatramutpaśyati I
Ekasmin davase kuto'pi likhitaṁ kenāpi daṣṭvā'tmane
Hā nātha kva gato'si heti patitā''kruṣṭaiḥ punarnotthitā II

धन कमाने के लिए प्रियतम पति के विदेश जाने पर प्रोषितभर्तृका उसके पत्र की प्रतिदिन प्रतीक्षा करती थी। एक दिन कहीं से किसी के द्वारा अपने लिए भेजे गए पत्र को देखकर ''हाय! नाथ तुम कहाँ चले गए'' ऐसा क्रन्दन करती हुई वह पछाड़ खाकर गिर गई और फिर उठी ही नहीं।

The householder had gone abroad to earn and the wife as is won't with a heroine whose hero was away, was expecting a letter from him every day. Alas, one day she got a letter written by someone from somewhere and on reading it she wailed crying "Oh Lord, you have gone leaving me" and fell down and did not get up anymore.

(18)

सायाह्ने विकचं सुगन्धि कुसुमं मल्लीलतायां सितं
स्त्रीभिर्धारयितुं निजे कचभरे सोत्साहमाकाङ्क्षितम्।
देवीपूजनतत्परैरपि जनैः पूजार्थमुत्कण्ठया
हन्तागत्य विलावितं विमथितं बालेन लीलावता॥

Sāyāhyne vikacaṁ sugandhi kusumaṁ mallīlatāyāṁ sitaṁ
Strībhirdhārayituṁ nije kacabhare sotsāhamākāṅkṣitam I
Devīpūjanatatparairapi janaiḥ pūjārthamutkaṇṭhayā
Hantāgatya vilāvitaṁvimathitaṁ bālena līlāvatā II

सायंकाल के समय मल्ली (चमेली) की डाली पर सुगन्धित तथा विकसित जिस सफेद पुष्प को स्त्रियाँ अपने केश कलाप में बड़े उत्साह से धारण करना चाहती थी एवं जिसे देवी के पूजन के लिए तत्पर लोग उत्सुकता (उत्कण्ठा) पूर्वक पूजा के लिए चाहते थे अफसोस है कि उसे खेलते हुए बच्चे ने आकर तोड़कर मसल डाला।

The fragrant white flower blossomed in the evening in the jasmine creeper anxiously awaited by the ladies for bedecking their fleece and eagerly looked for by people performing puja to the Goddess, was, alas, plucked and crushed by the playful boy.

(19)

शोकं श्लोकमिषेण वर्णितमिदं प्रत्यक्षवृत्तान्ततः
आकर्ण्यानुभवं निजं च विविधं संचिन्त्य सम्यग् बुधाः।
दारिद्र्येण तथाऽन्यथा च करुणं लोके यदापद्यते
आलोच्य स्रुतमश्रु नेत्रयुगतः प्रावर्तयेयुश्चिरम्॥

Śokaṁ ślokamiṣeṇa varṇitamidaṁ pratyakṣavṛttāntataḥ
Ākarṇyānubhavaṁ nijaṁ ca vividhaṁ saṁcintya samyag budhāḥ I
Dāridryeṇa tathā'nyathā ca karuṇaṁ loke yadāpadyate
Ālocya srutamaśru netrayugataḥ prāvartayeyuściram II

विद्वज्जन श्लोक के बहाने यहाँ प्रत्यक्ष वृत्तान्त के रूप में वर्णित शोक को सुनकर, अपने विविध अनुभवों को अच्छी तरह सोचकर तथा गरीबी के कारण जिस प्रकार करुण घटनाएं हो जाती हैं, उसको देखकर चिरकाल तक आँखों से आँसू बहाएँगे।

After hearing the true but pathoic incidents described in the verses and contemplating upon the various experiences of their own about the pathoic happenings in the world based on poverty and other circumstances scholars will shed copious tears from their eyes for a long time.

(20)

प्रागुक्तं भवभूतिनामकविना स्वे नाटके विश्रुते
एकः कारुणिको रसस्तदितरे ये तद्विवर्ता हि ते।
लोकोऽयं तदिहात्मनीनचरिते नानारसे निष्ठितं
सर्वान्तर्गतजीवकल्पकरुणं पश्यत्विती‍दं कृतम्॥

Prāguktaṁ bhabhūtināmakavinā sve nāṭake viśrute
Ekaḥ kāruṇiko rasastaditare ye tadvivartā hi te I
Loko'yaṁ tadihātmaṇīnacarite nānārase niṣṭhitaṁ
Sarvāntargatajīvakalpakaruṇaṁ paśyatvitīdaṁ kṛtam II

'पहले भवभूति नामक कवि ने अपने विश्रुत (उत्तरराम चरितम् नामक) नाटक में कहा था कि एक करुण ही प्रधान रस है, बाकी रस उसके विवर्त ही है। लोग नाना रसों में विद्यमान एवं सभी के अन्तर्गत जीव के समान रहने वाली करुणा को अपने चरित में देख लें' – यह सोचकर इस कविता की रचना की गयी है।

Long ago, Poet Bhavabhuti sang in his famous drama that pathos is the one and only emotion and all others are but different forms thereof. This poem has been composed so that the world can see pathos pervading as the dominant emotion even in actions with apparently different emotions.

कामनिवृत्तिः
KAMANIVṚTTIḤ
(Turning away from Lust)

(1)

मोहान्धस्तव सुन्दरं सुललितं हित्वा सुवर्णं प्रिये
रूपं पुण्यवशेन जातु विबुधैरासाद्यमानं शुभम्।
जिह्रेमीह पुरीषमूत्रमलिनस्त्रीवेषलोलोऽभवम्
मामंगीकुरु मामकीनकविते मय्यादरं दर्शय॥

**Mohāndhastava sundaraṁ sulalitaṁ hitvā suvarṇaṁ priye
Rūpaṁ puṇyavaśena jātu vibudhairāsādyamānaṁ śubham I
Jihremīha purīṣamūtramalinastrīveṣalolo'bhavam
Māmaṁgīkuru māmaīnakavite mayyādaraṁ darśaya II**

मेरी प्यारी कविते! तू मुझे स्वीकार कर ले और मेरे प्रति अपना ममत्व प्रदर्शित कर। मैं बड़ा लज्जित हूँ कि मैं मोह में अन्धा होकर तेरे सुन्दर ललित और सुवर्ण (सुनहरे और सुन्दर पदों से युक्त) और अत्यन्त शुभ रूप, जो कि बड़े पुण्य से कभी-कभी विबुधों (देवताओं और विद्वानों) को प्राप्त होता है, को छोड़कर मलमूत्र से मलिन स्त्री के वेश के प्रति चंचल हो गया।

Oh my Muse, accept me and show your affection. I feel ashamed that I discarded your auspicious and beautiful golden form, which can be attained even by Gods only through good furture, and went hankering after the female form of beauty dirty with foecal filth.

(2)

त्वय्यासक्तामनास्त्वदन्यविमुखस्त्वामेव नित्यं स्मरन्
संवेशेषु च जागरेषु समभूत् कान्तः पुराऽयं जनः।
अज्ञानां सहवासिनां परिचयात् दोषाः पुनर्ये कृताः
औदार्यादनुकम्पया च कविते तान्मर्षयेथाः प्रिये॥

Tvayyāsaktāmanāstvadanyavimukhastvāmeva nityaṁ smaran
Saṁveśaṣu ca jāgareṣu samabhūt kāntaḥ purā'yaṁ janaḥ I
Ajñānāṁ sahavāsināṁ paricayāt doṣāḥ punarye kṛtāḥ
Audāryādanukampayā ca kavite tānmarṣayethāḥ priye II

ओ मेरी प्रिय कविते! अतीत में मेरा मन तुझमें ही आसक्त रहता था। तेरे अलावा किसी और में मेरा मन नहीं लगता था। सोते और जागते तुझे नित्य स्मरण करने वाला मैं पहले तेरा प्रिय था। कुछ मूर्ख सहवासियों के परिचय से मैंने जो गलतियाँ कर दी हैं उनके लिए तू उदारता और दया पूर्वक मुझे क्षमा कर दे।

Oh my Muse, forgive me with generosity and compassion for all the sins committed by me in the company of ignoramuses, considering the fact that in the past I always remained immersed in you and never thought of any other thing either in sleep or in wakeful state.

(3)

मूढेनेदमसाधु कर्म कलितं साध्वेव जातं यतः
दुर्वृत्ता अवलोक्य केवलबहिर्लावण्यभाजः स्त्रियः।
ताभिस्संतुलनेन ते शुभतरं दिव्यं पवित्रं स्थिरं
ज्ञात्वा रूपमतस्सहस्रगुणितप्रेमाऽहमभ्यागतः॥

Mūḍhenedamasādhu karma kalitaṁ sādhveva jātam yataḥ
Durvṛttā avalokya kevalabahirlāvaṇyabhājaḥ striyaḥ I
Tābhissaṁtulanena te śubhataraṁ divyaṁ pavitraṁ sthiraṁ
Jñātvā rūpamatassahasraguṇitaprema'hamabhyāgataḥ II

मूढ़ होकर मैंने जो यह अनुचित काम किया है तो ठीक ही हुआ क्योंकि केवल बाहरी सौन्दर्य को धारण करने वाली दुर्वृत्त स्त्रियों को देखकर उनके साथ तेरी तुलना करके तेरे अपेक्षाकृत शुभ, दिव्य, पवित्र और स्थिर रूप को जानकर मैं पुनः हजारगुने प्यार से युक्त होकर तेरे पास आ गया हूँ।

The undesirable activity I was engaged in has in fact been a blessing in disguise as I have now become more aware of your holy, divine and permanent beauty in comparison with ther diabolical women who have only external beauty and have therefore come back to you with love that has now increased thousand fold.

(4)

क्व त्वं चन्दनचंद्रशीतलसुखस्पर्शा क्व ताः कुस्त्रियः
क्व त्वं प्रेमरसार्द्रमञ्जुवचना दृप्तावलिप्ताः क्व ताः।
सौन्दर्ये मधुरिम्णि च प्रतिपदं या चिन्तिता वर्धते
तस्यास्तेऽसितमेषयोषित इमा नार्यो हरिण्याः पुरः॥

Kva tvaṁ candanacaṁdraśītalasukhasparśā kva tāḥ kustriyaḥ
Kva tvaṁ premarasārdramañjuvacanā dṛptāvaliptāḥ kva tāḥ I
Saundarye madhurimṇi ca pratipadaṁ yā cintitā vardhate
Tasyāste'sitameṣayoṣita imā nāryo hariṇyāḥ puraḥ II

कहाँ तो चन्दन और चन्द्रमा के समान शीतल और सुख स्पर्श वाली तू और कहाँ वे बुरी स्त्रियाँ? कहाँ तो प्रेम के रस से सिक्त सुन्दर वचनों वाली तू और कहाँ वे घमण्डी स्त्रियाँ? तेरे सौन्दर्य और माधुर्य की यदि उनसे तुलना की जाय तो लगेगा कि तू हिरनी है और वे नारियाँ काली भेड़ें हैं।

Where is your pleasing touch as cool as sandal paste and Moon, and where are those bad women? Compared to you, who when contemplated enhance the beauty and sweetness, these women look like black sheep in comparison with a doe.

(5)

**कान्ते चिन्तय तानि तानि रहसि क्रीडाकृतान्यावयोः
आनन्देन पुरा नवं नवमलंकारं मया ते कृतम्।
त्वद्गीतौ त्वदलंकृतौ तव पदन्यासे रतस्य ध्वनौ
यातानि क्षणवद्दिनानि करुणां दीने दधीथाः पुनः॥**

**Kānte cintaye tāni tāni rahasi krīḍākṛtānyāvayoḥ
Ānandena purā navaṁ navamalaṁkāraṁ mayā te kṛtam I
Tvadgītau tvadalaṁkṛtau tava padanyāse ratasya dhvanau
Yātāni kṣaṇavaddināni karuṇāṁ dīne dadhīthāḥ punaḥ II**

प्रिये! एकान्त में की गयी हमारी क्रीड़ाओं का तो ध्यान कर। मैंने अतीत में तेरा नये से नया अलंकरण किया है! तेरे गीतों, अलंकृति, पदन्यास और ध्वनि में तल्लीन मेरे दिन क्षणभर के समान व्यतीत हो गये। मुझ दीन पर फिर से दया कर।

Oh, beloved, think of those playful moments of ours in secret when I joyously bedecked you with jewels. In deed those days spent by us together in music beautification, soft placement of steps and pleasing sounds fleeted fast as minutes. Please have mercy on me.

(6)

पुण्यामव्यभिचारिणीं प्रियतमां नित्यं प्रसन्नां प्रिये
त्वां हित्वा मधुरां सुवर्णसुभगां कामान्धभूतस्य मे।
नीचाश्चंचलचेतसस्सकलुषाः पापाः दुरापाशयाः
दुष्टाः कष्टमनार्यकार्यकुशलाः नार्योऽभवन् संमताः॥

Puṇyāmavyabhicāriṇīṁ priyatamāṁ nityaṁ prasannāṁ priye
Tvāṁ hitvā madhurām suvarṇasubhagāṁ kāmāndhabhūtasya me I
Nicāścaṁcalacetasassakaluṣāḥ pāpāḥ durāpāśayāḥ
Duṣṭāḥ kaṣṭamanāryakāryakuśalāḥ nāryo'bhavan saṁmatāḥ II

प्रिये! पवित्र, सदाचारिणी, नित्य प्रसन्न मधुर तथा सुवर्ण-सुन्दर तुझ प्रियतमा को छोड़कर मैं नीच, चंचलचित्त, कलुषित, पापरत, अविश्वसनीय, दुष्ट तथा अनार्य कार्य करने में कुशल नारियों को पसन्द करने लगा था!

It is a pity that the lowly fickle minded confused and unfathomable women, adept in undesirable activities became acceptable to me leaving the sweet golden divine and unflinching beloved like you as I was blinded by lust.

(7)

लावण्यं कविते त्वदीयमखिलं संदर्श्य संतोष्य मां
आश्लिष्यालघु संततं तव पदाभ्यर्णं निषण्णं कुरु।
लोलापांगपथप्रतारितजिताशेषावनीनां स्त्रियां
लीलान्दोलितलोलनीलकबरीबन्धं पुनर्नार्थये॥

Lāvaṇyaṁ kavite tvadīyamakhilaṁ saṁdarśya saṁtoṣya māṁ
Āviśyālaghu saṁtataṁ tava padābhyarṇaṁ niṣaṇṇaṁ kuru I
Lolāpāṁgapathapratāritajitāśeṣāvanīnāṁ striyāṁ
Līlāndolitalolanīlakabarībandhaṁ punarnārthaye II

मेरी कविते! अपने सम्पूर्ण लावण्य को मुझे दिखाकर तथा सन्तुष्ट कर तू मुझमें समा जा और मुझे सदा अपने पदों के पास ही रहने दे। अपनी चंचल चितवनों से ठगकर संसार को जीत लेने वाली स्त्रियों के लीला (अदा) से हिलाये गये चंचल श्याम केशपाश में मैं पुनः बँधना नहीं चाहता।

Oh Muse, Make me sit at your feet always by forcibly entering into my mind and showing me all your beauty and captivating me. I do not want to be tied again by the long black fleece of the women who practice deception and win the world with their furtive glances.

(8)

प्रत्यायातमतीव दीनवदनं त्वां प्रार्थयन्तं पुनः
दुःखेनानुशयोत्थितेन कविते संतप्यमानं भृशम्।
उन्मीलत्करुणार्द्रहार्दतरलैस्तुंगैरपांगैर्निजै-
र्मामंगीकुरुषे न चेदभिमतो मृत्युस्तदात्वे मम॥

**Pratyāyātamatīva dīnavadanaṁ tvāṁ prārthayantaṁ punaḥ
Duḥkhenānuśayotthitena kavite saṁtapyamānaṁ bhṛśam I
Unmīlatkaruṇārdrahārdataralaistuṁgairapāngaivnijair-
māmaṁgīkuruṣe na cedabhimato mṛtyustadātve mama II**

कविते! मैं तेरे पास लौट आया हूँ। मेरा मुँह दीन हो रहा है। मैं पुनः तेरी प्रार्थना कर रहा हूँ। पश्चात्ताप के दुःख से मैं बहुत सन्तप्त हो रहा हूँ। यदि तू करुणा से भीगी हार्दिक तथा अत्यन्त तरल दृष्टि से मुझे स्वीकार नहीं करेगी तो मुझे मृत्यु ही अभीष्ट होगी।

I have returned to you with a crest fallen face and am seeking you. If you do not accept me, who is suffering in remorse, and give your glance wet with feelings of compassion that well in you, I would prefer to end my life forthwith.

(9)

वैराग्यं विषयेषु तावकपदे भक्तिं परां शाश्वतीं
माधुर्यं वचने मदीयकविते पापे विरक्तिं सदा।
सत्कर्माणि विहाय वस्तुषु पुनर्निन्द्येषु नन्दन्ति ये
तेषां कुत्सितजन्मनां वितर मे संगे विरक्तिं तथा॥

Vairāgyaṁ viṣayeṣu tāvakapade bhaktiṁ parāṁ śāśvatīṁ
Mādhuryam vacane madīyakavite pāpe viraktiṁ sadā I
Satkarmāṇi vihāya vastuṣu punarnindyeṣu nandanti ye
Teṣāṁ kutsitajanmanāṁ vitara me saṁge viraktiṁ tathā II

मेरी कविते! मुझे विषयों से वैराग्य प्रदान कर; अपने पदों में स्थायी भक्ति दे; मेरे वचनों में मधुरता प्रदान कर और पाप से सर्वदा विरक्ति दे। जो लोग सत्कर्मों को छोड़कर निन्दनीय वस्तुओं में प्रसन्न रहते हैं उन कुत्सित जन्म वाले लोगों के संग से मुझे विरक्त कर।

please give me, disinterest in sensuous pleasures, a steadfast devotion to you, sweet words, a dislike in sins and distance from the company of the lowly people who revel in despicable activities shunning all good.

(10)

क्रन्दन्तं करुणं प्रिये प्रियतमं नैसर्गिकीं स्वां कृपां
कृत्वा पृष्ठ उपेक्षसे यदि तदा दोषस्तव स्यादयम्।
अंगीकृत्य पुरा परित्यजसि चेदद्यापसाराय मां
दैवीमेव समाश्रयेत् तव दयां लोकापवादो महान्॥

Krandantaṁ karuṇaṁ priye priyatamaṁ naisargikīṁ svāṁ kṛpāṁ
Kṛtvā prṣṭha upakṣase yadi tadā doṣastava syādayam I
Aṁgīkṛtya purā parityajasi cedadyāpasārāya māṁ
Daivīmeva samāśrayet tava dayāṁ lokāpavādo mahān II

प्रिये! करुण क्रन्दन करते हुए अपने प्रियतम की (मेरी) यदि अपनी स्वाभाविक कृपा को भूलकर तू उपेक्षा करती है तो यह तेरा दोष कहा जायेगा। पहले अपना बनाकर यदि अब मुझे दूर करने के लिए तू मेरा त्याग करती है तो तेरी दिव्य दया की बड़ी बदनामी होगी।

(यहाँ कविता के प्रति कहे गये उक्त कथन अपनी रूठी हुई प्रियतमा को मनाने के लिए भी प्रयुक्त हो सकते हैं।)

Oh, Muse; if you forget your natural compassion and turn against me who have come to you crying pitiably, the fault will be entirely yours. Having once accepted me as yours if you now discard me to go away, a great blemish and scandal will attach to your divine quality of mercy itselfl

(There is an overtone of allegory in this poem as it can be likened to an erring lover returning to his beloved asking for forgiveness).

About the Author:



S. Sundararajan M.A., (Chemistry) I.A.S. (Retd.), **Born on:** 13-9-1936, at Devanathavilasa Village, **Distt.:** Tanjaur, **Father:** Srimadasu Kavisarvabhauma Villur Srinivasa Raghavacharya Swami, **Mother:** Smt. Vanjulavalli, Author also of Śrī Jagannātha Suprabhātādi Stotras, Śrī Badarīśataraṅgiṇī, Suraśmikāśmīram, Abhāgabhāratam, Śri Hanumatpañcaśat & Śaraṇāgatiṣoḍasī Resi.: 21, V.I.P. Colony, Ekamravihar, Nayapalli, Bhubaneswar- 751015

काव्यप्रणेता

नाम श्री श्री॰ सुन्दरराजः, **पिता** श्रीमदाशुकविसार्वभौम-विल्लूर श्री निवासराघवाचार्य स्वामी, **माता** श्रीमती वञ्जुलवल्ली, **जन्मतिथिः** 13-9-1936 ई॰, **जन्मस्थानं** तञ्जावूरजनपदान्तर्गत देवनाथविलासग्रामः, **शिक्षा** एम॰ए॰, (रसायनशास्त्रे) आइ॰ए॰एस॰ (प्राप्तावकाशः)

रचनाः श्रीजगन्नाथसुप्रभातादिस्तोत्राणि, श्रीजगन्नाथमङ्गलाशासनं, 'तिरुप्पावै' 'तिरुप्पाल्लियेपुच्चि'-संस्कृतानुवादः, श्रीबदरीशतरङ्गिणी, सुरश्मिकाश्मीरम्, अभागभारतम्, श्रीहनूमपञ्चाशत् तथा शरणागतिषोडशी अन्याश्च स्फुटाः कविताः, **आवाससङ्केतः** 21, वी॰आई॰पी॰ कालोनी, एकाम्रविहारः, नयापल्ली, भुवनेश्वर-751015

महादेवी ज्ञानकेन्द्र

नई दिल्ली–110049

मूल्य : 150.00